

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MĒEMMER
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER
TASEKLA N TMAZIĠT

Asentel

**Amyedres d “la réécriture”gar snat n tewsatin tisekkanin:
Tamacahut akked tezlit**

Syur :

εACUR Asiya

εACURI Raziqa

Tamesnalayt:

Massa SAEDI Nabila

Asqamu n imeskayaden:

BELLAL Hakima MCB

SAEDI Nabila ,

MUHEND SEIDI Saaida MAA

Tasdawit n Tizi-Uzzu,

Tasdawit n Tizi-Uzzu,

Tasdawit n Tizi-Uzzu,

d tasselwayt,

d tamesnalayt,

d tameskayadt.

Aseggas asdawan: 2020/2021

Æsenmer

*Di tazwara, tanemirt war tilas i Rebbi sebḥanu i aŷ-yefkan taḅyest d
tezmert, i aŷ-yeldin tiwwura akken ad nesseddu akatay-agi.*

*Tanmirt s tussda i tamesnilt Massa Saedi Nabila, i aŷ-yefkan s waṭas
afus n leṃawna s tmusniwin d yiwellichen-is, i wakken ad nessenġed
tazrawt-agi-nney.*

*Tanmirt i yimawlan-nney εziẓen i yellan ŷer yidis-nney seg tazwara armi d
taggara n leqraya-nney. Ad yessiỵzef Rebbi deg lạmer-nsen.*

Tanmirt i yimeskayaden ara yesneqden axeddim-agi.

ʿAbdu

*Ad hduy axeddim-agi i yimanʿlan-in ʿʿizzen i yellan dima s idis-in, baba d
yemma.*

Ad tbuddey i watmaten-in: Mulud, Ayilas.

I yessetma: Amina, Tiziri.

9Ad tbuddey diy i mmi-s n nana ʿTariq i yifkan afus n lemʿawna.

Aken-yehrez ʿrebbi akken ma tellam.

Bla ma ttuy tamddakelt-in Raziqa.

ʿʿsiya

ʔbuddu

*Ad hduy axeddim-agi i yimawlan-in ʔzizen i yellan dima s idis-in, baba d
yemma.*

Ad tbuddey i watmaten-in: Muḥemmed, ʔli, Nabil, Saʔid.

Aken-yehrez ʔebbi akken ma tellam.

Bla ma ttuy tameddakelt-in Asiya.

Raziqa

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut 09

- Tamukrist 09
- Afran n usentel 10
- Asenked n wamud 10
- Uguren n tezrawt 11
- Tarrayt n uxeddim 11

Ixef amezwaru: Tabadut n snat n tmiḍranin: Amyeḍres akked “la récriture”

Tazwart 13

I. Amyeḍres d “la récriture”, snat tmiḍranin tigejdanin n usnulfu aseklan..... 13

I.1. Ayen i d-nnan yimnuda yef umyeḍres 13

I.1.1.Lṣnaf n tḍersit 14

I.1.1.a.Amyeḍres 14

I.1.1.b.Azneḍres 15

I.1.1.c.Afeḍres 15

I.1.1.d. Awseḍres 15

I.1.1.e.Afleḍres 15

I.1.2.Leṣnaf n umyeḍres 16

I.1.2. a.Assay n “la co-présence 16

- Tabdert..... 16
- Ahines 16
- Awehhi 16
- Tawelha 17

I.1.2.b.Assay n usuddem 17

- Arwas uqlib 17
- Arwas amsaley 17

I.2. Amyeḍres di tsekla taqbaylit..... 17

I.3. la récriture 19

I.3.1. Tulmisin n “ la récriture” 20

I.3.2. Anawen n “la récriture” 20

I.3.2.1. “la récriture” s usemres n wassay n umyeḍres 20

- Tasuqilt..... 20

• La citation indexée	20
• La citation intégrée	21
I.3.2.2. La réécriture intratextuelle	21
I.3.2.3. La réécriture macrotextuelle	21
I.4. “ La réécriture” di tsekla taqbaylit	21
Taggrayt	22
Ixef wis sin: Akenni n yiḍrisen seg tama n tsiwelt.	
Tazwart	24
I.Tabadut n tsiwelt	24
II.Akenni n yiḍrisen	25
II.1.Akenni seg tama n tazwara d taggara n yiḍrisen	25
III.Akenni seg tama n yinedruyen	27
III.1.Asnerni deg yiḍrisen	27
III.1.1. Asnerni n yinedruyen	27
III.1.2 Asnerni s yiwenniten.....	30
III.2.Asenyes n yinedruyen	31
IV. Assay n umyedres gar tmacahut d tezlit	34
IV.1.Tawelha	34
IV.1.1.Tawelha s tuyalin n yisem n uwadem	35
IV.1.2.Tawelha s yinedruyen	35
IV.1.3.Tawelha s tuyalin n tenfaliyin	36
IV.1.4.Tawelha s wawal i yellan gar yiwudam	37
Taggrayt	39
Ixef wis kraḍ: Akenni n yiḍrisen seg tama n uwadem.	
Tazwart	41
I.D acu i d awadem.....	41
I.1. Abeddel n yiwudam gar tmucuha d tezlait	41
II.Ismawen n yiwudam.....	43
II.1.Akenni n yiḍrisen seg tama n yismawen	44
II.1.1.Amgired deg yismawen n yiwudam igejdanen	44
II.1.2.Amgired deg yismawen n yiwudam inaddayen	47
II.1.3.Andu ur yelli ara ubeddel deg yisem n uwadem	48
a. Iwudam igejdanen.....	48

b. Iwudam inaddayen.....	48
III.Aglam n yiwudam	49
III.1.Tarudemt n tfekka n uwadem	49
III.2.Tarudemt n tṭbiɛa n uwadem	52
IV.Adiwenni	58
IV.1.Abeddel n udiwenni seg wudem usrid ar wudem arusrid	58
IV.1.1.Abeddel n udiwenni seg tama n umawal	59
IV.1.2.Abeddel n udiwenni seg tama n tayla	62
IV.2.Tawelha yer tmacahut s udiwenni	63
IV.3.Anekcum yer tnefsit n yiwudam	64
Taggrayt	66
Taggrayt tamatut.....	68
Tiybula	71
Amawal	74
Amud n tmucuha	76
Amud n tezlatin	95

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Am wakken i nezra, tasekla taqbaylit tɛdda-d yef waṭas n talliyin; Imi zik, tella tettef amdiq d ameqqran s timawit, tettwanna seg yimi yer umezzuɣ, tennerna s cfawat n yimdanen. Ma di ttnaṣfa n lqern wis 19, tasekla taqbaylit tbeddel udem tegga asurriɣ yer tira deg wassmi i d-yekcem umnekcem aɣumi; imi i d-yewwi fell-asen ad issinen ttexmam n ugdud aqbayli akken ad asen-yishil unekcum yer tmurt. Dya jemɛen-d akk ayen icudden yer tewsatn n tsekla-agi ama d inzan ama d tamedyazt ama d timucuha. Adlis amenzu yessaskel-it d ameynas aɣumi *Hanoteau* deg useggas n 1858 isemma-as *Essai de grammaire Kabyle* iḥreq-it d iḥricen tamedyazt, tamacahut...atg. Llan diɣ yimrabɛen iɣumyen d imsiskilen niɛen i iqedcen deg wannar-agi, gar-asen *J. M. Dallet* d *H. Genevois* d nutni id inemhalen n F.D.B¹. Deg wayen yakk i d-jemɛen d tamacahut i yetfen amdiq ameqqran. *C. L. Dujardin*, tenna-d belli gar yidlisen i d-yeffyen deg wayen yeenan tasekla timawit n tmurt n Lzzayer akked lmaruk, aḥric ameqqran d timucuha n leqbayel i t-yettfen². Zerrin yiseggasen, tawsit-agi tamensayt tebda tkeččem deg yimi n tatut, yebda yettenyas wazal-is di tmetti taqbaylit, maca banen-d kra n yimediyazen i as-ibedden udem rran-tt d tizlit, fkan-as talya n usefru cnan-tent s wallalen n uɣawan, xedmen-tent deg tesfifin gar-asen anazur Yidir, Meksa, atg.

Tamukrist

Aɣris d azeṭṭa n yiɣrisen, meḥsub yal aɣris ara yettwarun yesɛa assay d yiɣrisen i yellan uqbel-is. Ayagi yefka tudert i snat n tmiɣranin timaynutin deg uzyan aseklan: Tigi d amyedres akked “la récriture”. Aṭas n tezrawin i yettwaxedmen deg umahil-agi, ula d tazrawt-nney tebna fell-asent d wamek i d-ttbinent deg snat n tewsatn tisekkanin: Tamacahut akked tezlit.

Ihi di tezrawt-agi nney, neṭṭef kra n tezlatin ibedden yef tmucuha, nerna-d timucuha i yettwasisklen akken i d-ttwannant di timawit, iwakken ad neereɣ ad d-nbeggen amgired i yettilin gar-asent s ukenni si tama n sin n yiferdisen igejdanen i ibennun taḥkayt, wigi d tsiwelt d uwadem. Di tezrawt-agi nney, nettnadi ihi ad nwali Amek i tella tsiwelt n teḥkayt di tmacahut akked tezlit? Abeddel-agi, ibedd ugar yef wassay n umyedres ney “la récriture”? Anta i d-yufraren gar-asent? Amek i yettbeddil uwadem seg tmacahut yer tezlit? D acu i d iswi n yimediyazen deffir n ubeddel n tmucuha-agi?

¹ F.D.B (*Fichier De Documentation Berbère*) d ammuɣ n yiɣrisen i yettwajemɛen deg yidlisen i d-yeffyen s yisem-agi deg yiseggasen n 40 almi d 70 di Larebɛa Nat Yiraten.

² Camille Lacoste Dujardin, *le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Alger, Bouchène, 1991, p. 37.

Afran n usentel

Di tazwara iswi n tezrawt-agi, ad yili deg tayult n tusna d unadi asdawan deg wannar n tsekla taqbaylit. Nefren asentel-agi acku nerra tamawat belli tella yiwet n tallit deg umezruy n tezlit tbedd yef tmucuha n tsekla taqbaylit timawit. Nekni nebya ad-nbeggen abeddel i yettilin gar tewsit tamensayt “tamacahut” d tewsit tatrart “tizlit”.

Asenked n wamud

Amud-nney yebda yef seddis n tmucuha d seddis n tezlatin. Ad d-nezwir deg usenked n wammud n tmucuha syen akin ad d-nuyal yer win n tezlatin. Deg uxeddim-nney, nefren-d timucuha tiqburi i d-jemeen yirumyen. Tamacahut n *sin n yigujilen d akniwen* nufa-tt deg udlis *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie*¹ i d- yejmeε *Auguste Mouliéras*. Ula d tmacahut n *yizem d wuccen d userdun d lewḥuc yakk* deg-s i tella, šsenf-agi n tmacahut yemgarad yef lešnaf niḍen i d-nejmeε, acku tagi d tmacahut n yiḡersiwen² ma d tiyaḍ d timucuha n umakun³. Nessemres-itt di tezrawt-nney acku ula d nettat tuyal d tizlit. Tamacahut n *Zalgum* d tmacahut n *amyar yenteḍ yef teblaḍt*, negmer-itt-id si *Fichier périodique, contes merveilleux et fables*⁴ i d-yejmeε *P.Reesink*. Tamacahut n *Mqidec bu-lehmum* newwi-tt-id seg udlis *quatre contes kabyles*⁵ i yellan di F.D.B n° 92 i d-yejmeε *R.Kérénal*, taneggarut d tamacahut n *Ḥerba* i nufa deg udlis n *luṅḡa*⁶ i d-yejmeε *E.Bella*; gar tmucuha i d-nebder taneggarut-agi teffey-d deg useggas n 2008. Nefren-itt-id imi ur tt-id-nufi ara deg yiḍrisen iqburen i d-nejmeε; yerna win i tt-yuran igmer-itt-id si timawit, rnu yer waya amaru akked win yecnan tizlit n tmacahut-agi n yiwen n wayir (bgayet). Timucuha-agi yakk nufa-tent di *Ayamun*⁷ haca tamacahut n *Ḥerba* i nufa di tezrigin n *HCA*⁸.

Ma d tizlatin n wammud-nney d tigi: tizlit n *tfunast n yigujilen* yecna-tt *Meksa Ḥebd Lqader deg useggas n 1979*, tizlit n *aserdun, izem, uccen* yecna-tt *Sliman Ḥazem*, tizlit n *Silyuna* i

¹ Auguste Mouliéras, *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie (textes kabyles)*, Paris, Ernest Leroux, 1893.

² Tamacahut n yiḡersiwen : Šsenf-agi n tmacahut, iwudam i yettilin deg-s d iḡersiwen, semrasen-tent akken ad d-fken lmeεna yef yimdanen.

³ Timucuha n umakun : D šsenf n tmucuha i yeqqnen yer usugen n umdan d wayen i yeffyen i tilawt, s umata nettaf deg-sent iwudam-agi: tteriyel, wayzen, amyazemni...

⁴ Pieter Reesink, *Contes merveilleux et fables (textes nouveaux dans le parler des At-Abbas)*, Alger, Fichier Périodique, 1976.

⁵ Jean-Marie Dallet, *Quatre contes kabyles*, Fort-National, Fichier De Documentation Berbère, 1966.

⁶ El Hadi Bella, *Luṅḡa*, Alger, HCA, 2008.

⁷ Ayamun: d taybalut tilellit tumḍint i yesduklen iḍrisen iqburen i yeεnan tasekla tamaziyt, yur-s 22 n yiseggasen deg imi i d-tennulfa

⁸ HCA “ *Le Haut Commissariat De L’amazighité* ” d tasuddut tazayrit i iqeddacen yef tussna d usnemi n tmaziyt, tessizrig-d idlisen i yeεnan tutlayt d yidles amaziyt. Tban-d deg useggas n 1995 ar ass-a.

yecna *Ēli Mezyan di 2004* , tizlit n *Baba inuba* i yecna *Yidir deg useggas n 1976*, akked tin n *Mqidec* i tecna terbaet *Abranis di 2004*. Taneggarut d tizlit n *Slilwan* i yecna *Uleḥlu deg useggas n 2010*.

Uguren n tezrawt

Di tezrawt-nney, nufa-d kra n wuguren, gar-asen:

- Ugur amezwaru i d-nufa, mi i d-nejmee amud n tmucuha ur nezri ara ma d nutenti i yedmen yimediyazen rran-tent d tizlatin ney d timucuha niḍen.
- Nufa-d ugur di tira n tmucuha imi amud-nney yettwaru akken i yettwantaq di temsislit.
- Lexsaş deg umawal n teqbaylit acku imi naereḍ ad nexdem tasuqqilt i kra n wawalen si tutlayt n tefransist yer teqbaylit ur asend-nufi ara isem.

Tarrayt n uxeddim

Deg wammud-nney, neḍfer tarrayt tamserwest gar tmacahut d tezlit akken ad d-nbeggen amgired i yellan gar snat n tewsatin-agi n tsekla s tesleḍt tagensayt i kra n yiferdisen i yellan daxel n yiḍrisen.

Axeddim-agi-nney, nebḍa-t yef kraḍ n yixfawen. Deg yixef amenzu, ad d-nawi awal yef wayen i d-nnan yimusnawen d tmuyliwin i yemgaraden i yeenan asentel-nney (amyeḍres, la récriture).

Ma yella deg yixef wis sin, ad d-nwali amek i tettbeddil tsiwelt n teḥkayt di tmacahut yer tezlit s wassay n umyeḍres d “la récriture”.

Deg yixef wis kraḍ, d akenni n yiḍrisen se tama n uwadem gar tmacahut d tezlit. Deg-s, ad d-nwali awadem si tama n yisem d ugram (si tama n tfekka d tṭbiea) akked udiwenni gar snat n tewsatin-agi.

Ixef amezwaru

**Tabadut n snat n tmiḍranin: Amyeḍres
akked « la réécriture »**

Tazwart

Deg tira n yiḍrisen n tsekla sumata, amaru uqbel ad yili d amaru, ilaq fell-as ad yili d ameyri (ney d anermas) i wayen uran d wayen nnan zik d wayen i yettwarun tura, acku taḡuri (d tamussni n wayen i yettwannan di timawit) ttuɣalent d aɛwin i wayen ara d-yaru netta. Lmeena-s, tira d usnulfu ur d-nettili ara seg ulac, imi yal mi ara yebyu yiwen ad yaru yettuɣal yal tikkelt yer yiḍrisen niḍen i wakken ad d-yesnulfu aḍris amaynut s wudem yemgarden. Ayagi yettwehhi yer snat n tmiḍranin deg tsekla i wumi qqaren *amyeḍres* d “*la réécriture*”. Ihi deg yixef-agi-nney, ad d-nwali tmiḍranin-agi d acu-tent d yiferdisen i tent-yessudusen.

I. Amyeḍres d “la réécriture”, snat tmiḍranin tigejdanin n usnulfu aseklan

Amyeḍres akked “*la réécriture*”, d tmiḍranin tigejdanin deg usnulfu aseklan, acku ttwehhint yer wassayen izemren ad ilin gar yiḍrisen. Maca, tmiḍranin-agi, xas akken ttemcabint, xas akken yella wayen i tent-yezdin, maca yal yiwet tḥaz i yiman-is, ur ilaq ad tent-nesseḍdel. D ayen ara neereḍ ad nwali tura.

I.1. Ayen i d-nnan yimnuda yef umyeḍres

Sumata, amyeḍres, d tamiḍrant tamynut deg uzɣan aseklan, temmal-d assayen izemren ad ilin gar yiḍrisen. Iḍrisen-agi i d-yennulfan mi ara ad ten-nyer yella deg-sen d acu i d-yessebganen tuɣalin n yiḍrisen-nni i yellan yakan uqbel. Aṭas n yimussnawen i ixedmen yef tmiḍrant-agi am M. Bakhtine, J. Kristiva, M. Riffaterre d G. Genette¹. Yal yiwen, yefka-d tikiwin d tmuɣliwin yemxalafen, daymi llant aṭas n tbadutin. Iban-d yirem n *umyeḍres* deg useggas 1967. Ad d-nwali kra seg wayen i d-nnan yef tmiḍrant-agi s tewzel imi anadi-nney ireṣṣa ugar yef wayen i yexdem G. Genette d wayen i d-yenna fell-as.

Tban-d tmiḍrant-agi i tikkelt tamezwarut yer J. Kristiva. Teqqen yer uzɣan aseklan atrar. Tamuɣli-ines, teqqar-d belli lebni n uḍris yettwacebbeḥ s tbedrin imi ɣur-s yal aḍris amaynut i yettwarun yattuɣal yer tukksa d wagam deg uḍris aqbur. Meḥsub ɣur-s d awezɣi ad d-yili usnulfu seg wulac, imi ayen akken i yeyra umdan yettak-as afud deg usnulfu-ines².

M. Bakhtine, ur yessemres ara tamiḍrant-agi umyeḍres imi mazal urɛad i d-tennulfu. Maca yemmeslay-d yef tmiḍrant i umi ssawalen s tefrensist “*dialogisme*”. Tamiḍrant-agi, d «d

¹ Anne-Claire Gignoux, « De l'intertextualité à la réécriture », in *Cahiers de Narratologie*, N° 3159, LIRCES, 13/2006, pp. 1-8.

² Julia Kréitiva, *Semeiotikè, recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969, p. 146

assay n yimesli yer yimeslayen niḍen»¹ meḥsub ameslay ur yesḥi ara kan yiwen n unamek imi icud yer win i yettmeslayen; ayagi ixleq-d taywalt. Mi yexdem tizrawin i wungalen n François Rabelais akked Dostoïevski, yufa-d belli atas n yiwudam i yettmeslayen deg yiwen n lweqt, meḥsub ameskar yessnṭaq-d iwudam akken i yebṛa, d ayen i wumi isemma “la polyphonie”. Mi ara mlilent tmiḍranin-agi (le dialogisme, la polyphonie) yettlal-d umyeḍres imi i ttuyalen yer yihricen i yellan deg yidles d tesnilest.

Ma yella d M. Riffaterre, tban-d tmuṣli-ines yef *umyeḍres* di taggara n *yiseggasen n 1970*². Yettwali belli amyeḍres yeqqen yer tyuri n uḍris n tsekla imi ameyri d netta i yettfinqin i wassayen i yettilin gar yiḍrisen³. Meḥsub ameyri ma yella yesḥa timussniwin tiqdimin yezmer ad yehṣu s sshala belli llan wassayen-nni.

Ma yella d G. Genette deg useggas 1982 deg udlis-ines *Palimpsestes, la littérature au second degré*, yesnulfa-d irem n taḍersit i d-ibanen i tikkelt tamenzut. Yur-s taḍersit d ayen akk ara yeskecmen aḍris deg wayeḍ ama s wassay ibanen ney yeffren⁴. M. A. Salhi yenna-d fell-as belli: « *d tamiḍrant i d yesnulfa G.Genette akken, tamenzut ad issefhem lesnaf n wassayen i zemren ad ilin gar yiḍrisen, tis snat, akken ad isewsee tamuyli yellan yakan yef wassayen gar yiḍrisen. Uqbel-is yella kan wawal amiḍran (concept) amyeḍres (intertextualité) i d tesnulfa J. Kristiva* »⁵. Taḍersit-agi, yebḍa-tt G. Genette yef semmus n leṣnaf n wassayen yettilin gar uḍris d wayeḍ⁶.

I.1.1. Leṣnaf n tḍersit

I.1.1.a.Amyeḍres

Iḥawed yefka-as tabadut yemgarden yef yimussnawen iḥeddin imi yettwali belli amyeḍres d assay-nni i yezdin sin n yiḍrisen ney ugar, ney d tilin n uḍris deg uḍris niḍen ama d uffir ney s talṛa ibanen⁷. Assay-agi, yezmer ad yili d tabdert ney d ahines, ma d assay uffir, yezmer ad yili d awehhi. Yefka-s M. A. Salhi tabadut, yenna-d deg-s: « *D ssenf n wassay n tḍersit. D assay yezdin sin yiḍrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s*

¹ D nekkenti it-id-yessuqlen « Cette relation de chaque énoncés aux autres énoncés ». Tzvetan Todorov, *Mikhaïl Bakhtine le principe dialogique suivie de Ecrit du Cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil, 1981, p.95.

² Anne-Claire Gignoux, op.cit., pp.1-8.

³ Anne-Claire Gignoux, *Initiation à l'intertextualité*, Paris, Ellipses, 2005, p.41.

⁴ Gérard Genette, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982, p.8.

⁵ Mohand Akli Salhi, *Asegzawal Amezzyan n Tsekla*, Tizi-Ouzou, L'Odyssée, 2017, p.48.

⁶ Gérard Genette, op.cit., p. 8.

⁷ Ibid, p. 8.

timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḍrisen d awehhi kan: Yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ. »¹ Meḥsub i wakken ad d-nini belli yella umyeḍres deg uḍris, ilaq ad tili deg-s kra n tikti ney n wawal yellan yakan deg uḍris i d-yeffyen uqbel.

I.1.1. b.Azneḍres

D assay seg wassayen n tḍersit, d ayen i d-yezzin i uḍris am uzwel, tazwart ney asenked awezzlan n tmeddurt, atg, Ma d M. A. Salhi issegza-t-id ugar mi d-yenna belli: « *azneḍres: d assay yezdin aḍris d wayen akk i d-iteddun yid-s ama di tazwara-s (am uzwel, am tezwart, am tteswira) ama di taggara-s (am usenked awezzlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis... »²*

I.1.1.c.Afeḍres

D šsenf n wassay n tḍersit, yettili *ufeḍres* gar uḍris d wayeḍ mi ara d-awin awal fell-as, meḥsub yettuyal-d uḍris-nni s talya n usfhem ney d iwenniten mebla ma yettwabder-d srid.³

I.1.1.d. Awsedres

Yenna-d fell-as G. Genette belli d assay-nni ara yeqqnen aḍris yer tewsit M. A. Salhi yenna-d belli: « *d assay i yettaran aḍris ad yesœu tawsit. Ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni. »⁴.*

I.1.1.e.Afledres

D assay akk icudden aḍris afellay d uḍris adday. Ma nebya ad d-nessegzi ugar aya ad d-nini belli aḍris adday d aḍris anašli ney amenzu ney aqbur, ma d aḍris afellay d aḍris amaynut ney d win i d-yugmen seg uqbur.

I.1.2. Lešnaf n umyeḍres

G. Genette, yebḍa amyeḍres d lesnaf

¹ Mohand Akli Salhi, op.cit., p.33.

² Ibid, p.41.

³ Gérard Genette, op.cit., p. 11.

⁴ Mohand Akli Salhi, op.cit., p. 40.

I.1.2. a. Assay n “la co-présence”

Şşenf amenzu, mi ara d-yuḡal uḍris aqbur deg umaynut s tebdert, ahines d uwehhi. Aya-agi i wumi ssawalen s tutlayt tafrensist “*relation de co-présence*”¹. Yella uferdis wis ukuz d tawelha ur t-id-yebdir ara G. Genette deg udlis-is maca tesdukkel-it-id A. Bouillaguet².

- **Tabdert**

Aṭas n yimussnawen i d-yefkan tibadutin fell-as belli d tukksa n uḥric d amecṭuḥ, ney d tanfalit ney d taseddart seg uḍris yattwarun ney yettwannan uqbel; i wakken ad t-smersen deg uḍris niḍen d amaynut, s talya ibanen. Tanfalit-nni i d-yettwakksen ilaq ad tili gar tacciwin am wakken yezmer ad d-inin anwa i tt-id-yennan d wanda i d-tettwikkes am wakken diḡ yezmer ur d-ttwabdaren ara.³ Iswi-ines, ad tessiḡhed ifukal. Yenna-d M. A. Salhi yef tebdert belli: « [...] *d timenna n uḍris (ney n tenfalit) deg uḍris niḍen, timenna-agi, tettekki deg yiwen n ssenf n wassay i zemren ad ilin gar yiḍrisen n tsekla [...] s umata tabdert tettban-d mebla ugur ...* »⁴

- **Ahines**

D tin yellan mgal n tebdert, imi tettuneḥsab d takerḍa n wayla n wiyad ama d aḍris ney d aḥric seg-s ney d tikiwin mebla ma yenna-d ney ibder-d anisi i ten-d-yewwi.

- **Awehhi**

Şşenf-agi, yettili s wudem arusrid, imi ameyri tlaq-as tḥerci tadelsant i wakken ad as-ifaq meḥsub ma yella ur itteki ara ḡer yidles-nni ur d as-yettfaq ara. Awehhi yettili-d s kra n wawalen ney s kra n yiḥricen n yiḍrisen niḍen imi d nutni i d-yettwehhi ḡer-s. M. A. Şalhi yenna-d belli awehhi: « *d abrid i isexdam umaru akken ad imeḡeen yef uḍris niḍen (ney yef umaru niḍen) mebla ma ibder-it-id einani* »⁵

- **Tawelha**

Akken i d-nenna yakan belli assay-agi wis ukuz d A. Bouillaguet i t-id-yernan i wassayen i yexdem G. Genette. Tettli tmiḍrant-agi deg uḍris mi ara yebyu umaru deg uḍris-ines ad d-

¹Gérard Genette, op. cit., p. 8.

² Annick bouillaguet, « une typologie de l’emprunt », in *Poétique*, N° 80, novembre 1989, p 496.

³ Gérard Genette, op. cit., p. 8.

⁴ Mohand Akli Salhi, op. cit., p. 47.

⁵ Ibid, p.40.

yebder aḍris yellan uqbel s talya ibanen imi yettwellih yer-s ama s yisem n yiwudam ney d yinedruyen ney s wayen niḍen.

I.1.2.b. Assay n usuddem

Ma d ššenf wis sin, yebna yef usuddem n uḍris aqbur deg uḍris amaynut. Yettili deg-s urwas *uqlib*” d “*urwas ameslay*”¹. Ihi tura ad d-nwali s telqay assayen-agi.

- **Arwas uqlib**

D tuyalin d uēiwed n tira i usentel yellan deg uḍris s talya niden, am uqejjem ney d tiha, meḥsub aḍris amenzu yattuyal s unamek yemxalafen, d anecreḥ, iswi-is d taḍsa ney d aēekki. M. A. Šalḥi yenna-d fell-as belli: « *arwas uqlib, d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines [...] iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aēekki asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (iēuned)...* ». Diyen issefhem-aḡ-d ugar fell-as belli ur s-yettfaq ara win yeqqaren aḍris-nni arma yessen aḍris amenzu i d-yuḡalen, ama si tama n umawal, ney uyanib d lebni n uḍris deg uḍris-nni wis sin.²

- **Arwas amsaley**

Arwas-agi yemgarad yef uqlib, imi wagi d aēaned n uyanib n kra n yimura deg wamek uran iḍrisen-nsen uqbel.

I.2. Amyeḍres di tsekla taqbaylit

Nwala-d deg uḥric iēddan ameyḍres d yiferdisen i as-d-yezzin. Diyen, nwala-d yef wacu yebna imi d tamiḍrant tmaynut deg uzḡan aseklan. Ma deg uḥric-agi, ad d-nwali tamiḍrant-agi di tsekla taqbaylit.

Amyeḍres, ur yelli ara kan deg tsekla tatrart, imi nettaf-it ula di tsekla tamensayt. Aḡal n yiḍrisen n tmedyazt i-deg d-teddun yinzan, aḡal n tmucuha i deg d-ttuḡalent temseeraq, ney isefra am akken ad t-naf deg tmacahut n *ufrux uyamun* i-deg i d-yuḡal yiwen n usefru n uzenzi n lḥenni³.

Mi ara nuḡal yer tsekla taqbaylit, ad tt-naf tettneri seg useggas yer wayeḍ imi aḡas i iqeddacen fell-as, aḡas n ubeddel i yellan deg-s, imi zik tella tebna yef timawit ma d tura tuget n

¹ Gérard Genette, op. cit., p.13.

² Mohand Akli Salhi, op. cit., p. 36.

³ Auguste Mouliéras, *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, Paris, Ernest Leroux, 1893, pp.259-260.

wayen i d- yennulfan yeqqen yer tira. D win i d-yefkan tasekla tamynut tatrart, tamgarad yef tin i yellan yakan. Mi ara d-nebder tira n yiḍrisen, srid tettuyal-d yer wallay-nney timawit, imi imura tuget deg-sen ttuyalen di tira-n sen yer wayen ssen, d wayen yeqqimen di ccawat-n sen, annect-agi tenna-d fell-as *P. G. Pernet*; imi tettwali belli ur yettili ara lebni n uḍris yer yimaziyen mebla ma uyalen yer kra n iferdisen ney iḥricen n tmussni i yellan yakan deg ccawat-n sen¹.

Ihi ad d-nefren kra n yimediyaten n yiḍrisen n tsekla taqbaylit d wamek i d-yella usemres n umyeḍres deg-sen. Deg useggas 1946 nwala-d i tikkelt tamenzut aqbayli yura iḍrisen n timawit, yefka-asen rḥuḥ s talya yemxalafen yef wamek llan uqbel, annect-agi tenna-d fell-as *S. Mohand Saïdi* deg ukatay n majister i texdem, belli tira n tsekla taqbaylit tella-d deg-s tuyalin yer usemres n umyeḍres ladiya mi d-banen leṣnaf imaynuten n tsekla. Diyen imyura n tsekla taqbaylit ur qqimen ara kan deg usiskel n yeḍrisen n timawit maca fkan-asen udem amaynut i yessawaḍen yer ubeddel n yiḍrisen-nni, ayagi nwala-t yer B. At Eli deg udlis-ines *les cahiers de belaid ou la kabylie d'antan*².

Tira n B. At Eli yettban-d deg-s wayen icudden yer timawit s usemres n umyeḍres, asemres-agi, yettuyal-d s kra n wassayen am tebdert, imi i d-nebder assay-agi, *M. A. Salhi* yenna-d belli tezmer ad tilli d tukksa di kra n uḍris yettwarun uqbel ney n wayen yellan di tmetti: « ... tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen umaru* i d-yebder umaru niḍen. Tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lkmal-is bḥal lemtul d yinzan... »³. Ihi deg tira-ines, issemres lemtul i yellan di tmetti taqbaylit, am uḍris *Tafunast igujilen*, tenna-d fell-as *S. Mmohand Saïdi* tuylin n yinzan deg-s yettuqet. Asemres-agi-ines ur yelli ara kan akka meena rnan di cbaḥa n uḍris si tama. Si tama niḍen, asekcem n lemtul ttuyalen-d eḥṣab n unedru ney n teḥkayt-nni i d-yewwi i wakken ad yiḡhid uḍris-nni yettaru. Yella anda diyen amyeḍres yettban-d deg yiḍrisen-is s usemres n wassay n twelha yer wayen i yellan d ayla n tmetti, d wayen icudden yer umezruy⁴.

Iban-d atas umyeḍres deg wungal. Ad t-naf ula deg wungalen n Emer Mezdad. Amedya n wungal *Iḍ d was*. Tettban-d tuyalin-ines yer wayen i yellan di timawit s wassayen n umyeḍres tabdert d twelha. Annect-agi tenna-d fella-s *F. Achili* deg tezrawt-ines yef “*l'intertextualité dans le discours romanseque Kabyle à Travers le roman d'Amer mezdad "iḍ d was"*” belli deg

¹ Paulette Galand Pernet, *littératures berbères, des voix, des lettres*, Paris, Puf, 1998, p.201.

² Saïda Mohand Saïdi, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire de Magister, Ummto, 15/11/2011, p. 143.

³ Mohand Akli Salhi, op. cit., p. 47.

⁴ Saïda Mohand Saïdi, op. cit., p. 101.

tira-ines yessemres *inzan*, imi yefka azal d ameqqran i yidles¹. Tilin n yinzan deg wungal-is yeldi i umeyri ad yissin lsas yef wacu tebna tmetti taqbylit; imi i asen-yeḡḡa tawuri-nni isean di timawit akken ad ibeggen aẓar-nsen aẓerfan. Ameyri mi ara iyer *Iḍ d was* ur yettfaq ara belli issexdem lemtul deg uḍris-ines imi ma yella ur yessin ara idles n tmetti taqbaylit ur yettizmir ara ad yefreq gar-asen d teḥkayt-nni i d-yewwi deg uḍris-ines, acku issekcem-iten srid di lebni n uḍris, yekkes tanfaliyin i ten-id-yemmalen am (akken qqaren, qqaren...) yerna ur yessemres ara asigez².

Amyeḍres, iban-d ula di ccna n teqbaylit, di tmedyazt yettwacnan. Tamdeyazt n Lewnis Ayet Mengellat, d amedya niḍen i umyeḍres imi yella deg-s usemres n wassayen-is s waṭas. D ayen i d-tenna *K. Flici* deg leqdic-is yef tmedyazt n umedyaz-agi. Tenna-d belli amyeḍres yella deg tira-ines s tuget³ s wassayen am tebdert, d uwehhi d twelha, akked usemres n *ufleḍres* s *warwas ameslay*, d win i d-yerran lebni n tmedyazt taqdimt am tin n *Si Muḥend*⁴. Deg kra n yiḍrisen-is yessemres ney ieuned ayanib n *Si Muḥend* di tyessa n temdyazt-is, si tama n tmeyrut, iswi-ines seg wannect-agi iwakken ad as-yerr tajmilt. Ula tmedyazt n *tlawin taqburt yettwacnan*⁵ yella deg-s usemres n *warwas uqlib*, s usexdem n yinzan s talya yemxalafen yef wamek ten-id-ttawwin di timawit i wakken ad asen-yefk anamek niḍen⁶.

I.3. la réécriture

Tamiḍrant-agi, tban-d deg iseggasen n 1980, ur temgarad ara aṭas yef umyeḍres. “la réécriture”, d tigawt s wayes ameskar yettak udem niḍen i uḍris, temmal-d diy aeiwed i uḍris i yellan yakan⁷. Asegzawal ameqqran n tutlayt tafransist”Larousse”, isbadu-d awal-agi: “la réécriture” akka: d tira s wudem amaynut ney d aeiwed n usnulfu.⁸ *A. C. Jignoux*, tenna-d belli ma yella nebya ad d-naf anamek n wawal-agi, yewwi-d fell-aney ad d-nessefhem belli d aḍris i yettwarun s tuḡalin yer yiḍrisen niḍen (yef waya i yesea assay d umyeḍres)⁹. Yella diy G.

¹ Fadila Achili, « l'intertextualité dans le discours romanque kabyle à travers le roman d'amer mezdad “id d was », in *ILES D IMESLI*, N°3, Tizi-Ouzou, Université Mouloud Mammeri, 2011, p. 81.

² Ibid, p. 91.

³ Kahina Flici, *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Aït Menguelle*, Mémoire de Magister, Ummto. 11/12/2011. p. 109.

⁴ Ibid, p. 88.

⁵ Ibid, p. 94.

⁶ Ibid, p. 84.

⁷ Anne-Claire Gignoux, «De l'intertextualité à la réécriture», in *Cahiers de Narratologie*, N° 3159, LIRCES, 13/2006, pp. 1-8.

⁸ Anne-Claire Gignoux, *Initiation à l'intertextualité*, op. Cit., p.107.

⁹ Ibid, p.108.

Molinie i yettwalin belli “la réécriture” tettban-d kan di twuri-ines, imi i d-temmal armud n tira i yettilin s ucuddu gar sin n yiferdisen, yiwen gar-asen ur yettbeddil ara am yinaw aseklan i yettwaxedmen s talya n uḍris, ma d wayeḍ yezmer ad d-yettwasissen am tira n uḍris amayut ney d tikci n uyanib amaynut i uḍris¹.

I.3.1. Tulmisin n “la réécriture”

La réécriture d allus, imi i d-tettawi seg uḍris niḍen i yellan sdat n wallen n umeskar ney i yeqqimen deg wallay-is, maca allus-agi ur yelli ara d amsari meḥsub yella wacu i yettbeddilen ur d-yettueawad ara swaswa, ayagi i d-yeslalayen amgired. Yezmer ad yili d amgired amecṭuḥ am ubeddel n usigez di tebdert ney d aeiwed n tyessa n uḍris².

I.3.2. Anawen n “la réécriture”

“La réécriture”, tebḍa yef kraḍ n leṣnaf igejdanen:

I.3.2.1. “la réécriture” s usemres n wassay n umyeḍres

D asnulfu n uḍris amaynut deg uḍris aqbur, aḍris-agi aqbur yezmer ad yili ur yettwassen ara bab-is, am wakken i yezmer ad yili n umaru niḍen. Ela ḥsab A. C. Gignoux “la réécriture” s umyeḍres izmer ad yili³:

- **Tasuqilt :**

Imi tasuqilt d allus n tira seg tutlayt yer tayed, meḥsub s tutlayt taberṛanit; aya yesbanay-it-id d aḍris amaynut i yemgaraden yef umenzu imi amsuḡel issemras ayanib-ines aseklan dya iteffey-d uḍris amaynut.

- **La citation indexée :**

Ad d-nalles i tebdert acku mačči d tawuri i tesɛa deg umyeḍres i tesɛa di “la réécriture” imi dagi tezmer ad tebnu aḍris s lekmal-is. Ihi ṣṣenf-agi n tebdert yesɛa sin n wudmawen, yezmer ad yili d “le centon”, lmaɛna-s d tiḥdert di tmedyazt ney di tesrit i d-yettwakksen syur yiwen n umeskar ney yer yimeskaren i yemgaraden. “Le centon, yettuneḥsab d “la réécriture” s umyeḍres acku ameskar mi ara iɛawed talya n tira n tebdert d anamek amaynut i d-yettlalen imi mačči d anamek i tesɛa deg uḍris-nni aqbur ara tesɛu deg uḍris amaynut. Udem wis sin d “le collage”, lmeɛna-s d aḍris i yebnan s yiḍrisen niḍen maca ur yelli ara d ahines (plagiat).

¹ Anne-Claire Gignoux, « De l'intertextualité à la réécriture », in *Cahiers de Narratologie*, op. Cit., pp. 1-8.

² Anne-Claire Gignoux, *Initiation à l'intertextualité*, op. Cit., pp.110-111.

³Ibid, pp.127-135.

Ihi di sin n wudmawen-agi, tabdert tezmer ad tettwaɛllem s tacciwin («»), s tira s liṭalik, ney s ubdar n bab-is ney ansa i d-tettwakkes.

- **La citation intégrée :**

Šṣenf-agi n tebdert yemgarad yef win i d-nebder imi tagi tettili d tuffirt tkeččem srid deg uḍris ur ssemrasen ara deg-s tacciwin wala tira s liṭalik, ur d-yettwabdar ara bab-is ney ansa i d-tettwakkes, acku ameskar yettwali belli ur yeḥwağ ara ad d-yini i umeyri ansa i d-yegmer axeddim-ines maca ameyri yezmer ad d-yaf s yiman-is aḍris anašli i deg i d-yettwakkes.

I.3.2.2. La récriture intratextuelle:

D “ la récriture” n yiman tettili daxel n yiwen n udlis itteawad-itt yiwen n umeskar, d tin izemren ad tebdu di yiwet n tseddart alma d atas n yisebtar. Meḥsub ad yili yiwen yessuffey-d adlis tikkelt tamenzut s talɣa n usefru yezmer as-iɛiwed asezreg s tmerna n kra n tseddarin ney kra n yisebtar am wakken i yezmer ad yessenyes. Yezmer diğ ad as-ifek tawsit niḍen ad ttyer d tullist d tamacahut...

I.3.2.3. La récriture macrotextuelle:

D yiwen n šṣenf anda ameskar yettales tira i wayen yura meṛra. tettuneḥsab d “ la récriture” n yiman imi ameskar yetteawad axeddim-ines, tettuneḥsab diğ d “ la récriture” s umyeḍres imi win ara yeyren iḥwağ ad yesɛu timussniwin tidelsanin.

I.4. “ La récriture” di tsekla taqbaylit

Nwala-d deg wayen iɛeddan, d acu i d “la récriture”, d wamek i tettili deg yiḍrisen. Ma d tura, ad d-nwali tamiḍrant-agi di tsekla taqbaylit.

Am wakken i neɣra, iḍrisen n tsekla taqbaylit tamensayt i yellan di timawit uɣalen yer tira; gar wid i ineğren abrid i wannect-agi, ad d-naf Lmulud At Mɛemmer. Mačči d yiwet n tyawsa i yexdem deg wannar-agi, maca nekkni ad d-nawi awal yef *uḥeddad l-lqalus*. M.A. Salhi, yenna-d yef uḍris-agi belli yettwasiskel syur Mɛemmeri di ttnašfa n lqern wis 20. Di tadyant n *uḥeddad n lqalus*, amsawal yessawal-d tadyant i yesla yer wiyad, ur yefki ara isem i yiwudam (yiwen n uḥeddad, tameṭṭut...) yerna ur yefki ara azal i uɣlam-nsen, yemmeslay-d fell-asen s tewzel (aḥeddad yesea cci, tameṭṭut tzad di ššifa...). Awal i yellan gar yiwudam yettili-d yal tikkelt s umyag “ini”, ula d tasiwelt n teḥkayt fessuset, imi ineḍruyen n tsiwelt wezzilit. Tutlayt i yessemres d tutlayt n yal ass. Di taggara, aḍris-agi yesea udem amensay am yiḍrisen

i yellan di timawit. Aḍris-agi, yefka tudert i uḍris niḍen amaynut i umi iɛawed tira K. Buɛmara deg yiseggasen n 90, yefka-as isem “*tirgara*”. Deg-s yefka ismawen i yiwudam (aḥeddad yuḡal yisem-is *Akli*, tameṭṭut-is isem-is *Jeḡḡiga...*). Yerna ttwagelmen-d si tama n tfekka d ṭṭbiɛa, yerna-d diy kra n yiwudam imaynuten ur llin ara deg uḍris amensay. Ula d adiwenni, yella deg-s aṭas usemres n usigez. Ayagi yakk yessemres-it akken ad d-yexleq aferdis n tilawt. Ma deg wayen i yeɛnan tutlayt, d afran i d-yefren awalen ama d iqbuɛen ama d imaynuten akken ur iyelli ara deg usemres n wawalen imerḍilen¹. *Aḥeddad l-lqalus* mi t-yura M. Mɛemmri, d aḍris yesɛan sin yisebtar, mi as-iɛawed K.Buɛmara yuḡal d tullist yesɛan 22 n yisebtar. Ayagi yakk yemmal-d “la récriture” s umyeḍres.

Ula di tezrawt n majister i yexdem ɛmer Lɛufi yef tmezgunt n *Muḡya*, tettban-d deg-s la récriture s umyeḍres, s usemres n tsuqilt akked umsasi. Deg umahil n umsasi i yexdem *Muḡya* i uḍris i yura umaru aḡransis Molière di tmezgunt-is “*le médecin malgré lui*” ibeddel-as isem yerra-t “*Si Leḡlu*”. Ad d-naf deg-s belli yessemres aḡanib d ṭṭerciwin-ines akken ad d-yessiweḍ ayen i yeḃa amek i yeḃa, yerna yugem-d si timawit imi yessemres inzan, tamedyazt d temseɛraq².

La récriture tella ula di tmedyazt n umedyaz Lewnis Ayet Mangellat. K. Flisi deg uxeddim-ines tenna-d belli yesdukkel 130 n yisefra i yecna di 30 n yiseggasen deg yiwen n usefru i wumi isemma “*tiregwa*”. Yebda seg usefru-s amenzu “*ma truḍ*” armi d asefru “aseggas” yugem-d si mkul asefru, ama d azwel ama d affir ney d awal, ney d anamek. Asefru n Tregwa yer-s azal n 561 n waffiren. Yebḍa yef 10 n yimuren, mkul amur s uḡawan-is³. Ayagi yettbeggin-d ṣṣenf n “la récriture macrotextuelle”.

taggrayt

Deg yixef-agi, nessegza-d snat n tmiḍranin deg uzaḡan aseklan. Tigi d “*amyeḍres*” d “la récriture”. Nwala-d amek i d-nulfant d wayen i d-nnan yimnuda fell-asent. Nufa-d belli ḡas akken ur ɛdilent ara, maca yal yiwet tɛud yer tayed meḡsub ta tettkemmil i tayed. Nufa-d diy belli tasekla taqbaylit d tanesbayurt imi timiḍranin-agi yetṭuqqet usemres-nsent deg usnulfu aseklan, laḍya deg tsekla taqbaylit tatrart (am umezgun, tullist, ungal, tamedyazt yettwacnan, atg).

¹ Mohand Akli Salhi, « La délocalisation des textes oraux. Le cas de deux textes kabyle: Aḥeddad l-lqalus et taqṣit n Aziz d Āzuzu », *Échanges et mutations des modèles littéraires entre Europe et Algérie*, Tome 2 des Actes du colloque « Paroles déplacées », Charles Bonn (dir.), du 10 au 13 mars 2003, Université Lumière/Lyon2 L'Harmattan, 2005, pp. 205-211.

² Amar Laoufi, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḡlu de Mohia*, Mémoire de Magister, Ummto, 17/5/2012. p. 123.

³ Kahina Flici, op. cit., p. 178.

Ixef wis sin

Akenni n yidrisen seg tama n tsiwelt

Tazwart

Mi ara nuḡal yer wamud-nney d ukenni gar yal tmacahut d tezlit deg wayen iccuden yer tsiwelt, ad d-nwali amgired yellan ama seg tama n tyessa n yiḍrisen (ayen i yeenan tanfalyin n tazwara d taggara n tmacahut)¹, ama seg tama n yinedruyen n tmacahut (anda i yella usenerni d usenyes n yinedruyen). Ad nwali dayen amek i d-ttuḡalent tmucuha-agi di tezlatin, ma yella imedyazen ulsen tira i tmacahut s lekmal-is ney d awehhi kan i ttwehhiin yur-s. D annect-a ara nwali deg uḡric-agi.

I. Tabadut n tsiwelt

Tasiwelt d aferdis di tsensiwelt, d ayen icudden yer yinedruyen i yellan di teḡkayt. M. A. Salhi yenna-d awal-is fell-as belli: « *d abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n taḡkayt. Yezmer umsawal [...] ad d yehku inedruyen akken msedfaren deg taḡkayt, yezmer ad isizwer inedruyen yef wiyeḡ...* »²

Deg udlis Poétique de roman, n V. Jouve, yettwali belli tasiwelt d tin i yesseqraben inedruyen i umeyri, imi i d-tessawaḡ anedru s telqay mebla asewzel n wawal³, meḡsub seg wayen akka i d-nnan, ad negzu belli win i d-iḡekkun yesseḡdac tasiwelt i wakken ad d-yessawaḡ i win i yeqqaren deg uḡris-nni ayen i yebya amek i yebya.

Win i d-yessawalen taḡkayt iferren amek ara tt-id-yehku acku tikwal tasiwelt yella wanda i tettifsus d wanda i tettazzay, annect-agi iwelleh yur-s M. A. Salhi: «... *yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant, ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren yinedruyen wa deffir wayeḡ ur yili d acu i ten-id-ḡebbseb. Ma ulac aḡas n uḡlam, ulac aḡas n yiwenniten d waḡas n yidiwenniyeen gar yiwudam ad tili tsiwelt fessuset. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal i ttwessif-d aḡas[...] yerna isentaḡ-d aḡas i wudam n teḡkayt, yerna ittakk-d i wenniten.* »⁴

Mi ara nuḡal yer lsas, taḡkayt tesa win i tt-iḡekun d win i as-d-isellen, d win i tt-yuran. Gar wigi yella umgired imi yal yiwen s twuri-ines. Annect-agi, yettban-d yer V. Jouve imi yettwali belli ur ilaq ara ad nessexleḡ gar-asen imi “amaru d umeyri”, “amsawal d umsiwel” mgaraden meena yezdi-ten uḡris, meḡsub amaru yura-d aḡris-nni i umeyri i wakken ad t-iyer, wigi d imdanen n sḡeḡ. Ma d amsawal d umsiwal, seān tilawt deg uḡris kan, tilawt-agi yefka-as-tt umaru⁵. Anncet-agi, yemmal-d amek i tebna tsiwelt d yiferdisen i as-d-yezziin

¹ Tanfalit n tazwara d taggara n tmacahut: tanfaliyin-agi d tulmisin tigejdanin n tmacahut, imi tanfalit n tazwara temmal-d belli tamacahut tebda, meḡsub ilaq yef win i d-isellen ad yessusem. Ma d tanfalit n taggara temmal-d belli tfuk tmacahut. Snat n tenfaliyin-agi mgaradent di temnaḡt yer tayeḡ.

² Mohand Akli Salhi, *Asegzawal Amezzyan N Tsekla*, Tizi-Ouzou, L'Odyssée, 2017, p.60.

³ Jouve Vincent, *Poétique de roman*, Paris, Armand Colin, 2014, p.192.

⁴ Mohand akli Salhi, op. Cit., p.60.

⁵ Jouve Vincent, op. cit., p.26.

II. Akenni n yiḍrisen

II.1. Akenni seg tama n tazwara d taggara n yiḍrisen

Ad d-nwali di tazwara ma yella ttuɣalent-d tenfaliyin n tazwara akked taggara deg wamud-nney (ama di tmucuha ama di tezlatin) imi ttuneḥsabent d tulmisin tigejdanin n tmacahut. Yerna yemgarad amek i d-ttuɣalent si tmacahut yer tayed acku yal yiwen amek i tt-yessawal. Ad d-nwali diɣ ma uɣalent-d tenfaliyin-agi di tezlatin neɣ ala.

Di tmacahut n *Zelgum* akked tezlit-is *Silyuna*, tella tenfalit n tazwara d taggara. Tamacahut, llant deg-s tenfaliyin-agi n tazwara akked taggara:

« *A macahu qedd llahu, yef temɛayt-iw ad-telhu, ad-teḍbeɛ am usaru, ad teqqel annect n ujgu* »

« *Tameɛayt-iw lwad lwad, mliy-tt-id i warraw n leḡwad.* »

Ma di tezlit tella-d akka, ad naf uɣalent-d deg-s tenfaliyin-agi, maca ur ɛdilent ara:

Tin n tazwara:

« *A macahu,
Init ahu ay arrac
Ahu...
Tamacahut-iw ad telhu
Ad awen-tehwu
Ad tiɣzif annect n usaru.*»

Tin n taggara:

« *Tamacahut-iw asif asif
Newwi-tt-id seddaw n usqif,
Uḥric ad tt-ifhem ad tt-isif
Ma d wayeḍ ad tt-yerr di rrif.*»

Ihi, ama di tmacahut ama di tezlit, tella tenfalit n tazwara d taggara, maca mgaradent. Amgired-agi yettuɣal yer umgired n temnaḍin imi tanfalit-agi i d-yuɣalen di tezlit, tettswana diɣen di temnaḍin n tmurt n leqbayel.

Ma yella gar tmacahut n *Ɛerba* d tezlit n *Slilwan*, tanfalit n tazwara d taggara llant kan deg tneggarut-agi (meḥsub di tezlit), imi deg tmacahut ur ttubedrent ara acku amsawal issawel-ay-d srid taḥkayt. Ma di tezlit, llant-d tenfaliyin-agi s talya yemgaraden:

Tanfalit n tazwara :

« *Macahu qed llahu*
Yef temεayt-iw ad telhu
Ad teḍbee am usaru
Ad teqqel annect n ujgu »

Ma d tin n taggara:

« *Tameayt-iw lwad lwad*
Hkiy-tt-id i warraw n lejewad »

Ihi, gar sin-agi n yidrisen yella umgired si tama n tenfalit n tazwara d taggara, acku aneggaru-agi ur d-yelli ara di tmacahut n *Ḥerba*, imi amsawal yekcem srid deg tsiwelt n teḥkayt. Ma deg tezlit, tanfaliyin-agi llant yerna s talya yemxalafen yef tenfaliyin niḍen annect-agi yettuyal yal tikkelt yer umgired yettilin gar temnaḍin n tmurt-nney imi yal yiwen amek yessawal timucuha.

Di tmacahut *Amyar yented yef teblaḍt*, llant tenfaliyin-agi s talya-agi:

Tin tazwara:

«*Amacahu qedd llahu, yef temεayt-iw ad telhu, ad teḍbee am usaru, ad teqqel annect n ujgu.*»

Tin n taggara:

« *Tameayt-iw lwad lwad, mliy-tt-id i warraw n lejewad.*»

Maca di tezlit n *Baba Inuba* ulac-itent, acku *Ben Muḥemmed* di tezlit-agi i yura i *Yidir*, d asentel i yemgaraden yef win n tmacahut i d-yewwi. Iswi-ines ad d-yessiweḍ idles aqbayli i umaḍal, daymi ur d-tban ara teḥkayt-agi n *Baba inuba* deg uḍris yerna ur d-ddin ara innawen n tazwara akked taggara.

Ma di tmucuha i d-yeqqimen *Mqidec bu-lehmum*, *Sin n yigujilen d akniwen*, *Izem d userdun*, *d lewḥuc yuk* tignatin-agi ur d-llint ara, imi ahat amsawal mi d-yessawel timucuha-agi i win tent-yuran ur tent-id-yebdir ara, imi yekcem srid di tsiwelt. Ula di kra n tezlitan yella wanda ur d-uyalent ara am tezlit n *Mqidec*. Ma di tezlit n *Aserdun*, *izem*, *uccen d Tafunast igujilen*, tanfaliyin-agi ur d-uyalent ara s wudem usrid maca issemres *Sliman Ḥazem* awal: “*macahu*” akked tenfalit “*A macahu ad awen-id-ḥkuy*” yer *Meksa* i wakken win ara d-yeslen ad yeḥṣu srid belli tmacahut. Deg tenfalit-agi n *Meksa*, ameqqim “awen”, yettwehhi yer umsiwel. Amsiwel d win i wumi i d-nessawal taḥkayt. Akken i t-id-yessegza *M. A. Salhi*, amsiwel: « *d win i wumi i d-tettwaḥka teḥkayt yemxalaf yef imeyri. Ameyri d win yeqqaren d amdan*

yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwel (am umsawel) deg uḍris kan i yettili.»¹ Lmeena-s, amsiwel yesɛa kan tilawt deg uḍris. Ula G. Genette deg udlis-ines² yenna-d yef umsiwel belli d aferdis n tsensiwelt, yesɛa tawuri am umsawal di lebni n wullis. Yezmer ad d-iban umsiwel deg uḍris am akken yezmer ur d-ittban ara. Maca, deg tezliti-agi, xas akken innawen n tazwara n tmacahut, ur ten-nettaf ara, maca yefren umedyaz ad d-iger amsiwel deg uḍris akken ad d-yeslal taywalt-agi yettilin gar umennay d unermas, di lawan n useḍru n tmucuha.

III. Akenni seg tama n yinedruyen

Uqbel ma nekcem deg ukenni gar yiḍrisen-nney si tama n yinedruyen, nerra lwelha-nney belli tasiwelt n tmucuha deg wamud-nney temgarad seg tezliti yer tayed, ayagi yettuyal yer snat n tmiḍranin d timaynutin di tsekla taqbaylit. Imi llant kra n tezliti seant assay n umyedres akked tmucuha, meḥsub d kra n yiferdisen kan n tmacahut i d-yuḡalen di tezliti. Llant diḡ kra n tezliti bnant yef tsiwelt n tmacahut s lekmal-is, dagi, mačči d amyedres maca d “la réécriture”. Ameskar, mi ara ieiwed tira i kra n uḍris, ad d-yehku taḥkayt-nni s lekmal-is maca issemras ayanib-ines, yerna yettqadar ilugan n tewsit n uḍris i yebḡa ad yaru (deg wamud-nney, aḍris-agi d asefru). Ayagi, igellu-d s ubeddel n tsiwelt n kra n yinedruyen anda i yettili usnerti d usenyes n yinedruyen.

III.1. Asnerti deg yiḍrisen

III.1.1. Asnerti n yinedruyen

Asnerti n yinedruyen, d tigawt anda amsawal ibder-d inedruyen ur llin ara di tmacahut. Ihi nekkni, ad neɛreḡ, ad d-nbeggen amek i d-yella waya deg yiḍrisen-nney. Asnerti n yinedruyen yella di tezliti n *Silyuna*. I wakken ad nefhem ugar aya, ad d-nemmeslay s tewzel yef wayen i d-yedran di tezliti-agi. Mmi-s n sselṭan, mi iṛuḡ yer tala ad isew *aeudiw-is*, iḍher-as unḡad d ameqqran, dḡa iɛuḡed Rebbi ar lal n unḡad, ad tili d zzwaḡ-is ulama d weltma-as. Akken i tt-yugad i teḍra, lal n unḡad d weltma-s. Taqcict imi tesla terwel deg uxxam tenejla, i tzanet terra leenaya, anedru-agi n tzanet ur yelli ara di tmacahut. Dḡa, taqcict *Silyuna*, ad d-tawi isefra i tzanet akken ad taɛlay, teqqar-as:

« *Elay a tazanet elay yis-i*

Elay yef lqaɛa uh anda i luley

Elay a tazanet aweḡ igenni

Argaz-iw d gma uh amek ara xedmey »

¹ Mohend Akli Salhi, op. cit., p. 33.

² Gérard Genette, *figures III*, Paris, Seuil, 1972, p. 71

Tazanet, ad teelay ad truḥ deg yigenwan. Ad-tt-id-yeqḍee gma-s, ad d-yawi isefra i tzanet ad d-tṣubb anda ad as-yini:

« *Zik-nni d weltma-inu*
D taɛzizant deg wul-inu
Ma d tura d zwaḡ-inu
Rxay kan a zzan rnu
Tazanet ad terxay »

Dagi ad d-nger tamawt belli *Ēli Mezyan*, yerra isem n tzanet s talya wezzilen “zzan” akken kan ad yeddu d cbaḥa n uḍris-ines yerna ad yifsus yef win i d as-d-isellen.

Deg tezlit n *Slilwan*, asnerni n yinedruyen, yettban-d di tseddart tis kraḍ, acennay yessawel-ay-d aneḍru mi tella *Slilwan* di lexla akked teqcicin zeddmment, almi i twala tayanimt n lfeṭṭa, terra-tt yer tezdemt-is, deg usnerni-agi nerra tamawt belli amedyaz yessed mlih yef uqlam n tyanimt aya yessazzay tasiwelt n yinedruyen, annect-a yettban-d anda i d-yenna umsawal:

« *Tqerrebb tbedd mi twala*
Tayanimt i d-yecurqen
D tayanimt n lfeṭṭa
N lfeṭṭa yettreqriqen
Terra-tt di tezdemt-is»

Aneḍru-agi n tyanimt i d-yernan yegla-d s yinedruyen imaynuten ur nelli ara di tmacahut anda i teṭṭef *Slilwan* abrid n tuyalin yer uxxam, tleḥḥu taɛkemt zzayet teɣya dya teqqim, tessers tazdemt-is, tajewwaqt teffey-d seg tezdemt-nni, tuyal d argaz taqcict texlee, ffyen-tt yidammen seg wayen twala. Tbedd teqqur deg umkan-is:

« *Teqqim mi teɣya d ayen*
Tessers tazdemt yer lqaɛa
Tajewwaqt-nni teffey-d
Tbeddel tuyal d argaz
Taqcict ffyen-tt yidammen
Tbedd teqqur am uekkaz»

Di tezlit-agi, amedyaz issemres aṭas aglam i irennun tifulka i uḍris. Annect-a yettbeggin-d ayanib-ines. Yella diy uneḍru amaynut ur nelli ara di tmacahut anda i yenna wayzen i teqcict belli ad as-iserreḥ maca ad d-yuḥal yur-s aya yettban-d di tezlit akka:

« *yenna-as tura ad m-serḥey*

meena ad d-uyaley
 yiwen n wass ad d-rzuḡ yur-m”
 anda i d-yuḡal yer teqcict ad tt-yawi:
 mi i d-yehder lawan
 lexwaḡer-is xerben
 qqersen yigenwan
 glan-d d yidammen...»

yeqqel-as d aserdun
 mi d-telli tawwurt
 iebbba-tt tamurt
 tettak-itt di tmurt »

Yella unedru niḡen anda i tewweḡ teqcict yer uxxam n wayzen dya tewhem di lxir i twala:

«mi wwḡen s axxam-is
 llin-t tewwura
 teldi aqemmuc-is
 di lxir i twala»

Deg yinedruyen-a i d-yernan, nerra tamawt belli anazur iglem-d inedruyen s telqay mačči am tmacahut, acku di tneggarut-agi taqcict, tewwi-tt tiḡ-is dya yufa-tt-id wayzen yewwi-tt, aya yettban-d di tmacahut anda i d-yenna umsawal:

Nettat teqqim din tgen almi i d-yeyli yiḡ, ijba-d fell-as uyuliw iddem-itt yewwi-tt.

Inedruyen-agi i d-yernan ulac acu ibeddlen di tmacahut, acku tbanen-d amzun d aseyzef i syezfen tasiwelt n teḡkayt, maca di tmacahut ḡran-d s tewzel aya yettbeggin-d yal tikkelt belli amedyaz yessemres ayanib-ines. Ma d inedruyen niḡen eedlen ur d-yelli ara usnerni almi d taggara n tezlīt anda i d-yefka *Uleḡlu* s telqay lferḡ n temlilit gar tasa d wayen i turew, ayagi yettban-d di tmeyra i texdem twacult n *Slilwan* mi d-tuḡal yer uxxam. Mi d-yenna ucennay:

« D tameyra n yelli-tsen
 Adrar yecmumex
 Sebea n wussan
 Sebea n wuḡan
 D tḡbel iḡreddex
 Ččan swan
 Ḋḡan zhan

Usan-d akk leerac...»

Di tezlit *Aserdun*, *izem*, *uccen*, d sin n yineggura-agi i yemsefhamen yef userdun akken ad t-ččen, ufan-d sebba d lašel imi d ayyul i d baba-s, nnan-as yeffey-d lqanun yal yiwen ad d-ibeggen ccetla-s, ma d netta ifaq-asen yef wacu i ttemcawaren dya iruḥ ad d-isemmer iḍarren-is akken ad ten-yewwet anda i d-yenna umsawal:

*« Mi yeḍra tagnit texser
Ma yelbent ar ad t-ččcen
D iḍarren-is i d-isemmer
Fyen-d akk am izedyen »*

Maca di tmacahut, anedru-agi anda i d-isemmer *userdun* iḍarren-is ur yelli ara, d asnerni n umedyaz, imi ulac acu i ibeddel deg yinedruyen n tmacahut imi *aserdun* yewwet-iten srid mebla tismiṛin.

III.1.2. Asnerni s yiwenniten

D tigawt anda amsawal yeggar-d iwenniten di tsiwelt n teḥkayt-nni. Iwenniten ur ttuqten ara deg yiḍrisen-nney. Di tezlit n *Silyuna*, awennet yettban-d anda i d-yenna umsawal:

Ttmenyif win i yensan deg uyilif wala win i d-yeggran di ndama

Wagi d inzi, yerna d inzi-agi i yessemres ula d *Beleid At Eli* akken ad d-yebdu tullist-ines *Tafunast igujilen*.

Di tezlit *Aserdun*, *izem*, *uccen*, mi i d-yenna umsawal:

*« Ihi,
tagi yarkel d lmeṇa
Yef wayen i d-yettnulfun
Cfut ayen akk akka i d-nenna
Iyettuyaḍen d ameybun
Si zzman n zik
almi d zzman-agi ideg i nella
Lumur akka i teddun »*

Di tezlit-agi, amsawal iger-d awennet akken ad d-yessefhem ugar tikti i yebya ad yessiweḍ, belli ddunit tedda d win ibedden akken yebyu yili yiwen, ḡas ma yella ur yesei ara kra n lašel yelhan; maca ma yella yesea ifadden, ad s-qqaren akk medden a sidi, i yettyaḍen ḡaca ameybun-nni ur nesei ara. *Sliman Eazem*, issemres amatar udmawan “*nekkni*” deg yimyagen

“*nella*” akked “*nenna*” akken ad d-ibeggen belli d imdanen i d-yeqsed mačči d iyersiwen yerna ayagi yettbeggin-d awennit-ines. Asemres n “*nekkni*”, yemmal-d diyen belli amsawal yeggar-d ula d amsiwel deg uḍris (nekk akked kečč/kunwi), akken ad d-ibeggen belli di sin yid-sen ttekkini yer yiwet n tmetti, yer yiwen n yidles.

Deg usnerti n yinedruyen i yellan di kra n yiḍrisen-nney *Silyuna*, *Slilwan*, *Aserdun*, *izem*, *uccen*, nufa-d belli asnerti-agi ur yettūqet ara imi di yal tizlit yella-d ma aṭas s sin n yinedruyen ḥaca tizlit n *Slilwan* asnerti yella-d s semmus n yinedruyen. Ayagi yettbeggin-d belli imedyazen smersen ayanib-nsen yerna quddren aḍris anašli ney tamacahut yas akken tasiwelt n tmucuha-agi temgarad di temnaḍt yer tayeḍ, yella-d diḡ usnerti s yiwenniten, ayagi yettbeggin-ay-d belli inazuren gren-d iman-nsen ney tamuyl-nsen i wakken ad d-beggnen ugar tikti-nsen. *Ēli Mezyan*, yessemres inzi ma d *Sliman Ēazem*, iga-t-id s talya n usefru. Iwenniten-agi, rzan yer wayen i yettilin di tmetti d tudert n umdan.

III.2. Asenyas n yinedruyen

D tigawt anda amsawal yekkes ney yessenyes kra n yinedruyen i yellan di tmacahut ur d-ttwabedren ara di tezliti. Ihi nekkni ad neereḍ ad d-nbeggen amek i d-yella waya deg yiḍrisen-nney maca uqbel aya ad d-nemmeslay s tewzel yef wayen i d-yedran di tmucuha-nney si tama n yinedruyen i yettwaksen.

Gar tmacahut n *Zalgum* d tezliti n *Silyuna*, taneggarut-agi yella deg-s usenyas n kra n yinedruyen. Uqbel ad d-nebder inedruyen i yettwaksen ad d-nini ayen i yellan uqbel-nsen, akken win ara yeyren ad d-yas yeshel fell-as akken ad yefhem ayen iderrun.

Mi akken awadem *Zalgum* tesla belli d nettat ara yay gma-s, dya terwel deg uxxam tetṭef abrid-is tamurt tettak-itt i tayeḍ, almi i tufa tablaḍt terfed-itt tekcem ddaw-as. Idfer-itt gma-s yenna-as ad teddu yid-s s axxam, maca nettat tugi sakini yenna-as, grey-am Rebbi sken-iyi-d afus-im dya igzem-as-t. Taqcict, teqqim akken almi i d-iedda yiwen n urgaz d amsebrid, yewwi-tt tedda yid-s, yerna-tt d tameṭṭut tis snat. D wagi i d anedru amenzu i yettwaksen. Ad d-nekkes ayen it-id-yemmalen di tmacahut:

« *Nettat teqqim akken almi d yiwen n wass yufa-tt-id yiwen n urgaz iedda d amessebrid* »

« *Argaz-nni izweḡ, yeeṭa tameṭṭut deg uxxam. Iwella-d s axxam, yewwitt-id yid-s, yuy-itt, iell-itt d tameṭṭut-is.*»

D ineqruyen-agi i d-nebder i yettwaksen di tezlit. Annect-a yegla-d s ubeddel n teḥkayt di tezlit, maḥsub tuḡal d tawezzlant acku amsawal yeḡḡa kan ineqruyen i yellan gar teqcict d gma-s imi ineqruyen niḍen d inaddayen ur asen-yefki ara azal.

Anedru wis sin, takna n *Zalgum* tceggeε-itt, ad tessired taḍut mi tewweḍ yer wasif tṛuḥ-d *tgerfa* tenna-as fkiyi tabanda ad am-d-awiy afus-im dya akken i tella. Ayen i d-yemmalen aya di tmacahut:

« *Tenṭeq-d takna-nni-ines yer Zalgum tenna-as: ruḥ ad tessirdeḍ taḍut. Tṛuḥ Zalgum ad tessired taḍut teedda-d tgerfa tenna-as: εaq εaq fek-iyi tabanda am d-awiy afus-im. tefka-as tabanda, tdel-itt i warraw-is, tṛuḥ tewwi-as-d afus-is tensor-as kan axlul ḥaca-m yenteḍ iwella xir n zik.*»

Diḡ anedru anda takna n *Zalgum* d taεeggunt, tettamen-itt almi i d as-yebra urgaz-is, yettwakkes meṛra di tezlit aya yettban-d akka:

« *Tenna-as amek i s-txeddmeḍ i tassemt-nni a Zalgum tenna-as: ruḥey meḍley-tt deg ugudi, almi byiy ad melsey, wwiyy-tt-id i yidan fkiy-asen-tt-id, ččan-tt, nniy-asen imarenni: teḍreg lḥiḍ. Melsen-iyi-d akk axxam. Akka i as-xedmey. Nettat ladya d lekteb, tassemt-is tæella-as lemleḥ deg teccuyt, teffer-itt.* »

Tenna-as: a Zalgum, amek i d as-txeddmeḍ i mmi-m tenna-as ggarey-t di tculiḍt summutey-t yettfufuy imarenni, texdem-as kan akka yemmut.

Yeṭtal yer texxamt n tinna yufa-tt-id aqcic yemmut, yufa-d taxxamt-is tfuḥ, yufa-d kulci yettwasxeḍ yenna-as: εqel tawwurt ḥerrek syagi ur kem-stḥeqqey ara.

Anedru aneggaru anda imawlan n *Zalgum*, tsum-iten lqaεa, ma d nettat tsemmeḥ-asen, aya yettban-d:

« *Imarenni dadda-s d yemma-s tsum-iten lqaεa: tejbed-iten lqaεa tessebleε-iten... tekker teṭtef-iten syagi tenna-asen: sumḥey-awen di tebbuct i tḍey deg-wen.*»

Deg yinedruyen-agi i ineysen, ad nefhem belli acennay di tezlit-is yefka azal i yinedruyen i yellan gar teqcict d gma-s imi iswi-ines ad d-yessiweḍ izen yef wazal n læhd yer urgaz d nnif n teqbaylit.

Mi ara nuḡal yer tmacahut n *Ǝerba* d tezlit n *Slilwan*, acennay yekkes anedru amezwaru s wayes tebda tmacahut i yeqqnen yer wasmi i d-tlul *Ǝerba*, atmaten-is di sebɛa yid-sen kkren ddmn iyunam cedḥen acku yemma-tsen d taqcict i d-tesɛa mačči d aqcic:

« *Turew yemma-tsen, tewwi-asen-d lexber lqabla, tenna-asen: « D taqcict i d-tesɛa yemma-twen ».* Qeɛden imar-nni ddmn iyunam ad cedḥen; ur d-yennerna ara win ara yebḍun yid-sen. »

Ma yella d tizlit tebda s unedru anda i as-d-ssawlent teqcicin ad teddu yid-sent yer lexla ad d-awint isyaɛen, aya yettban-d akka:

« *Yiwen wass imi i as-d-ssawlent
D tiziwin i d-qqaren
Byant ad teddu yid-sent
yer lexla ad d-tawi isyaɛen »*

Iwakken ad nɛeddi yer yinedruyen i d-iteddun, yessefk fell-aneḡ ad d-nemmeslay s tewzel yef tmacahut. *Ǝerba* ala nettat i d taqcict gar sebɛa n watmaten-is, ggan-tt deg wallen-nsen ḥerzen-tt, yiwen n wass, teffey d teqcicin yer lexla, tewwi-tt tiṭ-is almi i d-yeyli tṭlam, yeffey-as-d wayzen yewwi-tt, mi d-tewweḍ tmeddit, imawlan-is uysen-tt. Anedruy wis sin i yettwaksen di tezlit yebda akka: Ffyen watmaten-is, nudan fell-as ur tt-ufan ara mi d-uyalen yer uxxam, nnan i yemmat-sen belli ur tt-ufin ara, tmeṭṭut tettru, dya tɛedda teszenz tayuga n yimeqyasen, tuy-d mkul ššenf n leḥrir akken ad texdem tajellabt i win ara d-yerren weltema-s:

« *Deg yimir-nni d tamexluqt tettru, tɛedda amek ara texdem tekkes-d tayuga n yimeqyasen deg yiṡallen-is tezzenz-iten, tuy-d leḥrir mkul ššenf, tger tajellabt tebda seg-s rrdem, teztɛda-tt aḍad s wayeḍ »*

Ma d anedru wis kraḍ, mi rzan watmaten yer *umyar azemni* akken ad asen-d-yini anda i terra ultma-tsen, yenna-asen-d belli d ayuliw i tt-yewwin, yezdey di lḥara iwumi zzin sebɛa n lešwar. Ayen i d-yemmalen aya:

« *Ruḥen yer umyar azemni ad asen-d-yemmel anda i teqqel Ǝerba. yenna-asen taqcict mazal-itt tedder, d ayuliw i tt-yeddmn izdey deg lḥara: zzin-as sebɛa lešwar ...»*

Anedru aneggaru i yettwaksen di tezlit mi nnuyen watmaten yef tjellabt, d anwa ara tt-yelsen:

Tura menhu ara yelsen tajellabt? kul yiwen seg-sen d nekk !teqqel tṭraḍ gar-sen

Ad d-nefhem belli amedyaz deg tezlit-is, yeḡḡa-d kan ineḍruyen igejdanen i d-yellan gar teqcict d watmaten-is d wayzen, imi iswi-ines ad d-yessiweḍ izen yef turrugza d tdukli n watmaten yef nnif-sen (weltma-tsen).

Ad d-nuḡal yer tezlit taneggarut, i deg i d-yella usenyes n yineḍruyen, d tizlit n *Aserdun*, *izem*, *uccen*. Anaḡur yekkes ineḍruyen anda i d-nnejmaḡen lewḡuc akk, akken ad msefhamen yef *userdun* amek ara t-ččen. Ayen i d-yemmalen aya di tmacahut:

« *Yiwen n wass, myagaren yak lewḡuc deg yiwen n umkan nnan wway gar-asen: anuqem yiwet n tiḡerçi yef userdun , ad t-nečč.*»

Amedyaz yeḡḡa-d kan ayen i yellan gar *userdun* d *yizem* d *wuccen*, dagi ad d-negzu belli anaḡur d iwudam igejdanen kan i wumi i yefka azal, imi i yebya ad yessiweḍ izen belli ddunit tedda d win ibedden. Yaḡ iwudam neysen maca ineḍruyen ur nyisen ara di tezlit acku tawuri-n sen di tmacahut ur teḡhid ara imi ttwasmer sen di tmacahut i wakken kan ur yettfaq ara *userdun* belli byan ad t-ččen.

Asenyes n yineḍruyen yella s waṡas di tezlit n *Silyuna* d tezlit n *Slilwan* acku inazuren ur ten-ḡwaḡen ara deg yiḍrisen-n sen akken ad d-ssiwḡen tiktiwin-n sen imi ttuneḡsaben d ineḍruyen inaddayen, smersen kan ayen i yellan d agejdan. Ma di tezlit n *Aserdun*, *izem*, *uccen* *Sliman* *ʿazem*, issenyes kan yiwen n uneḍru imi ala netta i d aneḍru anadday meḡsub yella ney ulac-it, ulac acu ara ibedden, igemmaḍ i d-yessaweḍ umsawal n tmacahut d tezlit ʿedlen.

IV. Assay n umyedres gar tmacahut d tezlit

IV.1. Tawelha

Nenna-d yakan belli tawelha d assay seg wassayen n umyedres. Nessemras-itt mi ara nebyu ad nwelleh yer kra n yiḍrisen i yellan yakan s talya ibanen ney s wudem usrid, meḡsub ad d-nebder kra n yiḡricen seg-s, am yisem n uwadem, tuḡalin n uzwel, ney kra n yineḍruyen d tenfalyin i yettwellihen yer uḡris aqbur.

Tawelha deg wammud-nney tban-d di kra n yiḍrisen. Ihi tura ad d-nwali tamiḡrant-agi amek i d-tettuyal.

IV.1.1. Tawelha s tuyalin n yisem n uwadem

D tigawt anda ameskar yekkes-d isem n uwadem i yellan di tmacahut issemres-it di tezlit-ines, isem-agi n uwadem yezmer ad yuḡal d azwel n tezlit am akken i yezmer ad yili d awadem deg uḡris-is yettwellih yer tmacahut.

Deg yidrisen-nney, aya-agi yettban-d di tezlit n *Mqidec*. Acennay, yebya ad d-yemmeslay deg uḡris-ines yef tiḡerci, dya issemres isem n uwadem agejdan i yellan di tmacahut n *Mqidec bu-lehmum*, imi awdem-agi yeḡrec mlih.

Diḡen di tezlit n *Tfunast igujilen*, acennay yefka isem i tezlit-is s yisem n yiwen n uwadem i yellan di tmacahut n *Sin igujilen d akniwen*, ula di tezlit n *Baba Inuba*, amedyaz yefka isem i tezlit-is s yisem n yiwen n uwadem i yellan di tmacahut n *Amyar yenteḡ yef teblaḡt*, akken win ara yeslen neḡ win ara yeḡren allay-is ad yuḡal mebla lebyi-is yer tmacahut, meḡsub nezmer ad d-nini belli issemres-it akken ad d-yejbed win ara yeslen ḡas akken asentel yemgarad.

IV.1.2. Tawelha s yinedruyen

D tigawt anda amedyaz yessemres di tezlit-is inedruyen i yellan di tmacahut akken ad iwelleh ḡur-s. Maca dagi amedyaz mačči d tasiwelt i d-issawal tamacahut am wakken i d-nwala di “la récriture”. Dagi amedyaz yettwellih yer tmacahut s sin neḡ kraḡ n yinedruyen akken win ara yeslen i tezlit-is, ad yefhem asentel i yef yettmeslay mi ara tt-ikenni yer wayen i yeḡran di tmacahut.

Yettban-d waya di tezlit n *Tfunast igujilen*. Aneḡru amenzu i d-yuḡalen anda i tenza tfunast mebla lebyi n yigujilen aya yettban-d di tezlit akka:

« *Teffey yer ṛṛeḡba att-ayen*
Izuyer-itt-id wi ur ttenyuy
Dewṛen-as akk yimsewqen
Yal yiwen ifka-d ssuma
Asmi izṛan yigujilen
Ssuq imir i yefra »

Anḡru wis sin, yettwellih yer tmacahut anda i tebya tmeṡṡut n eemm n yigujilen ad tesenz tafunast, di tezlit yettban-d akka:

« *At uxxam ur tt-nebyi ara*
imi as-mennan ajenwi »

Aneḍru aneggaru anda i temzel *tfunast* di tezlit yettban-d akka:

« *Idim teswa-t lqaεa* »

Amedyaz deg tezlit-is, yefren ad yessemres inedyen i yennan *tafunast* akken ad iwelleh yer tmacahut si tama. Si tama niḍen, ad yessiweḍ izen i yebya belli tamurt-is d tutlayt-is teḍra-asent am *Tfunast igujilen*.

Ma di tezlit n *Mqidec*, anaḥur yettwellih yer tmacahut s yinedruyen-agi. Aneḍru amenzu i yer iwelleh ucennay d anda atmaten n *Mqidec* nwan ddmn ayen byan maca netta dima izewwir-iten yettkellix-asen. Yettban-d deg tseddart tis semmus:

« *Ma d win i yenwan yezdem yeddem*
Am kečč ur yeddim ara »

Diyeḥ yella uwelleh yer unḍru niḍen yellan di tmacahut mi yella *Mqidec* di ššraya yetteassa-d tteryeḥ syinna d wayen akk iḍerrun. Amedya i d-yemmalen aneḍru-agi di tezlit:

« *kra win yebyan ad ak-ikellex*
kečč teksid-t-id sufella »

Amedyaz, yefren sin n yinedruyen-agi: amezwaru, anda i yettkellix *Mqidec* atmaten-is, s unedyen-agi i tebda tmacahut. D unedyen wis sin anda i yeqqim di ššraya yetteassa-d tteryeḥ, wagi d anedyen issi tfuk tmacahut. Anaḥur, issemres sin n yinedruyen-agi igejdanen di tmacahut akken ad d-ibeggen belli *Mqidec* yehrec mliḥ, d awezyi ad yettukellex.

IV.1.3. Tawelha s tɣalin n tenfaliyin

D tigawt anda amedyaz yeddem-d tenfalit ney azwel i yellan di tmacahut, yessemres-itt di tezlit-is. Aya-agi yettban-d di tezlit n *Mqidec* d *Tfunast igujilen*:

Di tezlit n *Mqidec*, amedyaz yeddem-d azwel n tmacahut “*Mqidec bu-lehmum*”, yerra-t d tanfalit i d-yetteawaden yal tikkelt meḥsub d tasetna, iswi-ines ad d-ibeggen belli *Mqidec* ur yettukellex ara. Tasetna-agi tettɣaled akka:

« *A Mqidec a bu-lehmum*
Ur neggan ur nettnudum »

Ma di tezlīt *tfunast igujilen*, amedyaz yessemres tanfalit i yellan di tmacahut, tettuyal yer wawal-nni i yenna urgaz i gma-s akken ur yesnuzu ara tafunst-nni imi ad teqqim kan i yigujilen. Ayen i d-yemmalen aya di tmacahut:

«*Tafunast-agi, ur tettnuzu, ur trehhen, ad teqqim i yigujilen .»*

Ma di tezlīt tettuyal-d d tasetna, iswi-ines ad d-ibeggen belli tafunast tesa imawlan-is d igujilen, yuyal-d akka:

«*Tafunast igujilen*

Ur tettnuzu ur trewwel. »

Deg wassay n umyedres gar tmacahut d tezlīt, ḥala tawelha i d-nufa, assayen niḍen am uwehhi ur ten-id-nufi ara.

IV.1.4. Tawelha s wawal i yellan gar yiwudam

D tigawt anda amedyaz yeddem-d awal i yellan gar yiwudam i yellan di tmacahut yessemres-it di tezlīt-is, aya nufat-id kan di tezlīt n *Baba inuba*, di tezlīt yella-d akka:

«*Ttxil-k lli-in tawwurt*

A baba inuba

Sčenčēn tizebgatin-im

A yelli yriba »

Ma di tmacahut n *Amyar yenteḍ yef telaḍt* yettban-d akka:

«*Ldi-i tawwurt a baba ḥnini. Netta ad as-yini: Čēnčēn tizebgatin-im a Syira yelli, a Syira yelli.»*

Di tezlīt n *Baba inuba*, d tasetna-agi kan i yettwellihen yer tmacahut, ulac la inēḍruyen wala tanfaliyin i yettwellihen yer-s, imi nenna-d yakan belli iswi-ines ad d-yessiweḍ idles aqbayli yer umaḍal s tezlīt-is. Ayagi yettban-d di tseddart tamenzut n tezlīt:

«*Amyar yettel deg ubernus*

Di tesga la yezzizin

Mmi-s yettḥebbiḥ i lqut

Ussan deg uqerru-s ttezzin

Tisliṭ deffir uzeṭṭa

Tessalay tijebadin »

Sin waffiren-agi:

«*Arrac zzin-d i temyart*

La asen-tesyar tiqdimin

Mmalen-d aşedru n tmacahut.»

Yella diy yinnaw niđen i yellan gar yiwudam i yettwellihiñ yer tmacahut anda i d-yenna umsawal:

« *Uggadey lwehc n lyaba*

A bab-inu ba ...

Uggadey ula d nekkeni

A yelli yriba »

Di tukkist-agi n usefru tella-d twelha yer uwadem *izem*, imi yebya ad yečč *amyar* d yelli-is ayagi yettban-d di tmacahut s tigawin i ixeddem *yizem* yal tikkelt mi yetteerađ ad yečč *amyar* anda i as-yestebteb yef tewwurt yerra iman-is d *Syira*, maca *amyar* ifaq-as imi zuret tayect-is. Aneđru-agi iwelleh yur-s umedyaz s tenfalit “*uggadey lwehc n lyaba*”. Ihi s tenfalit-agi i iwelleh umdyaz yer uwadem *izem*.

Taggrayt

Nwala-d deg yixef-agi, akenni gar yal tmacahut d tezlit si tama n tenfalit n tazwara d taggara, d tin yemxalafen seg tmacahut yer tezlit, imi yella anda deg tmacahut llant maena di kra n tezlatin inazuren kecmen srid di tehkayt ney deg usentel i d-wwin. Diy nufa-d belli tasiwelt n tenfaliyin-agi llant deg tezlatin maca di tmacahut ulac. Ula seg tezlit yer tayeđ yella umgired si tama n tsiwelt-nsent imi mxalafen yimeslayen i smersen yinazuren. Ayagi, yettuyal yer umgired n temnađin n tmurt n leqbayel. Mi nkenna gar yidrisen-nney si tama n yinedruyen, nufa-d belli amud-nney yebda yef sin n yehricen, aħric amezwaru d “ la récriture”. Deg-s nwala-d asnerni d usenyes n yinedruyen di tlata n tezlatin *Silyuna, Slilwan, Aserdun, izem, uccen*. Ma d aħric wis sin d tizlatin i yesean assay d tmucuha s umyedres.

Gar sin yiħricen-agi, d“ la récriture” i d-yufraren s usenyes n yinedruyen, imi atas n yinedruyen i yellan di tmucuha ttwaksen di tezlatin. Dagi ad nefhem belli inazuren fkan azal i yinedruyen igejdanen, yerna smersen ayanib-nsen i wakken ad d-ssiwđen izen i byan yef usentel i d-wwin.

Ixef wis kraḍ

Akenni n yiḍrisen seg tama n uwadem

Tazwart:

İđrisen n tsekla sumata, (ungal, tullist, tamacahut...atg) bnan yef waťas n yiferdisen igejdanen, gar-asen awadem. İhi leqdic-nney ad yili di tazwara d asenked n tmiđrant n uwadem d yiferdisen i t-yebnan. Syin akkin, ad d-nuťal yer tesleđt n wamud-nney. Ad nkenni gar yal tamacahut d tezlit-is. Ad d-nwali amgired yellan gar-asen seg tama n yiwudam, ama seg tama n yisem, ama seg tama n uđlam n tfekka ney řťbica, ama seg tama n udiwenni.

I. D acu i d awadem ?

Awadem d netta i d ul n uđris, imi ma ulac-it ulac ineđruyen. Ayagi yettban-d di tmuyli n M. Erman *mi d yenna belli ma ur yelli ara uwadem ur yettili ara uđris, ma ulac tigawin ney ineđruyen ulac ađris akken ur zmirent ara ad ilint tigawin mebla awadem ara tent-ixedmen¹ İhi, awadem yesea tawuri iđehden deg uđris imi d netta i d amsedday-ines. Ula d M. A. Salhi yenna-d fell-as belli: « Awadem d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg»².*

Awadem i yellan deg uđris yemgarad yef umdan i yellan di tilawt. Aya yenna-t-id M. A. Salhi: « ur isseťk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan. awadem, ittili kan deg uđris tudert-is teqqen yer tin n uđris, ma yella d amdan yettidir di tilawt, ur yehwađ ara ađris akken ad yili. »³

I.1. Abeddel n yiwudam gar tmucuha d tezlatin

Awadem yebđa d leťnaf, awadem agejdan d uwadem anadday. M. Erman, yenna-d belli awadem agejdan d uwadem anadday, mxallafen di twuri-nsen⁴. Awadem agejdan, d netta i yesselhayen ađris imi tuget n tigawin fell-as i bnant ma d awadem anadday yettsemmid tiwuriwin niđen yezmer ad yili d bab n wawal ney d amalal semrasen-ten akken ad d-xellqen aferdis n tilawt.

Mi ara nuťal yer wamud-nney (timucuha d tezlatin), yella ubeddel deg yiwudam, meťsub yella wanda i beddlen d wanda i ttwakksen. Ad d-nezwir deg yiwudam inaddayen.

Di tamacahut n *Zalgum*, tella yiwet n teqcict tesa sin n watmaten-is d yemma-s, yiwen wass iruť gma-s ameqqran yer tala yewwi aserdun-is ad t-id-isew, simi i yekna userdun aqerru-is

¹ Michel Erman, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006, p.10.

² Mohand Akli Salhi, *Asegzawal Amezzyan n Tsekla*, Tizi-Ouzou, l'Odyssée, 2017, p.38.

³ Ibid, p. 38.

⁴ Michel Erman, op.cit., p.109.

ixuyel kra yugad, iqerreb gma-s n teqcict, yufa anžad annect ila-t dya iɛuhed Rebbi ad yay lal n unžad ulama d weltma-s, dya akken i teɖra. *Zalgum*, ur tezri ara almi i as-d-tewwi tgerfa lexbar, taqcict tennejla seg uxxam. Di tmacahut d *aserdun* i iwalan anžad ma d tagerfa tessawed-as lexber maca di tezlit-is *Silyuna* i yecna *Ēli Mezyan*, iwudam-agi ttwabedden, *aserdun* yuɣal d *æudiw* ma d *tagerfa* tuɣal d *tayaziɖt*.

Di tmacahut, *Zalgum* tesɛa sin n watmaten-is yerna tezweɣ, tesɛa argaz terna takna yerna tesɛa-d arraw-is, maca di tezlit yiwen kan n gma-s i d yettwabedren ma d iwudam niɖen ttwaksen yakk ula d inɛɖruyen i icudden yur-sen ur d ttwabedren ara, dagi ad negzu belli amedyaz yerra lwelha-s yer yiwudam igejdanen yeḥka-d kan ayen i yellan gar-asen.

Ma nuɣal yer tmacahut n *Ēerba*, d taqcict i yesɛan sebɛa n watmaten yal yiwen acu i ixeddem; win i yettḥessisen i nnda, win i yettneggizen i sebɛa n leṣwaɣ, win ileddin sebɛa n lemfutuḥ mebla tuc̣car, win iferrun leḥrir deg tzeɣgart, win i tekksen timellalin seddaw n tsekrin, win i yekkaṭen debbuz tfeḡḡu lq̣aɛa, win i yekkaṭen ncayeb. Ma yella di tezlit i yecna *Uleḥlu*, tanfalit-agi “sebɛa n watmaten” tettuyal-d kan d tasetna maca netta ibder-d kan ukuz n watmaten anda i d-yeqqar: Amenzu d aḥessas n nnda, wis sin s ugrez-is i ifeḡḡu lq̣aɛa, win i d-itekksen timellalin seddaw n tsekrin akk d umazuz. Aneggaru-agi, ibder-it-id mebla ma yenna-d tawuri-ines d acu-tt. Di tmacahut, llan yiwudam niɖen am lq̣abla, timyarin n taddart, lɣalat, amyar azemni, iwudam-agi ulac-iten di tezlit, ttwaksen ula d inɛɖruyen i icudden yur-sen, acku ur seɛn ara tawuri i iḡehden di tmacahut, d aɛiwen i tteawanen di lebni n uɖris, meḥsub llan ney ulac-iten anamek n tmacahut d tezlit d yiwen.

Di tmacahut n *Amyar yentɛɖ yef teblaɖt*, llan deg-s yiwudam-agi: *izem*, *Amyar azemni*, snat n tyirdmawin maca di tezlit i yecna unazur *Yidir* (i yura *Ben Muḥemmed*), iwudam-agi ttwakksen acku di tezlit-is mačči d tamacahut i d-iḥekku, imi i d-yemla yi-s amek i d-ttawin at zik tamacahut.

Tamacahut n *Mqidec bu-lehmum* llan deg-s yiwudam-agi: Baba-s n *mqidec*, atmaten n *Mqidec*, *tteryel*, yelli-s n teryel, timedduḳal n tteryel, *æudiw*, *tayaziɖt* n *wurey*. Di tezlit-is i yecna *Abranis*, iwudam-agi yakk ttwaksen imi acennay ur ten-yehwaɣ ara di tezlit-is, akken ad d-yessiweɖ izen i yebya yef tiḥercci, issemres kan awadem agejdan.

Deg tamacahut n *Sin n yigujilen d akniwen*, iwudam i yellan deg-s: Baba-s n yigujilen, ɛemmi-tsen, arraw n ɛemm-n̄sen, tameṭṭut n ɛemm-n̄sen, yiwet n tmyart, yemma-tsen, tafunast, argaz n teqcict, arraw-is. Di tezlit, *Tafunast igujilen*, iwudam-agi ttwaksen teqqim-d

ḥaca tfunast. Di tmacahut, d ḥemmi-s n yigujilen d tmeṭṭut-is i yesenzen tafunast maca di tezlīt iwehha-d kan yur-sen anda i d as-yenna:

«*D at uxxam ur tt-nebyi ara*»

Awal-agi “at uxxam” yettuḃal yef ḥemmi-s d tmeṭṭut n ḥemmi-s n yigujilen. Ma yella d imsewqen ur llin ara di tmacahut, nnan-d kan di tezlīt. Issemres-iten ucennay akken ad d-yesbin aferdis n tilawt wa ad lhun yinedruyen acku s yisem-agi “imsewqen” telḥa tigawt n lbiḥ n tfunast anda i as-yenna:

«*Dewṛen-as akk yimsewqen*

Yal yiwen yefka-d ssuma »

Di tmacahut n *Yizem d wuccen d userdun d lewḥuc yakk*, ṣṣenf-agi n tmacahut yemgarad yef tmucuha i d-nebder maca nerna-tt-id imi ula d nettat tuḃal d tizlīt yerna twulem axeddim-nney. Di tmacahut-agi, aṭas n yiwudam i yellan deg-s: lewḥuc, izem, ijjeḍ, azger, aḥudiw, inisi, ifker, mqirru, cebirdu, izirdi, akḥeb, uccay, ilef. Maca di tezlīt i yecna *Sliman Ḥazem asrdun, izem, uccen*, iwudam-agi ttwaksen, annect-agi ur innul ara anamek n tmacahut d yinedruyen-is imi iwudam-agi tawuri-nnen wezzilet smersen-ten i wakken ad d-xelqen aferdis n tilawt, maḥsub akken ur yettḥiq ara userdun belli xedmen tiḥila fell-as.

Ihi s waya ad negzu belli iwudam yella wanda i ttwabedden, yella wanda i ttwakksen, acku inazuren-agi imi cnan timucuha-agi iswi-nnen ur yelli ara kan d tmacahut-nni ney d izen i d-ssawaḍen, imi ttneḥsaben d lemri n tmetti. Izmer iwudam-agi ttwaksen acku ur teḡhid ara twuri-nnen ney ahat mgaradent tmucuha i nessen.

Ma nuḃal yer yiwudam igejdanen d wid i yellan di tmacahut i yellan ula di tezlīt, uzuf-nnen d yiwen ama d iwudam imdanen ama d iyersiwen, ḥaca di tmacahut n *sin yigujilen d akniwen* i bedden. Di tmacahut-agi, d sin n yigujilen i d iwudam igejdanen ma di tezlīt d tafunast i d awadem agejdan, ma yella d iḍrisen niḍen yella kan umgired deg yisem n uwadem.

II. Ismawen n yiwudam

Isem, d aferdis agejdan i d-yemmalen tamagit n umdan di tilawt ney n uwadem deg wullis. Di tmacahut, *M. A. Hadadou* yenna-d, iwudam s umata d udrigen, ttwabdaren-d s twuri-nnen deg uḍris am ugellid, mmi-s n sseltan¹, Ad naf deg-s diyen ismawen n yal ass am *Ḥli, Ḥica* ney ismawen iqburen i yettwattun am *Zelguma, Mennana* atg. Asaḍ, sumata iseeḥu di

¹ Mohand Akli Hadadou, *Introduction à la littérature des berbères*, Alger, HCA, 2009, p.136.

tmacahut isem amagnu am mmi-s n ugellid, aqcic. Llan diḡ yismawen, lašel-nsen d amagnu maca uyalen ttuneḥsaben d imazlayen am amyar azemni, tteryel, wayzen, atg¹.

M. Erman, yebḍa isem n uwadem d iḥricen. Yella yisem amazlay i d-yemmalen srid tissemdent n uwadem imi yettuḡal yef yiwen n uwadem kan, iēzel-it yef wiyad. Ihi isem n uwadem, yesca azal d ameqqran deg usnulfu aseklan maca yettuneḥsab d azamul ur nemmid ara imi i d-yemmal awadem s umata mebla ma yefka-as tayara d twuri². Llan diḡen waglamen ummilen, ttuḡalen yef yiwudam ur nesca ara isem deg uḍris izmer ad yili d assayen n twacult i yettilin gar yiwudam (mmi-s, baba-s ...) neḡ d assay n yiḥulfan (ameddakkal n baba) zemren diḡ ad ilin d assayen imettiyeḡ (bab n uxxam). Zemren diḡ ad ilin d irbiben am uqcic amecṭuḡ, taqcict tucbiḥt³. Yella ṣṣenf n yisem i umi ssawalen tiselfas⁴, ismawen-agi scaḡ mliḡ azal imi i ttaken udem iḡehden i uwadem ugar n yisem amsari, semmrassen-ten i wakken ad d-gren awennet yef uwadem-nni Md: afenyan, amecḥaḡ, aqettal. wa ad d-siwḍen tmuyli-nsen fell-as. Tiselfas di tuget, d isem wis sin i yettunefken i uwadem syur yiwudam niḍen, yettwehhi aṭas yer tfekka neḡ ṭṭbiēa n uwadem.

II.1. Akenni n yiḍrisen seg tama n yismawen

Mi ara nuḡal yer yiḍrisen-nney ama d timucuha ama d tizlatin ad d-naf aṭas n leṣnaf n yismawen n yiwudam i d-yettuḡalen. Yella wanda ad d-naf ismawen n yiwudam i yellan di tmacahut eedlen d wid i yellan di tezlit am wakken diḡ i yella wanda i yella umgired. Amgired-agi, yezmer ad yili d asnulfu n unazur neḡ ahat tamacahut i yessen temxallaf yef tid i d-nejmeē. Ihi tura ad d-nwali anda i yettili ubeddel n yisem n uwadem deg wammud-nney. Mi nkenna gar yal tamacahut d tezlit-is, nufa-d belli di tmacahut n *Zalgum* d *Ėerba* d *Amyar yented yef tebladṭ*, yella ubeddel deg yisem n uwadem. Ad d-nezwir deg yiwudam iḡejdanen.

II.1.1 Amgired deg yismawen n yiwudam iḡejdanen

Di tmacahut n *Zalgum* d *Ėerba* d azwel n uḍris i d isem n yiwudam iḡejdanen. Daya i wumi nerra tamawt ula di tezlit maca ismawen n yiwudam, beddlen di tneggarut-agi. Di tezlit ibeddel yisem n uwadem aḡejdan yuḡal d *Silyuna*, amgired-agi i d-yellan deg yisem n

¹ Mohand Akli Hadadou, op. cit., p.137.

² Michel Erman, op. cit., p.33-36.

³ Ibid, p.41.

⁴ Tiselfas: s tutlayt tafransist d « les surnoms, les pseudonymes » awal-agi nufa-t yer Habib Allah MANSOURI deg umawal n tmaziṭt tatrart français / tmaziṭt, p. 102. Akked umawal ameqqran tmaziṭt - tafransist n IDRES abdelhafid, pp. 719 - 820.

uwadem yettuḡal yer temnaḡt ideg i d-tettwajmeḡ tmacahut-agi acku yella wanda i as-qqaren *Silyuna*. Awadem yettuḡal-d yal tikkelt s yisem n *Silyuna*, yelli-tney, weltma, zwaḡ-inu, lal n unḡad. Di tmacahut, awadem agejdan isem-is *Zalgum*. Isem-agi, yettuḡal-d s yismawen-a: taqcict, weltma, yelli, *Zalgum*. Amgired-agi i d-yellan deg yisem n uwadem acku anazur yecna tmacahut i ḡekkun di temnaḡt-is, tamnaḡt n At Yebri aya yettban-d anda i d-yenna unazur:

«*Tamacahut n Silyuna s wudem issi i tt-ttawin deg yidis n At Yebri.*»

Nerra tamawt belli ama di tmacahut ama di tezlit isem n uwadem agejdan yuḡal-d akka: “weltma, yelli” maca “lal n unḡad, zwaḡ-inu” yuḡal-d kan di tezlit. Amedyaz issemres ismawen-agi akken: di tazwara ad d-yessiweḡ tugna s telqay yef yinedruyen n tmacahut, anda iruḡ mmi-s n ugellid ad d-isew aḡudiw-is dya idher-as unḡad annect ila-t, sakin iḡuhed Rabbi lal n unḡad ad tili d zwaḡ-ines ḡas ma d weltma-s *Silyuna*, di tezlit yettban-d akka:

«*Euhdey rebbi*

ar lal n unḡad-agi

ad tili d zwaḡḡ-iw

ulama d weltma.

Yufa-d lall n unḡad d weltma-s.»

Mmi-s n ugellid yugi ad yuḡal deg wawal-is, weltma-s mi tesla terwel tennejla dya itbee-itt gma-s yenna-as:

«*Zik-nni d weltma-inu*

d taḡzizant deg wul-in

ma d tura d zwaḡ-inu»

Awal-agi “zwaḡ-inu”, yettbeggin-d belli gma-s ur yendim ara ur yuḡal ara deg wawal-is ḡas d weltma-s. Tis snat anazur issemres-iten i wakken ur iyelli ara deg wallus n wawalen yerna ad yiḡhid uḡris-is wa ad yicbiḡ.

Ula di tmacahut n *Ḥerba*, asaḡ di tezlit ibeddel isem yuḡal d *Slilwan*. Awadem-agi, yettuḡal-d di tezlit s yismawen-agi: *Slilwan*, taqcict, wetma. Ma yella di tmacahut isem-is *Ḥerba* yettuḡal-d s yismawen-a: taqcict, tameṡṡut, wetma, *Ḥerba*. Ihi amgired yella kan deg yisem n uwadem agejdan, maca ama di tmacahut ama di tezlit s yiwet n talya i d-yettuyal, amaru issemres isem tameṡṡut akken ad d-ibeggen belli taqcict tegma tuḡal d tilemḡit.

Di tmacahut n *Amyar yenteḡ yef teblaḡt*, isem n uwadem agejdan d *Syira* imi d nettat i ixeddmen tuget n tigawin, tettuyal-d yal tikkelt s yismawen-a: *Syira*, yelli-s, *Syira* yelli. Ma

yella deg usefru i yura *Ben Muħemmed* i yecna unazur *Yidir*, beddlen yismawen n yiwudam igejdanen imi *Syira* tuyal d *Yriba*. Ma yella d baba-s n *Syira* di tmacahut d *Baba ħnini* ma di tezlit d *Baba Inuba*.

Isem n “*Syira*” d isem amerđil si tutlayt n taɛrabt anamek-is d tamectuħt s taɛrabt *صغيرة*”, ahat amsawal s yisem-agi yebya ad d-yessiweđ izen belli amyār maci ħaca taqcict-agi i yesɛa (d tamzuħt gar watmaten-is). Ula d isem n “*Yriba*” d amerđil si tutlayt n taɛrabt anamek-is d tayribt s taɛrabt *غريبة*. Ihi ad d-nemmeslay s tewzel yef tmacahut akken ad nefhem anamek n yismawen-agi:

Zik-nni yella yiwen n umyār yefka-d tawriđt, ħaca-twen, yenteđ yef teblađt, dya bnan-as wat taddart taxxamt, amyār-agi yesɛa yiwet n yelli-s tettawi-as lqut ad yečč. Melmi i truħ yer yur-s ad taf tawwurt teyleq dya ad as-tini:

«*Ldi-i tawwurt a baba ħnini. netta ad as-yini:*

čenčen tizebgatin-im a Syira yelli, a Syira yelli dya ad as-yeldi

tawwurt. mi tekcem, ad as-tessers lqut ad tuyal.»

Dagi ad nefhem belli *Syira* yelli lmeɛna-s yelli tamectuħt, ma d baba ħnini lmeɛna-s baba ħninen ney aħnin. Ma di tezlit teqqar-as:

«*Ttxil-k lli-in tawwurt*

A baba inuba

Sčenčen tizebgatin-im

A yelli yriba »

Mi ara nuyal yer wayen i yellan di tmacahut ad t-nkenni yer wayen i yellan di tezlit, ad d-naf belli yelli *Yriba* lmeɛna-s yelli tayribt imi baba-s deg umkan nettat deg umkan niđen tettwali-t kan mi ara as-tawi lqut. Ma d isem “*Inuba*” ahat yekka-d deg wawal i nessemras di tudert-nney n yal ass amedya: ad yili yiwen ixuħ ak-d-yessuter taɣawsa ma yella ur d as-tezmiređ ara as-tiniđ ad inub řebbi. Yef wakken i nefhem isem agi: ”baba inuba” d win i yettrağun ad d-inub fell-as řebbi. Am wakken yezmer ad yettwaru akka: baba inu-ba awal-agi d tussda yef yisem baba maħsub yemmal-d belli baba inu.

Ihi di krađ n tmucuħa-agi i d-nebder d tezlait-nsent ad negzu belli isem n wasađ d isem amaħlay, maca yettuyal-d s yismawen niđen am yismawen n timarewt i d-yemmalen assay n twacult. Md: di tmacahut n *Zalgum*, yettuyal-d s yismawen-a: “*weltma, yelli*”, daya i wumi nerra tamawt ula di tezlit s yiwet n talya i d-yuyal. Ma di tmacahut n *Amyār yenteđ yef teblađt* llan yismawen n “*yelli, baba*”, akka i d-uyalen ula di tezlit-is, diğ di tmacahut n *Ėerba* d tezlit-is isem n uwadem agejdan yuyal-d s yisem n wetma. Llan diğ kra n yismawen udrigen. Amedya di tmacahut n *Ėerba*, isem n uwadem agejdan yuyal-d s yismawen-a:

“taqcict, tameṭṭut”, ma di tezlīt-is *Slilwan* yuḡal-d kan s yisem taqcict acku acennay yekkes tazwara n tmacahut anda i d-tlul teqcict sakin tegma tuḡal d tameṭṭut.

Ihi deg wayen akka i d-nexdem, ad negzu belli iwudam igejdanen mgaraden kan deg yisem amaḡlay maca ttuḡalen-d s yiwet n talḡa.

II.1.2. Amgired deg yismawen n yiwudam inaddayen

Ma nuḡal ḡer yiwudam inaddayen yella umgired ameqqran. Di tmacahut n *Zalgum*, ad d-naf gma-s i yebyan ad tt-yay yettuḡal-d s yisem i d-yemmalen assay n timmarewt: gma-s ameqqran, maca di tezlīt-is yuḡal-d s yisem yeqqnen ḡer twuri n uswir n uwadem deg tmetti (mmi-s n ugellid). Amgired-agi yettuḡal ḡer tsiwelt n tmacahut imi taneggarut-agi tettwana deg yimi ḡer umezzuḡ, daya i d-ixellqen lxilaf acku mačči akken ara s-isel umdan ara tt-id-ieiwed yal yiwen d acu ara ibeddel deg-s, s waya i d-yettlal umgired gar temnaḡin.

Di tmacahut n *Ḥerba*, yella yisem n uwadem tiqcicin di tezlīt yuḡal tiziwin, amedyaz yessemres isem-agi akken ad d-ibeggen belli awadem agejdan *Slilwan* d teqcicin am nettat akked tedda mačči d lēbd ameqqran daymi i tt-ḡḡant di lḡaba weḡd-s. yella diḡ uwadem di tmacahut isem-is ayuliw maca di tezlīt yuḡal-d s yismawen-a: argaz, aēṭṭar, ameybun, wayzen. Ula d amgired-agi i yellan nebder-it-id yakan yettuḡal ḡer temnaḡt ideḡ i d-ttwajmeent yaḡ amaru d ucennay n tmacahut n yiwen n wayir (Bgayet) maca amawal-nsen yemgarad yerna acennay isemres aṭas n yismawen i yiwen n uwadem akken: Di tazwara win ara yeslen ad d-yessugen srid awadem-nni amek-it, yerna yettban-d uferdis n umakun belli wayzen yettbeddil udem yettuḡal akken yebya. Tis snat ad yicbiḡ uḡris-is imi ur iyelli ara deg wallus n wawalen, wa ad d-yeffey d asefru i yesēan lmizan.

Ismawen n yiwudam inaddayen, ur llin ara d imazlayen, ttuḡalen-d s yisem n timarewt. Amedya di tmacahut n *Zalgum*, isem n gma-s n *Zalgum* yuḡal-d akka: gma-s ameqqran, ma di tezlīt d mmi-s n sselṭan. Llan diḡ wid i yettuḡalen d irbiben ney d tawuri n uwadem. Amedya: Di tezlīt n *Slilwan*, wayzen yuḡal-d s yisem-a ameybun dagi d arbib, yuḡal-d diḡ s yisem aēṭṭar dagi d tawuri n uwadem. Amedyaz issemres-iten akken di tazwara ad d-ibeggen aferdis n umakun belli wayzen yesēa tazmert ad yerr iman-is s wudem yebya, yerna yefka i wayzen isem n umeybun acku mi iruḡ ad d-yaker taqcict deg uxxam n yimawlan-is yerra iman-is d aēṭṭar akken ur as-ttfiqin ara imawlan n teqcict (ameybun = aēṭṭar). Akken i yellan diḡ yismawen udrigen: tiqcicin, tiziwin.

II.1.3. Anda ur yelli ara ubeddel deg yisem n uwadem:**a. Iwudam igejdanen:**

Di tmacahut n *Sin n yigujilen d akniwen* d tezlit-is *Tafunast igujilen*, isem n uwadem *tafunast igujilen* ur ibeddel ara maca di tmacahut tafunast d awadem anadday, ma yella di tezlit i yecna unazur *Meksa Eebd Elqader*, d tafunast i d awadem agejdan, yerna d nettat i d azwel n uḍris-is. Anazur, issemres-it iwakken ad d-yessiweḍ snat n tyawsiwin, maḥsub di tazwara ad d-yehyu tmacahut, tis snat issemres “*tafunast igujilen*” am uzamul n tmuḥeqranit, imi ma nkenna ayen i yeḍran i tfunast akked yigujilen d wayen i yeḍran deg useggas n 1979 (d aseggas i deg i d-teffey tezlit) ad d-naf belli di lawan-nni tamaziyt tella megdulet, teḍra yid-s akken teḍra d *tfunast igujilen*. Yerna amedyaz yebya ad d-ibeggen belli tamurt n warraw-is mačči n wayeḍ niḍen.

Di tmacahut n *Mqidec bu-lehmum*, ur yelli ara ubeddel n yisem n uwadem *Mqidec* ama di tmacahut ama di tezlit d wagi id isem-is yerna d netta i d awadem agejdan.

Di tmacahut n *yizem d wuccen d userdun d lewḥuc yakk* i d-nebder yakan d tezlit-is *aserdun, izem, uccen*, ulac abeddel deg yismawen n yiwudam, d nutni i d iwudam igejdanen ama di tmacahut ama di tezlit.

b. Iwudam inaddayen:

Di tmacahut n *Zalgum*, iwudam inaddayen ur sein ara isem ttuyalen-d yal tikkelt s wassay n timmarewt i yellan gar-asen (gma, yemma, weltma) daya iwumi nerra tamawt ula di tezlit, yella di y isem n uwadem (ameksa) ur ibeddel ara ama di tmacahut ama di tezlit, yuḡal-d s twuri-ines. ɣas akka nebder-d iwudam d yismawen-nsen maca aya ur d ay-yettaɣa ara akken ad ten-nissin akken iwata lḥal ɣef waya yessefk fell-aney ad ten-id-nessenæet seg tama n uɣlam.

III. Aglam n yiwudam

Aglam s umata yemmal-d amek yegga uwadem, ney adeg atg. Yerna d aħric i yetteawanen di lebni n uđris; Ayagi iwala-t *M. Erman* mi d-yenna belli aglam ur d-issebgan ara kan awadem amek-it maca yetteawan atas deg lebni n uđris , meħsub d win i d-yettaken ccbahā d uyanib i uđris-nni¹. Ula d *M. A. Salhi*, yenna-d fell-as belli: « *D ađris, ney d aħric deg uđris i d-yettakken isalan yef uwadem (ney yef umdan) yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt. aglam yesēa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus ađris, yerna ittcebbih-it.* »² Ma deg wayen yeean awdem, *M. A. Salhi* yenna-d diŷ belli: “ *Di tsekla, amaru issemras sin n yiberdan i wakken ad d-yeglem awadem: aglam usrid d uqlam arusrid. Ittili uqlam d usrid mi ara ilin isalan yettakk-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. ma yella d aglam arusrid, ittili deg yiferdisen niđen n uđris n tsiwelt ney deg uqlam n wadeg akk d tigawin n uwadem* ”³ Ula d tamuŷli n *M. Erman*, ur txulef ara imi i yettwali belli iwakken ad nebnu awadem deg uđris ilaq ad as-ttunefkent teskanin i as-ilaqen akken ad yiğhid usugnen-ines deg wallay n umeyri⁴. Lmeēna-s, akken ad nzer ugar yef uwadem-agi, ilaq yef umsawal ad t-id-yemmel si yal tama, annect-agi yettban-d deg lešnaf n uqlam, d wid yabđā *M. Erman* yef ukkuŷ n trudam⁵. Tella trudemt n tfekka, d ayen yeean aglam n yiħricen n tfekka s usemres n yirbiben d tenfaliyin n ukenni akked tefyar timassayin i wakken ad yejbed imeyri. Tella trudemt n tṭbiēa n uwadem, d ayen i yeean tanefsit n uwadem ama d iħulfan ama d tṭbiēa-s d ttxmam-is. Ula d tagi, tettli-d s usemres n yirbiben akked tefyar timassayin. Tella diŷen trudemt s tigawt, ayagi, yettban-d deg tigawin d waddaden, meħsub s tigawin ara nissin awadem ma yelha ney ala. Tella diŷen trudemt n tmeddurt, tettli-d i wakken ad tessefhem addad d tigawin n uwadem, meħsub mi ara nissin tudert n yiwudam, ad nefhem tigawin d waddaden-nsen. Maca deg tezrawt-nney, ad nerr lwelha-nney yer trudemt n tfekka d trudemt n tṭbiēa n uwadem, acku tirudam niđen (tin n tigawt d tin n tmeddurt) s umata, ur ggitent ara deg wamud-nney. Ad d-nwali amek i d-yettban uqlam n uwadem di tmacahut akked tezlit d umgired i yellan gar-asen.

¹ Michel Erman, op. cit., p.53.

² Mohand Akli Salhi, op. cit., p.10.

³ Ibid, pp.38-39.

⁴ Michel Erman, op. cit., p.51.

⁵ Ibid, pp.52-68.

III.1. Tarudemt n tfekka n uwadem

Tettban-d trudemt n tfekka n uwadem deg wawal-nni i d-yettawi umsawal yef wayen i d-yettbanen seg tfekka n uwadem-nni, s usemres n yirbiben d tenfalyin n ukenni d tefyar timassayin. Ad d-nefren ihi seg wammud-nney kra n yidrisen anda i d-yettban waya di tmacahut d tuyalin-ines di tezlit s ukenni gar-asent.

Di tmacahut n *Zalgum* d tezlit-ines *Silyuna*, yella ugram n tefekka deg-sent. Ad d-nezwir di tmacahut n *Zalgum* anda i iruh gma-s n teqcict yer tala ad d-isew *aserdun-is*, aneggaru-agi yuggad dya iqeddem urgaz idher-as unžad d ameqqran. Ayagi yettban-d di tmacahut s tenfalit-a:

«*Yezra anžad d ameqqran*»

Ma di tezlit yuyal-d s tenfalit-a:

«*Iban-as-d unžad d ameqqran annect ila-t* »

Di snat n tenfaliyin-agi, ma nerra lwelha-nney yer ugram n unžad, ad d-naf belli amsawal yessemres aglam usrid imi i y-d-yenna srid amek yegga; yessemres irbiben “ ameqqran, annect ila-t” i wakken ad d-ibeggen anžad-nni amek-it. Ma nuyal yer unamek n “unžad ameqqran” ad d-naf amsawal yebya ad d-yini belli taqcict d tucbiht s usemres n ugram arusrid, imi anžad ayezzfan d yiwen gar yizumal n cbaħa n tmeṭṭut.

Mi ara nuyal yer uḍris niḍen, di tezlit n *slilwan* yettban-d ugram n tfekka n uwadem, ayagi yella-d akka:

«*Taqcict udem-is am lefnaṛ*»

D tanfalit-agi i d-yemmalen cbaħa n teqcict, issi yebda umedyaz tasiwelt n teħkayt-is. Yerna acennay, isemres aserwes ikenna-tt yer lefnaṛ, maħsub taqcict udem-is d acebħan yettmecruṛuq, tezyen mačči d kra. Dagi aglam yusa-d s wudem usrid Maca di tmacahut, ulac tanfalit i d-yemmalen ššifa n teqcict, dagi ad nefhem belli amsawal n tmacahut *ħerba* iressa kan yef tsiwelt n teħkayt d wayen iderrun d uwadem-agi. Ihi temgarad yef tezlit acku taneggarut-agi s umata yettuqqut deg-s ugram akken ad ticbiħ. Yella diy ugram di tezlit n *Slilwan* s wudem usrid anda i tetteddu teqcict ad tuyal s axxam dya tufa tajewaqt deg ubrid-is teddem-itt-id terra-tt di tezdemt-is. Aya yettban-d akka:

«*Tqarreb tbedd mi twala*

D tayanimt i d-yecruṛqen

D tajewwaqt n lfeṭṭa

N lfeṭṭa yettreṛiqen»

Tajewwaqt d aferdis n umakun imi tuyal d argaz, ihi nezmer ad tt-neḥseb d awadem, yerna acennay iglem-d s telqay tajewwaqt amek-itt dya yessemres amayun n yizri ilaw “yecṛurqen”, “yettreqriqen”. Dagi, aglam yusa-d s wudem usrid, yerna aferdis-agi n umakun (ayen yeenan tajewwaqt) ur yelli ara di tmacahut yezmer ad yili d asugen n umedyaz am wakken i yezmer diḡ d tamcahut i yessen i d-yewwi deg tezlit-is; imi yettuneḥsab d tawwurt issi tebda tmukrist acku tajewwaqt tembaddal tuyal d argaz (*wayzen*) dya yenna-as ad teddu yid-s dagi i yebda wugur. Yerna yessed yef uqlam n uferdis-agi n umakun akken ad ibeggen amek i yettbeddil uwadem(*wayzen*) di tyanimt yer tjewwaqt.

Di yen tella tenfalit di tmacahut n *Ėerba*, anda i ttnadin watmaten n *Slilwan* fell-as dya ruḥen s *Amyar azemni* ad sen-d-yini anda i tella weltma-tsen; yenna-asen weltma-twen tedder, d *wayzen* i tt-yewwin, yal mi ara igen issemttuttul acekkuḥ-is yef ufus-is. Anda i d-yeqqar umsawal:

«*A-t-an isemttuttel acekkuḥ n teqcict yef ufus-is*»

Di tenfalit-agi ad nefhem s wudem arusrid belli taqcict tesa imezran yezzifen mliḥ, imi bernan yef ufus n *wayzen*. Ma di tezlit tanfalit-agi tuyal-d anda iruḥen watmaten yer uxxam n *wayzen* akken ad d-ssuksen weltma-tsen dya ufan-t yerra amzur n teqcict gar tuymas-is. Aya yettban-d akka:

«*Ufan weltma-tsen*

Yettṛef-itt deg yimezran

S yimi-s wayzen»

Di tukkist-agi n usefru, amedyaz yenna-d srid belli taqcict d mm-yimezran, yerna tanfalit-agi temgarad anda i d-tusa, di tmacahut d amyā azemni i asen-yennan belli yezzi ucekkuḥ n teqcict yef ufus n *wayzen*, ma di tezlit d atmaten-is i yufan imezran-is gar tuymas n *wayzen* aya yettbeggin-d belli tmacahut i yessen ucennay d umyaru mgaradent.

Ma d iḍrisen i d-yeqqimen tamacahut n *Mqidec bu-lehmum* d tezlit-is, aglam n tefkka iban-d kan deg yiwet n tanfalit mi d-yenna umsawal:

«*Mmis-nni wis sebḥa d nneḥs n bunadem isem-is mqidec*»

Di tenfalit-agi ad nefhem s wudem usrid belli awadem *Mqidec* d awezzlan. Ma di tezlit n *Mqidec*, tanfalit-agi tuyal-d akka:

«*Mačči d lqedd mačči d zzin*»

Ula di tenfalit-agi ad nefhem s wudem arusrid belli *Mqidec* ur yesḥi lqed wala ṣṣifa, maca amedyaz yemxalaf uyanib issi i t-id-yenna, meḥsub dagi yessed yef wawal “mačči” ahat akken ad yessiweḍ inzi-nni i d-yeqqaren: “*mačči d lqed i d argaz*” acku anazur di tezlit-is

yewwi-d asentel yef t̥er̥ci n *Mqidec*. Yerna ɥaca tanfalit-agi i d-yemmalen tafekka n uwadem-agi.

Ula di tamacahut *izem d uccen d userdun d lewɥuc yakk* yella uɣlam arusr̥id anda i yewwet *userdun izem* dya yeyli sak̥in iɛedda wuccen yebda-t s wučči, aya yettban-d di tenfalit-a:

«*Mer d aserdun i yeylin, tili bdiy-t d netta armi d keččini i yeylin, tura anef-
iyi ad ɾwuy aksum d zzher̥-iw i yekkren !*»

Tanfalit-agi “*anef-iyi ad ɾwuy aksum d zzher̥-iw i yekkren!*” Temmal-d belli *aserdun* ur iqebba ara amek iqebba *yizem* imi aneggaru-agi yeččuɾ d aksum. Ma di tezl̥it-is *aserdun, izem, uccen* tella tenfalit-agi:

«*Siwa aserdun i yerwan
Uccen akked yizem lluzen*»

Tanfalit-agi ur telli ara di tmacahut, asemres-ines yettuɣal ɣer uyanib n umedyaz imi yis-s i nezmer ad nefhem ayɣer i yebɣa *wuccen d yizem* ad ččen *aserdun*; acku temmal-d belli *aserdun* yufa iman-is iqebba ma d *izem d wuccen* đeefen. Ula d̥agi, aɣlam yusa-d s wudem arusr̥id, maca yella umgired ɣar tezl̥it d tmacahut imi di tneggarut-agi yettban-d deg-s belli d *izem* i iqebban el̥aɥsab n wayen i d-yenna *wuccen* belli ad yerwu aksum d zzher̥-is i yekkren. Amgired-agi yettuɣal ɣer wanda i ttwasmersent tenfaliyin-agi, di tmacahut tettwasemres di taggara akken ad d-tbeggen lexdeɛ n *wuccen*, ma di tezl̥it tettwasemres di tazwara akken amedyaz ad d-ibeggen ayen i byan ad ččen *aserdun*.

III.2. Tarudemt n t̥t̥biɛa n uwadem

Tettban-d trudemt n t̥t̥biɛa n yiwudam mi ara d-yawi umsawal awal yef wamek i ttxemmimen. Yella diɣ anda d awal-nni i yettilin ɣar yiwudam i d-yessebganen t̥t̥biɛa-n̥sen s wudem arusr̥id. Ma nuɣal ɣer yidrisen-nney ad d-naf tarudemt-agi tettban-d akka:

Ad d-nezwir di tmacahut n *Zalgum* d tezl̥it n *Silyuna*, tettban-d t̥t̥biɛa n yiwudam igejdanen, anda mmi-s n ssel̥tan mi yufa anɣad ameqqran iɛuhed Rebbi belli lal-is ad tili d zzwaɣ-is xas d weltma-s aya yettban-d akka:

«*Yenna: wellah ar t-qisey i yal taqcict tin i wumi i d-yezga ad tt-ayey ɥetta
lufan d weltma, ma yezga-as-d ad tt-ayey.*»

Ma di tezl̥it tanfalit-agi tuɣal-d s wudem-a mi d-yenna unazur:

«*Ɛuhdey Rebbi
Ar lal n unɣad-agi*

Ad tili d zzwağ-iw

Ulama d weltma.»

Snat n tenfaliyin-agi ttbegginent-d belli mmi-s n sselṭan yesɛa mlih taflest deg yiman-is, ulac anwa i izemren ad as-yini ala; dagi tettban-d tṭbiɛa-s belli d win i yettatafen deg wawal-is, ma yenna-d awal ulac deg-s tuyalin yer deffir. Nerra tamawt belli yemgarad umawal s wayes i d-yettwana di tmacahut yer tezlit, imi di tneggarut-agi awalen ttufern en laḥsab n usefru win ara s yeslen ad s-iḥus belli fessus yef win n tmacahut, imi di tneggarut-agi yella deg-s wallus n wawalen i t-yerran d azzayan. Nerra diy tamawt belli amedya-agi yuḡal-d s talɣa wezzilen deg usefru mgal tmacahut, ayagi yettbeggin-d ayanib n umedyaz. Tella diy tenfalit niḡen di tezlit anda i yenna mmi-s n sselṭan i weltma-s Silyuna:

«Grey-d lemɛahda

Gguley ur tt-rziy»

Ma di tmacahut yettban-d mi yenna i yemma-s akka:

«Tura grey lɛɛhd ur tbeddiley ara ... d ayen grey-d limin ur rziy lɛɛhd-iw»

Snat n tenfaliyin-agi diy mmalent-d inzi i d-yeqqaren “argaz yettwaṭṭaf deg yiles” belli ma yenna-d awal, ney ma yegred limin ur yettuyal ara deg-s. Maca ma nerra lwelha-nney yer wanda i d-uyalent tenfaliyin-agi ad d-naf belli yella umgired gar tmacahut d tezlit, imi di tmacahut, awal-agi yella-d di tazwara gar mmi-s n sselṭan akked yemma-s, ma di tezlit, amedya i d-nebder yella-d di tlemmast n teḥkayt anda i yettnadi mmi-s n sselṭan yef weltma-s; dagi amedyaz issemres-it di tlemmast akken ay-d-ibeggen belli mmi-s n sselṭan mazal-it yettef deg wawal-is ur yendim ara. Ayagi yemmal-d yal tikkelt ayanib n umedyaz imi yefka mlih azal i yiwudam igejdanen akken ad ay-d-yemmel amek i ttxemmimen. Tella diy tenfalit niḡen di tezlit anda i yegzem urgaz taḡadect n weltma-s aya yettban-d akka:

« Mmi-s n sselṭan

S ssif d aqeṭɛan

I as-yegzem taḡadect-is»

Ma di tmacahut, tanfalit-agi tuyal-d akka:

Tessenɛet-as kan afus-is, tessufey-it-id ddaw n teblaḡt igzem-as afus-is yewwi-t-id

Di snat n tenfaliyin-agi, ad negzu belli gma-s n teqcict teffey rreḥma deg wul-is. Yella umgired gar tmacahut d tezlit acku tugna i d-yessaweḡ umsawal n tezlit teḡhed, yef tin i d-yessaweḡ umsawal n tmacahut yas akken tigawt d yiwet, aya yettbeggin-d yal tikkelt ayanib n umedyaz imi i d-yeglem s telqay aneḡru-agi.

Tella diy di taggara n tezlit tenfalit niđen i d-yemmalen lehnana n *Silyuna*. Imi tesla *Silyuna* belli gma-s yettef tasga dya iqređ-itt wul-is fell-as truđ tekkes-as-d iyes i as-yentan ayagi yettban-d anda i d-yenna umedyaz:

« *Iyađ-itt gma-s mačči d kra*

Iyes i yerzan afud yuli-d

Sefden imeđti at-uxxam»

Ma di tmacahut yettuđal-d akka:

«*Texdem-as kan akken tekkes-as-t-id»*

Di tenfaliyin-agi, ad nefhem s wudem arusrıd belli taqcıct ul-is meqquer yerna ħnin. Ma d lebni n wawalen yemgarad seg tmacahut yer tezlit, imi ađris n umedyaz yettban-d d anesbayur yecbeđ aya yettuđal yal tikkelt yer uyanib n umedyaz yemgaraden yef wiyađ imi tamedyazt d tazuri mačči menwala ara tt-iniwlen.

Tella di tmacahut tenfalit i d-yemmalen belli *Zalgum* d tuđrıct d tumeınt n tfettusin aya yettban-d di tenfalit-a:

«*Tekker tessared irden-nni, tessasti-ten twenneε-iten, tuli yer s ufella n uxxam ad ten-tefser»*

Tanfaliť-agi tettebeggın-d belli *Zalgum* teđrec di lecyal n uxxam. Ađric-agi ur d-yuđal ara di tezlit, acku anzur deg tezlit-is issawel-d srid yerna s tewzel tigawt n uwadem-agi s yiwet n tenfalit kan “*tferren irden*” anda ur d-yettban ara amek tegga si tama n tťbıea-s.

Lant-d diy di tmacahut-agi kra n tenfaliyin i d-yemmalen tťbıea n yiwudam, ur d uyalent ara di tezlit, acku amedyaz yekkes akk iwudam inaddayen yefka kan azal i wayen yellan gar teqcıct d gma-s akken ad d-yessiweđ izen i yebya belli aqcıc ur ilaq ara ad yay weltma-s yerna yessaweđ-d izen niđen yef nnif n tmeťtut taqbaylit belli teqbel annect-n n lħif i yeđran yid-s akken kan ur tettay ara gma-s. Yessawđ-d diy izen niđen yef lqima n lεehd di tmetti taqbaylit imi gma-s n teqcıct mačči d weltma-s i yebya ad yay maca ur yebyi ara ad yerrez awal-is, imi zik lεehd am teršať ma yeffey-d deg yimi ulac deg-s tuđalin yer deffir.

Di tmacahut n *Ėerba* d tezlit n *Slilwan*, iban-d deg-sent uđlam n tťbıea n kra n yiwudam di tigawin ixedmen. Di tazwara ad d-nawi awal s tewzel yef wayen i yeđran di tmacahut-agi. Ihi tella yiwet n twacult ħala yiwet n taqcıct isean gar sebea n warrac; taqcıct-agi ħemlen-tt watmaten-is mačči d kra. Yiwen n wass, kecment temyarin n taddart yer uxxam n *Ėerba* ufant-tt tuđal d tameťtut; dya nnant-as ad teffey d teqcıcin n taddart ad tezhu yid-sent imi deg uxxam kan i tettyimi. Dya akken i teđra. Teffey yid-sent, tiqcıcin-nni zedment-d uyalent s axxam, nettat yeyli-d fella-s yiđ mazal ur tuđal ara dya yeffey-as-d wayzen yeddem-itt,

yewwi-tt s axxam-is. Sakin kkren watmaten-is, ruhen ad tt-id-sukksen seg yifassen-is akken ad tt-id-rren s axxam. Ihi, aglam n tṭbiea yettban-d di tigawin i xedmen watmaten akken ad d-sensren weltma-tsen seg *wayzen* mi t-ɛnan yer uxxam-is mebla lxuf. Ur d nefki ara aḥric ney tanfalit di tmacahut i d-yemmalen ayen akka i d-nenna imi ur d yelli ara d aḥric i yiman-is acku d afham i d-nefhem si tigawin ixedmen yiwudam-agi. Ula di tezlit n *Slilwan*, tuyal-d tigawt-agi n watmaten di sebɛa yid-sen mi ruhen ad d-selken weltma-tsen yal yiwen acu i yexdem. Daya i d-yemmalen belli atmaten-agi sean tabyest imi dduklen yef yiwen n wawal, ad ḥarben yef nnif d lḥerma-nzen (weltma-tsen). Yerna yer taggara n tezlit amedyaz, yessemres tanfalit-agi:

«*Ay izmawen akka i d tadukli*»

Di tenfalit-agi, anazur issemres tumnayt akken ad d-yessiweḍ tugna-ines yef watmaten imi izem d azamul n tebyest dagi i d-yettban uyanib n unazur.

Di tmacahut n *Mqidec bu-lehmum* d tezlit-ines *Mqidec* yella-d uglam n tṭbiea n yiwudam. Aya yettban-d di tmacahut mi yettruḥu baba-s n *Mqidec* yer ssuq ad d-yawi kra i tarwa-s dya qqaren-as: “*ayen n diri i Mqidec*”. Di tenfalit-agi, ad nefhem s wudem arusrid belli atmaten n *Mqidec* d iḥeqqaren ayagi ur yelli ara di tezlit imi anazur immeslay-d kan yef uwadem agejdan *Mqidec*. Ma d iwudam inaddayen akk ttwaksen imi yebya ad d-yemmeslay kan yef tiḥerci n uwadem-agi.

Di tmacahut, tella tenfalit i d-yemmalen tṭbiea n uwadem agejdan *Mqidec* s wudem usrid yuyal-d s talya n uwennet anda awadem-agi *Mqidec* iɛennu baba-s mi ara d-yuyal di ssuq isqittɛ-as deg ubrid akken ad as-yekkes taɛkemt maca netta yettextiri ayen i as-iɛɛgben deg wayen akken i d-yewwi baba-s, dya yenna-d umsawal tanfalit-agi:

«*Lameɛna Mqidec yeḥrec*»

Ma di tezlit, tṭbiea n *Mqidec* tettban-d di tenfalit-agi:

«*Mqidec a bu-lehmum*

Ur neggan ur nettnudum»

Gar sin n yimedyaten-agi, yella umgired deg uyanib i smersen yimsawalen akken ad d-ssiwḍen tugna n uwadem agejdan *Mqidec*. Di tmacahut, amsawal yenna-d s talya tusridt awadem-agi belli yeḥrec. Maca ma nuḃal yer tezlit, amedyaz iwehha yer tḥerci n *Mqidec* s wudem arusrid s tenfalit i nessemmas di tudert-nney n yal ass, acku di tmetti taqbaylit tanfalit-agi “*ur yeggan ur yettnudum*” temmal-d tiḥerci n umdan. Ayagi, yemmal-d yal tikkelt ayanib n umedyaz imi i d-yugem si tmetti.

Ma nuḃal yer tmacahut n *izem d uccen d userdun d lewḥuc yak*, d tezlit-is *Aserdun*, *izem*, *uccen*, yettban-d deg-sent uḡlam n yiwudam si tama n tṭbiĕa. Ihi, ad d-nezwir di tmacahut, tṭbiĕa n yiwudam tettban-d deg wawal-nni i yellan gar-asen anda i ttemsteqsayen lewḥuc anwa i d baba-tsen, mi d-telḥeq nnuba n *userdun* steqsan-t, yerra-asen-d belli xali-s d *aḡudiw*. Zzin deg wawal almi i d-uḃalen ḡur-s ḡawden steqsan-t dya ifaq-asen belli fell-as i d-msefhamen akken ad t-ččen dya yekker yenna i wuccen ma tebyiḍ ad tezreḍ isem n baba a-t-an yura ddaw n uḍar-iw. Aya yettban-d akka:

Ihi zret ah, ayen i d-yeḡḡa baba d tira deg uḍar-iw. Zret tira-nni ,ad tafem dinna isem-is
Ihi, di tenfalit-agi ad nefhem s wudem arusrid belli aserdun yehḡec imi yessexdem tiḡila akken ad isemnee iman-is. Ma di tezlit tenfalit-agi tuḃal-d akka:

« Aserdun yefhem lamer

Fell-as i d-mcawaren

Mi yeḡra tagnit texḡer

Ma ḡelben-t ar ad t-ččen »

Ula di tukkist-agi n usefru, ad nefhem s wudem arusrid belli *aserdun* yedda d yiman-is ifaq s wayen iḍerrun yid-s, meḡsub d uḡric. Maca gar sin n yimeddyaten-agi i d-nebder, temgarad tsiwelt-nen di tmacahut yer tezlit, imi di tmacahut tṭbiĕa n *userdun* tettban-d deg wawal-nni i yenna i lewḥuc; maca di tezlit amedyaz yenna-t-id s talḡa niḍen, meḡsub tiḡerci n uwadem-agi, tban-d ḡef yiles n umsawal. Abeddel-agi n talḡa yettbeggin-d yal tikkelt ayanib n umedyaz.

Yella diḡ umedya niḍen i d-yemmalen tṭbiĕa n yiwudam deg yiḍrisen-agi anda i yenna *wuccen* i *yizem* belli ur yefriḡ ara tira i yellan seddaw n uḍar n *userdun*, acku uccen ifaq-as i *userdun* belli d tiyita i yeḃya ad t-yewwet ma d *izem* yumen-it yekna kan ad d-iwali ayen yuran, *aserdun* yewwet-it-id iḡḍel-it mbeḡid. Aya yettban-d di tmacahut akka:

«Inna-as wuccen i yizem: « a ḡemmi belḡert, iya keččini umi ḡeḡḡant wallen, ad tferzeḍ leḡruf-inna [...] allen-ik ḡeḡḡant d kečč ara iferzen lḡruf-ina.» Yusa-d yizem a yettxezziḡ [...] yeḡḡa-t userdun armi qrib ad yaweḍ yizem yer yiḍarren-is ibedd ḡef yiḍarren imezwura, yewwet-it s yineggura. Imekken-it i twenza iqleb-it yer deffir.»

Ma di tezlit tigawt-agi tuḃal-d akka :

«Yebren ḡer yizem yenna-s:

A sidi lḡakem, tira-agi-ines d tirqaqin

Anwa ara ten-ifehmen?

Alamma d win yeḡran am kečč

Ney win yellan d lealem
Mi iqerreb s nniya-s
Iṛuḥ yettmuqul
Aserdun yewwet-it yer unyir»

Gar sin-agi n yimediyaten, tettban-d tṭbiɛa n yiwudam belli *uccen* d bu-ṭhila, ma d *izem* d bu-nniya. Maca yella umgired deg wamek i d-ttwagelmen imi di tmacahut d afham ara nefhem amek i ggan yiwudam-agi, maca di tezlit amedyaz, yessemres ayanib-is anda i ibeddel talɣa n yinnaw i yellan gar yiṛersiwen-agi (*izem d wuccen*) imi amedyaz di tezlit-is yefka udem i *wuccen* yerra-t amzun d amdan i yettaken iles i wayeḍ meḥsub yettcuffu-as aqenduṛ akken kan ad yessiweḍ yer wanda i yebya aya, yettban-d anda i as-yenna: “*Asidi lhakkem*”, “*Alamma d win yeyran am kečč*”. Yenna-d diyen s wudem usrid belli *izem* yesɛa nniya di tenfalit-agi “*Mi iqerreb s nniya-s*”.

Ma d iḍrisen n *baba inuba* d *tfunast n yigujilen*, ur ten-id-nebdir ara acku ulac deg-sen aglam imi iwudam di tezlatin-agi ttwaksen acku iswi n yinaḍuren mačči d taḥkayt akken i t-id-nenna deg uḥric n tesleḍt n tsiwelt.

Deg uḥric-agi n uqlam, nwala-d iwudam si tama n tfekka d tṭbiɛa s ukenni gar yal tamacahut d tezlit. Di tesleḍt-nney nessaweḍ yer yigemmaḍ-agi: Amsawal n tmacahut d win n tezlit fernen, di tuget, aglam arusrid ama si tama n tfekka d tṭbiɛa, imi aglam usrid drus anda i d-yella deg yiḍrisen-nney. Nufa-d diḡ deg uḥric-agi belli d ayanib n yimediyazen i d-yufraren imi abrid ifernen deg usnulfu-nsen aseklan yemgarad yef win i d-wwin yimsawalen n tmucuha; acku di tezlatin imedyazen smersen tugniwin n uyanib, d uwehhi yer wayen i yellan di tmetti yerna yella umgired ula deg umawal d talɣa s wayes i d-ttwagelmen. Nerra diḡ tamawt belli imedyazen fkan azal i uqlam n yiwudam igejdanen ɛla ḥsab n yizen i byan ad d-siwḍen s tmucuha-agi.

IV. Adiwenni

Adiwenni, d ameslay i yettilin gar yiwudam deg wullis, diđ d aferdis seg yiferdisen i ibennun ađris, yettara tigawin amzun đrant, annect-agi, yenna-t-id *M. Erman*¹. Yenna-d *M. A. Salhi* fell-as belli: « *D ađris i deg yettili umeslay gar sin (ney ugar) n yiwudam, yezmer udiwenni ad yili d ađric deg yiwen n uđris am ungal ney tullist...yezmer ad yili d tawsit n uđris: d ađris i deg ttmeslayen sin n yimdanen ney ugar yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tawsit n umezgun* »². Yettwali *M.Erman* diđ belli adiwenni, d netta i yessawađen ameyri ad yissin amek i yegga uwadem d wamek i yettxemmim³. ihi, yeslalay-d assađ gar yiwudam. Yezmer diđ ad yili d usrid am wakken i yezmer ad yili d arusrid. Yenna-d *M. Erman* yef cđul-agi belli yettili-d d usrid mi yessemres umsawal tacciwin (« »), dayen s usemres n wawal "yenna", ney tikwal ibedder-d awadem-nni⁴. Ma d arusrid, yettili mi ara yettbeddil umsawal di lebni n yinaw n uwadem si tama n talđa akked tseddast⁵. Lmeena-s, amsawal mi ara d-yessekcem iman-is, yettuđal udiwenni d arusrid imi tikwal issefham-ađ-t-id ney issegzay-it-id. Yezmer diđ ad yili udiwenni d awal gar uwadem d yiman-is, međsub d awal di tnefsit-is.

Ad d-nefren seg yiđrisen-nney, ađric-agi n udiwenni akken ad nkenni gar yal tmacahut d tezlit-is d wamek i d-iban deg-sen. Imi Seg uđris yer wayeđ yettbeddil udiwenni, abeddel-agi yettuđal yer ubeddel n uđanib. Ihi tasleđt-nney deg uđric-agi ad d-nwali deg-s tuđalin n udiwenni deg tezlatin d ubeddel i d-yellan deg-s, si tama niđen ad d-nwali tawelha yer tmacahut s udiwenni di tezlit, akked unekcum yer tnefsit n yiwudam dayen ur yellin ara di tmucuha.

IV.1. Abeddel n udiwenni seg wudem usrid yer wudem arusrid

Nenna-d yakan belli adiwenni yettuđal-d s wudem usrid di kra n yiđrisen, acku amsawal yessawal-it-id s talđa ibanen. Diđ yella anda i yettili s wudem arusrid imi yella wacu i yettbeddilen deg yiđrisen-nni, abeddel-agi yezmer ad iđaz imeslayen, d talđa s wayes i d-yettwana, d wamek i d-yeggar umsawal awadem s talđiwin yemgaraden. Abeddel-agi, yeqqen yer uđanib n udiwenni amek yella uqbel di tmucuha d wamek i d-yettuđal di tezlatin. Ula seg unazur yer wayeđ yettemxallaf. Ad d-nwali deg wammud-nney amek i d-yettuđal udiwenni

¹ Michel Erman, op. cit., p.75.

² Mohand Akli Salhi, op. cit., p.10-11.

³ Michel Erman, op. cit., p.73.

⁴ Ibid, p.77.

⁵ Ibid, p.78.

seg udem usrid yer wudem arusrđ. Di tuget, adiwenni di tmucuha yella s wudem usrid gar yiwudam, maca di kra n tezlatin yewwi-d udem niđen yemxallafen. Dayen ara d-nwali deg yixeddim-nney.

IV.1.1. Abeddel n udiwenni seg tama n umawal

Adiwenni i d-yettuyalen di kra n yiđrisen am tezlatin, yettili-d deg-s ubeddel. Abeddel-agi, yettban-d si tama n yimeslayen, aya yettuŷal yer uŷanib n yimediyazen, acku di tezlit asemres n yimeslayen yettili ɛla ɥsab n lmizan d tmeyrut n usefru-nni i uran. Ayagi ad t-id-nwali di tesleđt ara nexdem i yiđrisen-nney s ukenni gar yal tmacahut d tezlit-is.

Di sin n yiđrisen-a, tmacahut n *Zalgum* d tezlit n *Silyuna*, yella umgired deg udiwenni. Amgired-agi, yettban-d si tama n yimeslayen i yettusmersen. Ad d-nebder aɥric seg udiwenni i yellan di tmacahut, awal-nni i tenna *Zalgum* i umeksa mi yella ikess tiyetten tama n teblađt anda akken i teffer. Dŷa tenna-as akka:

« *Wi iqqaren akkagi gesgari gesgari, Ajeđđiđ ad t-iherri ad t-iherri, Tiniđ-as i baba d yemma, Zalgum ha-tt-a deg yifri* »

Ma yella di tezlit i yecna *ɛli Mezyan*, yuŷal-d uɥric-agi akka:

« *Ay ameksa i yessawalen aɛɛu*
Buddey-ak ajeđđiđ ad ak-iherri
Ddez abrid-ik beɛɛed yef uzru
Uh iɛdawen ad tt-nadin fell-i »

Di tmacahut, awadem *Zalgum*, tenna-as i umeksa: “*gesgari gesgari*” ma di tezlit *Silyuna* tenna-as: “*ay ameksa i yessawalen aɛu*” .

Di tmacahut tenna-as:

« *Tiniđ-as i baba d yemma, zalgum ha-tt-a deg yifri* »

Ma yella di tezlit tenna-as akka:

« *Ddez abrid-ik baɛɛed yef uzru*
Uh iɛdawen a ttnadin fell-i »

Gar sin n yiɥricen-agi, yella umgired deg umawal, ŷas akken yef yiwen n usentel i d-ttawin. Awal yella gar uwadem agejdan d umeksa. Maca nerra tamawt belli di tmacahut, *Zalgum* tceggeɛ ameksa yer imawlan-is akken ad asen-yini amkan n yelli-tsen, ma yella di tezlit, *Silyuna* tenna i umeksa ad iruɥ ad ibeddel amkan amer a tt-id-afen yiɛdawen-is (imawlan-is);

Aya-agi yemmal-ay-d belli maci d amawal kan i ibeddlen maca ula d amkan n yimawlan deg wul n yelli-tsen ibeddel deg imi qeblen ad tt-yaɣ gma-s. Amgired-agi yettuɣal yer umgired n tsiwelt n teḥkayt-agi.

Diyeɛn amedya wis sin ara d-nebder di sin-agi n yiḍrisen yef ubeddel n udiwenni si tama n yimeslayen. Di tmacahut, mi slan yimawlan n *Zalgum* anda tella, dya ruḥen yer teblaḍt-nni heḍren-as akken ad teddu yid-sen yer uxxam, meena nettat tettaɣi yal tikkelt. Dya tenna-as i yemma-as:

«Tenna-as:

Zik-nni telliɣ d yemma d yemma, Ma d tura d tamɣart-iw.»

Ma di tezlit, yuɣal-d wawal-agi i tenna teqcict Silyuna i yemma-s s wudem niḍen:

«Zik-nni d yemma-inu

D taɛzizant deg wul-inu

Ma d tura d tamɣart-inu

Zzem ay aɣru rnu »

Gar sin n yimediyaten-agi, nerra tamawt belli amedyaɣ yerna-d awalen imaynuten di tezlit-is akken ad d-yessiweɣ s telqay amkan n tyemmat deg wul n yelli-is d wamek i yuɣal mi tuɣal d tamɣart-ines, neɣ s wudem niḍen amedyaɣ yessaweɣ-d s wudem arusrid iḥulfan i yettilin gar temɣart d teslit, aya diɣ ur yelli ara di tmacahut simmal yettban-d uyanib n umedyaɣ imi i d-yessaweɣ tugna i yellan di tmetti, yessekcem-itt di teḥkayt-is.

Amedya aneggaru di sin-agi n yiḍrisen, mi as-yenna gma-s n *Zalgum* ad teddu yid-s s axxam maca nettat tugi, dya issuter-as ad as-d-tessenæet ddaw n teblaḍt afus-is ad t-iwali dya srid igzem-as-t s ssif. Tenna-as di tmacahut akka:

«Tenna-as: *ruḥ ad ak-d-ifek rebbi asennan di tiɣ n tgecrirt ur d ak-t-id-itekkes urumi, ur d ak-t-id-itekkes uqbayli, alama yekkes-ak-t-id ufus-agi i tgezmeɣ akka.»*

Ma di tezlit, yuɣal-d akka wawal-nni i tenna Silyuna i gma-s mi as-yessuter ad s-d-temmel taɣadect-is seg ucqiq n uzru aken ad t-iɣer dya igzem-as-tt. Tenna-as:

«Ruḥ a gma

Ad ak-d-ifek Rebbi iyes amellal ad ak-yentu

Ur d-itekkes ur d-tufiɣ ḥellu,

Alarma s taɣadect n tin i teɣɣiɣ tettru.»

Deg umedyaga aneggaru, amgired n wawalen yettban-d akka: di tmacahut, *Zalgum* mi tedea i gma-s tenna-as-d amkan ideg ara s-yentu usennan di tiɛ n tgecart-is. Ma di tezlit tedea-as kan s yiyes amellal, aya-gi yettbeggin-d belli tasiwelt n tehkayt-agi temgarad deg umkan yer wayed.

Ma deg tmacahut n *izem d uccen d userdun d lewɥuc yakk*, akked tezlit n *Aserdun, izem, uccen*, yella ubeddel deg-s si tama n yimeslayen. Ad d-nebder amedya yef udiwenni i yellan di tmacahut, d awal gar sin n yiwudam igejdanen *izem d wuccen*, mi yewwet *userdun izem* s anyir dya yeyli yer lqaɛa yezi fell-as wuccen yebda-t s wučči. Adiwenni gar-asen yella-d akka:

«Ah! Ya mɥend, mačči akka i nehder. » Inna-as wuccen: « nekkini, fell-i win yeylin, ad t-bduy s wučči. Mer d aserdun i yeylin, tili bdiy-t netta. Armi d keččini i yeylin, tura anef-iyi ad ɣwuy aksum. Zzher-iw i yekkren.»

Ma deg tezlit yella-d udiwenni gar-asen s wudem niɛen:

« Ilum-d yizem yef wuccen:

Yenna-as: kečč d ayeddar

Nella nekk yid-k d iɥbiben

Yef userdun i d-nemcawer

Mi tezriɛ ɣliy dayen

Ilaq-ak ay-ddred ttaɣ

Yuyal ijawb-it wuccen

yenna-as: Ay amehbul

Keččini teɣliɛ dayen

Yekfa ɣwab d lmeɛqul

Ddunit tedda d win ibedden

Yas ma yella baba-s d ayyul.»

Gar sin-agi n yimediyaten i d-nebder, izen i d-yessawed umedyaz yeedel d win n tmacahut belli *uccen* d axeddaɛ yerna ddunit tedda d win ibedden. Maca amawal i yessemres unazur yemgarad yef win n tmacahut, abeddel-agi n umawal iccud yer tmeyrut, imi di tazwara yer teggara tameyrut-agi s yiwet n talya i d-tuyal deg usefru. Yerna amedyaz yetturar s wawalen akken seg tama, aɣris-ines ad yicbiɥ, seg tama niɛen win ara s yeslen ad yinig s wallay-is ad yessugen tahkayt-nni amek i d-tedra. Yerna nerra tamawt belli amedyaz yessemres anda i

yenna wuccen i yizem akka: « yenna-s: *Ay amehbul* ». Tanfalit-agi, tettbeggin-d belli uccen la yettahay yef yizem, ayagi ur yelli ara di tmacahut, yerna yettbeggin-d ayanib n umedyaz.

Deg uđric-agi, nebder-d kan tmacahut n *Zalgum* d tezlit-is *Silyuna* d tmacahut n n izem d uccen d userdun d *lewħuc* yakk d tezlit-is *aserdun*, izem, uccen, imi deg-sent yettuqet ubeddel seg tama n umawal.

IV.1.2. Abeddel n udiwenni si tama n talya

Amsawal, mi ara d-yessawal kra n teħkayt, tasiwelt-ines tettemxallaf seg uđris yer wayeđ, ayagi yettuyal yer ubeddel n uyanib seg umsawal yer wayeđ. Ihi deg uđric-agi, ad d-nwali talya n udiwenni amek i tettbeddil di tmacahut yer tezlit. Ma nuyal yer wamud-nney, ad d-nebder kra n yimediyaten seg yiđrisen anda i yella ubeddel n udiwenni si tama n talya.

Di tezlit n *Slilwan*, talya n udiwenni yella anda ur d tban ara, imi anazur yerra awal-nni i yellan gar kra n yiwudam d ađric deg usefru, maca mi ara nsel i tezlit-nni d afham ara nefhem belli ziy yella-d wawal gar yiwudam; ney d asegzi i d-yessegzay umsawal adiwenni-nni. Ad d-nefk amedya di tezlit-agi yef wamek i d-yuyal udiwenni gar teqcicin n taddart d yimawlan n *Slilwan* i wakken ad teddu yid-sent yer lesla, mi d-yenna unazur:

«Yiwen n wass mi as-d-ssawlent

D tiziwin i d-qqaren»

Awal i rran yimawlan n *slilwan* i teqcicin-nni yella-d akka:

« Imawlan-is ttweşšin »

Maca di tmacahut n *Ėerba*, awal i yellan gar yiwudam-agi: timyarın n taddart d *Ėerba* d yemma-s yusa-d s wudem usrid anda i as-nnant ad teffey akked teqcicin yer lesla ad d-tezhu yid-sent. ad d-nebder ađric seg-s:

Nnant-as i yemma-s: « A flanta, yelli-m d tameđtut, ur tt-tessufuyeđ, ur tt-tseddaweđ d teqcicin... Acku ilaq ad tissin amek xeddmn medden...

Tiqcicin zeddment, gemmrent, ẓeđtent... i teqcict i telled am tgejdit deg uxxam i wacu ? » Qelbent yer teqcict-nni nnant-as: « Ffey ad tedduđ d teqcicin ad tezhuđ. » Tenna-asent: « Ugadey ma ruħey ur d-ttuayaley ara.»

Gar sin n yimediyaten-agi, tbeddel talya n udiwenni imi deg tmacahut yusa-d s talya yezzifen yerna s wudem usrid, akked tuyalin n uwadem s timmad-is d wawalen i d-yemmalen belli yella udiwenni “nnant-as, tenna-sent”, maca di tezlit yuyal-d s wudem arusrid yerna s talya

wezzilen amzun amedyaz d agzul i d-yexdem i yinnaw yellan gar yiwudam acku amedyaz issemres-it am tewwurt issi ara yekcem di tsiwelt n teḥkayt.

Amedya niḍen di tmacahut n *Ėerba*, anda iruḥen watmaten n *Ėerba* di sebɛa yid-sen ad tt-id-selken gar yifassen n *uyuliw*, dya yella wawal gar winna i yetṥessisen i nnda d watmaten-is mi ttnadin yef weltma-tsen:

« *Hesses-as, ḥesses-as a nnda* » « *Ulac-it.* » « *Ḥesses-as, ḥesses-as a nnda* »
« *A-t-an deg udrar...* »

Nnan i win ikkaten nccayeb: « *Ėeddi-d tura d nnuba-k!...* »

Maca di tezlīt, adiwenni yewwi udem yemxalafen yef wina n tmacahut yettban-d akka:

« *Amenzu deg-sen*
D aḥessas aḥessas nda
Yezwar yemmal-asen
Abrid ansa i tɛedda... »

Gar sin n yimedyaten-agi, nerra tamawt belli adiwenni yemgarad di tmacahut yer tezlīt. Di tmacahut, adiwenni yella s wudem usrid d talya yezzifen ayagi yessazzay tasiwelt. Ma yella d tizlīt, tusa-d mgal tmacahut, imi as-truḥ talya n udiwenni acku amedyaz yessawel-it-id amzun d aneḍru, yerna talya-ines tuyal d tawezzlant imi iswi n unazur ur yelli ara d adiwenni yellan gar yiwudam maca yebya ad d-yessiweḍ tigawt i xedmen.

Ihi di sin n yiḍrisen-agi, tmacahut n *Ėerba* d tezlīt n *Slilwan*, yella ubeddel deg udiwenni imi di tmacahut yettili s talya ibanen ama s usemres n usigez ney s usemres n yimyagen-nni i yettuyalen yer kra n yiwudam am « yenna, tenna, nnan... ». Tikwal, amsawal yeggar-d awadem-nni s timmad-is. Meena di tezlīt n *Slilwan*, adiwenni ur yewwi ara udem usrid, imi d afham ara nefhem belli yella-d gar yiwudam, annect-agi yettuyal yer unazur imi yessekcem iman-is di tira n uḍris, maḥsub iɛawed-it ɛla ḥsab n talya d tmeyrut n usefru-ines. Diyen nufa-d di tezlīt anda i d-yuyal udiwenni amzun d aneḍru, yella wanda diy i d-yuyal d agzul meḥsub s talya wezzilen, imi iswi-ines ur yelli ara d adiwenni maca d tigawin i xedmen yiwudam.

Dagi nebder-d kan tmacahut n *Ėerba* d tezlīt-is *Slilwan* acku deg-s kan i d-nufa abeddel n talya n udiwenni.

IV.2. Tawelha yer tmacahut s udiwenni

Tawelha d abdar n kra n yiḥricen deg uḍris amaynut i yettwellihen yer uḍris yellan yakan s wudem usrid. Tawelha-agi d tin izemren ad tili s tuyalin n waṭas n yiḥricen gar-asen adiwenni.

Ihi deg yixeddim-nney ad d-nwali tamiđrant-agi amek i d-tella di kra n yiđrisen deg wamud-nney, “tizlatin” yettwellihen yer tmacahut.

Di tazwara, tawelha s udiwenni tella kan di tezlit n *baba inuba*, imi i d-tettuyal d ađric seg wawal i yellan gar teqcict *γriba* d baba-s. Adiwenni-agi, yettili mi tettruđu teqcict yer lyaba tettawi lqut i baba-s-nni i inetđen yef teblađt i wumi bnan taxxamt wat taddart yetteici deg-s, yettili-d wawal gar-asen akken kan ad s-yeldi tawwurt wa ad tekcem yer-s. Innaw-agi win ara t-yeğren ney ad as-yeslen ad ifaq srid belli yettwellih yer tmacahut n *amyar yenteđ yef teblađt*.

Taseddart temezwarut seg tezlit i d-yettuyalen yal tikkelt d tasetna gar teseddařin niđen, taseddart-agi d adiwenni i d-yellan gar teqcict d baba-s, amedyaz issemres-it i wakken ad d-iwelleh yer tmacahut. Di tezlit tella akkagi:

Ttxil-k ldi-yi-d tawwurt

A bab-inuba

Sčenčen tizebgatin-im

A yelli γriba

Ma di tmacahut yella akkagi:

Dya ad as-tini: « Ldi-i tawwurt a baba ħnini.» Netta ad s-yini: « Sčenčen tizebgatin-im a syira yelli.»

Gar sin n yimediyaten-agi i d-nebder, nufa-d belli tanfalit-agi: “*ldi-yi tawwurt*” akk d tenfalit “*sčenčen tizebgatin-im*” akken i llant di tmacahut i d-uyalent ula di tezlit, dagi ulac abeddel. Maca nerra tamawt belli di tezlit, amedyaz issemres awal “*ttxil-k*” di tazwara n usefru, awal-agi yessawađ-d izen belli taqcict tetthellil baba-s ad s-yelli tawwurt, ney thar ad tekcem akken ad t-twali. Di tmacahut, adiwenni yusa-d s wudem usrid, meħsub amsawal, issemres awal “ad s-tini, ad s-yini” d usigez ayagi ur yelli ara di tezlit acku mi ara s-nseł innaw n *γriba* d taqcict i t-id-yettyennin, innaw n *baba inuba* d anazur *Yidir* it-id-yettawin s waya i netteeqal belli yella-d udiwenni.

IV.3. Anekcum yer tnefsit n yiwudam

Deg uđric-agi, ad d-nwali tawuri n udiwenni deg unekcum yer tnefsit n yiwudam di kra n tezlatin. Ad d-nezwir di tezlit n *Siluyna*, anda i tenna gar-as d yiman-is:

A yemma, a yemma,

a targit i urgay,

a targit ur d-tettuyal

Awi yid-m imcumen-iw.

Taseddart-agi, tettbeggin-d tanefsit n uwadem agejdan *Silyuna* amek i tella di teswiḍt-nni, meḥsub tetqelleq, tessxleḍ-itt targit. Ayagi ur yelli ara di tmacahut d timerna n umedyaz akken ad y-d-yessiweḍ ugar n yiḥulfan n uwadem-agi. Yella-d diḡ di taggara n tezlīt unekcum yer tnefsit n uwadem anda i yenna mmi-s n sselṭan i weltma-s *Silyuna* belli yendem deg wayen i as-yexdem. Aya yettban-d deg waffir-agi:

Suref-iyi ndemmey

di ṛṛay-iw usrif

Dagi amedyaz, yessawed-ay-d iḥulfan n uwadem-agi s wudem usrid, imi yessemres awal “ndemmey” dayen ur nettaf ara di tmacahut.

Ma di tezlīt n *Slilwan*, yettban-d unekcum yer tnefsit n yiwdam s udiwenni di tseddart tis snat, deg wawal-nni i nnan imawlan n *Slilwan* i teqcicin n teddart akken ad ḥadrent fell-as amer i tt-yettayen mi ara teddu yid-sent yer lexla akken ad d-zedment. Aya yettban-d akka:

Imawlan- is ttweṣṣin

Ḥader kra i-tt-yettayen

Adiwenni-agi, yemmal-d iḥulfan n yimawlan n *Slilwan* belli ugaden fell-as, imi leḥmer i teffiy seg uxxam. Ayagi yettak-ay-d tikti yef liḥala n yiwudam amek i tegga.

Deg tezlīt n *baba inuba*, yella-d di tseddart tis snat udiwenni gar sin n yiwudam igejdanen *Yriba d baba inuba*, d asnerni n umedyaz imi ur yelli ara di tmacahut, yettban-d akka:

Uggadey lweḥc n lyaba

A baba inuba ...

Uggadey ula d nekkeni

A yelli yriba

Innaw-agi d win ur yellin ara di tmacahut n *Amyar yented yef teblaḍt*. Awal-agi i yellan gar sin n yiwudam-agi, yemmal-d tugdi n teqcict *Yriba d baba-s si lweḥc n lyaba* s wudem usrid imi yella wawal “uggadey”. Adiwenni-agi, yessawed-d iḥulfan n yiwudam.

Deg uḥric-agi n udiwenni, nwala amek i yettili di tmacahut yer tezlīt imi di tmacahut, yettas-d s wudem usrid s usemres n usigez, ula di kra n tezlatin yella wanda i yewwi udem usrid, maca d udem arusrid i yettūqten. Nwala-d diḡ amek i yettili ubeddel n yimeslayen. Ayagi yettuḡal yer umedyaz imi yessekcem iman-is deg uḥiwed n tira n uḍris, meḥsub yessemres

amawal yemgaraden yef winna n tmacahut. D annect-agi i d-yeslalayen abeddel n talya n udiwenni, akken ad tiyzif ney ad tiwzil. Nufa-d diy belli talya i nessen yef udiwenni tyab di kra n tezlatin imi amedyaz yessawel-itt-id amzun d aneđru. Nwala-d diy tawelha s udiwenni yer tmacahut. Tagi, tella-d kan di tezlit n *Baba inuba*. Yerna nezra-d amek i ikeččem udiwenni yer tnefsit n yiwudam dayen ur nelli di tmucuha imi di tezlit, amedyaz yessaweđ-ağ-d s telqay amek i tthulfun yiwudam. Tizlit n *Tfunast igujilen* d *Mqidec* ur tent-id-nwala ara acku ulac deg-sent adiwenni.

Taggrayt

Deg yixef-agi, nwala-d awadem d yiferdisen i t-yebnan. Di tazwara, nezra-d amek i yettbeddil di tmacahut yer tezlit, nufa-d belli imedyazen d iwudam i yellan di tmucuha i d-rran ula di tezlatin yerna fkan azal i yiwudam igejdanen kksen iwudam inaddayen, imi ineggura-agi ur sein ara tawuri iğehden. Syin akin nexdem tasleđt i yisem n uwadem, nessaweđ yer yigemmađ belli llan yiwudam d isem i yesεan di tmacahut i yesεan ula di tezlit am *Mqidec*, *Tafunst igujilen*, *Aserdun*, *izem*, *uccen*. Nufa-d diy yella wanda ibeddel yisem n yiwudam; *Zalgum* tuğal d *Silyuna*, *Ǝerba* tuğal d *Slilwan*, *Baba ħnini* d yelli-s *Syira* uğalen *baba inuba* d *Yriba*. Amgired-agi yettuğal yer tsiwelt n teħkayin-agi di temnađt yer tayeđ. Deg uħric wis sin, nwala-d aglam n yiwudam si tama n tfekka d tťbiea, nufa-d belli d aglam n tťbiea s wudem arusrid i yetťtuqten, yerna imedyazen fkan azal i uğlam n yiwudam igejdanen imi d nutni i d lsas n teħkayt. Deg uħric aneggaru d adiwenni, nufa-d belli di tmacahut yewwi udem usrid maca di tezlit d udem arusrid i yetťtuqten. Nufa-d diy belli amawal i smersen yimedyazen yemgarad yef win tezlit, rnu yer waya talya i nessen yef udiwenni tyab.

Taggrayt tamatut

Tamacahut d tawsit gar tewsatin n tsekla timawit. Gar zik d tura, tamacahut tegga asurrif, kra n yiḍrisen, uyalen d tamedyazt i yettwacnan (tizlit). Ihi, di tezrawt-nney, neereḍ ad nwali amgired i yellan gar snat-agi n tewsatin d wayen i tent-yezdin.

Deg yixef amenzu, nwala-d ayen yeenan tizri, d snat n tmiḍranin timaynutin deg usnulfu aseklan, tigi d amyeḍres d “la récriture”. Nwala-d deg-sent ayen i d-nnan yimnuda iberraniyen fell-asent, d wamek i d-ttbanent di tsekla taqbaylit. Deg yixef-agi nufa-d belli tasekla taqbaylit d tanesbayurt, imi imura-nney ssemrasen timiḍranin-agi acku atas n yiḍrisen i d-wwin si timawit rran-ten yer tira am Belaid At Eli deg udlis-ines *Les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antan* deg-s yefka udem amaynut i yiḍrisen n timawit.

Deg yixef wis sin, d akenni n yiḍrisen si tama n tsiwelt n teḥkayt, nufa-d deg-s belli tasiwelt n tenfalit n tazwara d taggara temgarad di tmacahut yer tezlit aya yettuḡal yer umgired n tsiwelt-nsent di temnaḍt yer tayed. Nufa-d diḡ belli kra n yiḍrisen n wammud-nney bnan yef wassay n umyeḍres s twelha wigi d tizlit n *Mqidec*, *Baba inuba*, *Tafunast igujilen*, kra niḍen d “la récriture” am tezlit n *Silyuna*, *Slilwan*, *Aserdun*, *izem*, *uccen*. Gar snat-agi n tmiḍranin d “la récriture” i d-yufraren. Maca, di tuget, mi ara d-alsen tira i tmacahut s talya n usefru, ttenyasen yinedruyen.

Deg yixef wis kraḍ, d akenni ger yiḍrisen si tama n uwadem. Nwala-d deg-s amek i ibeddel deg yiḍrisen-nney ama si tama n yisem d twuri-ines. Nufa-d belli imedyazen fkan azal i yiwudam igejdanen yerna yella wanda beddlen yineggura-agi si tama n yisem, am tmacahut n *Zalgum* i yuyalen s yisem n *Silyuna*. Yella diḡ wanda i teḍdel tmacahut d tezlit am tmacahut n *Mqidec bu-lehmun* d tezlit-is *Mqidec*. Ayagi yettuḡal yer tsiwelt n teḥkayt di temnaḍt yer tayed. Nezra-d diḡ aglam n yiwudam amek i yettili di tmacahut yer tezlit, si tama n trudemt n tfekka d tṭbia: Nufa-d belli imsawalen smersen s tuget aglam arusrid (ama di tmacahut ama di tezlit), rnu yer waya imedyazen fkan azal i uglam n yiwudam igejdanen mgal imsawalen n tmucuha i d-igelman akk iwudam, yerna nerra tamawt belli d ayanib n yimedyazen i d-yufraren imi ismersen tugniwin n uyanib am userwes d tumnayt d uwehhi yer wayen i yellan di tmetti; akken ad d-ssiwḍen timuyliwin-nsen. Nwala-d diḡ adiwenni amek i yella di tmacahut yer tezlit, deg-s nezra-d amek i yettbeddil seg wudem usrid yer wudem arusrid si tama n talya d umawal, tawelha yer tmacahut s udiwenni d wamek i yekcem uneggaru-agi yer tnefsit n yiwudam d ayen ur nettaf ara di tmacahut. Nessawed deg uḥric-agi yer yigemmaḍ belli adiwenni di tmacahut yewwi udem usrid maca di tezlit d udem arusrid i yettuqten. Nufa-d diḡ amawal i smersen yimedyazen yemgarad yef win n tmacahut imi ineggura-agi sekcamen iman-nsen deg ueiwed n tira n yiḍrisen, meḥsub smersen amawal yemgaraden yef winna n

tmacahut. Yerna talya n udiwenni tbeddel imi di tmacahut d tayezzfant, ma di tezlit d tawezzlant. Rnu yer waya, talya i nessen fell-as tyab di tezlit, imi di tmacahut ssemrasen imyagen (yenna, yerra) d usigez (- : «») deg yiḍrisen i yettwasisklen.

Seg wayen akka yakk i d-nenna iswi n yimedyazen deffir n ubeddel n tmucuha: tamezwarut d asehbiber yef tmacahut i yettuneḥsaben d agerruj n tmetti taqbaylit, imi simmal zerrin yiseggasen azal-is yettruḥu-as. Tis snat win i tecyeb kra n temsalt yessemras tamacahut akken ad d-yessiweḍ izen i yebya (amzun d lemɛun), am tezlit n *Tfunast igujilen*. Amedyaz *Meksa* yebya ad d-yessiweḍ izen yef tmurt belli tesca imawlan ur tettunuzu ur trehhen dya yessemres tamacahut-agi akken ad d-yessiweḍ tikti-ines. Tis tlata, imedyazen-agi wwin-d amaynut deg usnulfu n tsekla taqbaylit.

Ihi newweḍ-d yer taggara n tezrawt-nney, nekkni nenḡer abrid i win i yebyan ad ikemmel yef usentel-agi n tmucuha i yuḡalen d tizlatin, isdawanen zemren ad xedmen tasleḍt tasugnant ad zren ma tettyimi twuri n tmacahut mi ara tuyaḍ d tizlit. Ad ten-nenced diḡ ad xedmen tizrawin yef tezlit n *Baba inuba* imi i yettwasuyel yer kter n snat n tmerwin n tutlayin.

Tiybula

Idlisen

- 1- DUJARDIN Camille lacoste, *le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Alger, Bouchène, 1991.
- 2- ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006.
- 3- GENETTE Gérard, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- 4- GENETTE Gérard, *figures III*, Paris, Seuil, 1972.
- 5- GIGNOUX Anne-Claire, *Initiation à l'intertextualité*, Paris, Ellipses, 2005.
- 6- HADADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature des berbères*, Alger, HCA, 2009.
- 7- KRÉSTIVA Julia, *Semeiotikè, recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.
- 8- MOULIÉRAS Auguste, *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, Paris Ernest Leroux, 1893.
- 9- PERNET Paulette Galand, *Littératures berbères, des voix, des lettres*, Paris, Puf, 1998.
- 10- TODOROV Tzvetan, *Mikhaïl Bakhtine le principe dialogique suivie de Ecrit du Cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil, 1981.
- 11- VINCENT Jouve, *Poétique de roman*, Paris, Armand Colin, 2014.

Isegzawalen

- 12- IDRES Abdelhafid, *Amawal ameqran tmaziyt-tafransist*, Alger, ENAG, 2017.
- 13- MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart français- tmaziyt*, Alger, HCA, 2004.
- 14- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal Amezzyan n Tsekla*, Tizi-Ouzou, l'Odyssée, 2017.

Ikatayen

- 15- FLICI Kahina, *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Aït Menguelle*, Mémoire de Magister, ummto, 11/12/2011. Encadré par DJELLAOUI Mhemmed
- 16- LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*, Mémoire de Magister, ummto, 17/5/2012. Encadré par DJELLAOUI Mohammed
- 17- MOHAND SAÏDI Saïda, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire de Magister, ummto, 15/11/2011. Encadré par DJELLAOUI Mhemmed

Imagraden:

- 18- ACHILI Fadila, « l'intertextualite dans le discours romanseque kabyle à travers le roman d'amer mezdad "iḍ d was » *Iles D Imesli*, N°3, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2011. pp 81-94.
- 19- BOUILLAGUET Annick, « une typologie de l'emprunt », *Poétique*, N° 80, novembre 1989. p 496.
- 20- GIGNOUX Anne-Claire, « De l'intertextualité à la réécriture », *Cahiers de Narratologie*, N° 3159, LIRCES, 13/2006. pp 1-8.
- 21- Salhi Mohand Akli, « La délocalisation des textes oraux. Le cas de deux textes kabyle: Aheddad l-lqalus et taqsit n Aziz d Âzuzu », *Échanges et mutations des modèles littéraires entre Europe et Algérie*, Tome 2 des Actes du colloque « Paroles déplacées», Charles Bonn (dir.), du 10 au 13 mars 2003, Université Lumière/Lyon2, L'Harmatta, 2005. pp205-211.

Amud

- 22- BELLA El Hadi, *Lunğa*, Alger, HCA, 2008.
- 23- DALLET Jean-Marie, *Quatre contes kabyles*, Fort-National, Fichier De Documentation Berbère, 1966.
- 24- MOULIÉRAS Auguste, *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie (textes kabyles)*, Paris, Ernest Leroux, 1893.
- 25- REESINK Pieter, *Contes merveilleux et fables (textes nouveaux dans le parler des At-Abbas)*, Alger, Fichier Périodique, 1976.

Amawal

Taqbaylit	Tafransist
Taḍersit	La transtextualité
Amyeḍres	L'intertextualité
Azneḍres	Paratextualité
Afeḍres	Métatextualité
Awseḍres	Architextualité
Afleḍres	Hypertextualité
Aḍris afellay	Texte hypertexte
Aḍris adday	Texte hypotexte
Tabdert	Citation
Ahines	Plagiat
Awehhi	L'Allusion
Tawelha	Référence
Arwas uqlib	La parodie
Arwas ameslay	Le pastiche

Amud n tmucuha

Zalgum

A macahu qedd llahu, yef temɛayt-iw ad telhu, ad teɖbeɛ am usaru, ad teqqel annect n ujgu. Yef temɛayt n zalgum.

Tella yiwet n tmeɛttut, tesseɛ sin n warraw-is d taqcict. Taqcict-agi isem-is zalgum. Yekker gma-s-nni ameqqran iruɖ yer tala yewwi aserdun at-id-isew. Yewweɖ yer tala, aserdun-nni yugi ad isew, ikukra, yezra yer dixel n waman anɓad n cceer, yezra anɓad d ameqqran. yekker yekkes-it-id urgaz-nni yenna-as: « *wellah ar tqissey i yal taqcict tin i wumi i d-yezga att-ayey ɥetta lufan d weltma, ma yezga-as-d att-ayey.* » Iqass-it i yal taqcict, ur d-yezgi ara, almi i tiqas i weltma-s yezga-as-d. Iɛawed-as i yemma-s yenna-as: « *i yellan, i yellan, tura grey lɛehd ur tbeddiley ara.*» (zik yeswa lɛehd, mačči am tura), yenna-as: « *att-ayey, att-ayey.* », tenna-as: « *A mmi, ad yili d lɛib fell-ak, yettay ɥedd weltma-s?* » yenna-as : « *nɛiy-am gguley, d ayen grey-d limin ur rɛziy lɛehd-iw.*»

Kkren uyen-d irden, tenna-as yemma-s i yelli-s: « *a yelli atan nuy-d irden, as-nezweɣ i gma-m.*» Ur teɓri ara d nettat ara yay. Tekker tnelles-d akk axxam s wannar-is, teɣɣa akk ddunit d tazedgant. Tekker tessared irden-nni, tessasti-ten twenneɛ-iten, tuli yer sufella n uxxam aten-tefser, tekker teedda-d tgerfa tenna-as: « *Euq euq, efk-iyi cwiɥ i warraw-iw am-iniy.*» Tenna-as: « *A yexti ruɖ ad truɥeɖ, acu ara itiniɖ akkagi !* » tenna-as: « *nɛiy-am efk-iyi-d cwiɥ, am-iniy.*» Tekker tdegger-as cwiɥ, tenna-as: « *atan irden-agi i tfesreɖ akka, atan i tmeyra-inem d kemm i yuy gma-m.*» Ur tumin ara. Twala fettlen seksu. d nettat akk it-ifetlen. Tessuli-t yer sufela n uxxam ad tefser, twala teedda-d tgerfa tenna-as: « *Euq euq, efk-iyi cwiɥ i warraw-iw, am-iniy.*» Tenna-as: « *a yexti di leenayam kul ass tettazaleɖ-d yur-i ruɖ ad turareɖ yef yiman-im!* » Tenna-as: « *nɛiy-am efk-iyi cwiɥ, am-iniy.*» Tefka-as cwiɥ ihi teawed-as-d: « *atan ihi seksu-agi i tfettled akka atan d kemmini i yuy gma-m.* » Tudar-d kan sufella n uxxam-nni teffey, tenna-as yemma-s: « *a zalgum, anida it-tedduɖ akka ?* » Tenna-as: « *yer dagi kan ad waliy.* »

Truɖ tamurt tettak-itt i tmurt, tamurt tettak-itt i tmurt, almi i tufa yiwet n teblaɖt, refdent-tt miya serusunt-tt miya, nettat terfed-itt i yiman-is, tekcen seddaw n teblaɖt-nni, d axxam yer dixel. Qelben, qelben, qelben, fell-as ur tt-ufin ara, almi d azekka-nni, iruɖ umeksa ad ikes tiyetten, yedda, yedda, yewweɖ yer dinna tuli kan tayaɖt yef teblaɖt-nni, ɥerreɓ teblaɖt-nni. Indeh-as umeksa-nni yenna-as: « *gasga, gesga.* » Tentɓ-d imaren zalgum-nni tenna-as: « *Wi iqqaren akkagi gesgari gesgari, ajeɣɣiɖ ad t-iherri ad t-iherri, tiniɖ-as i baba d yemma, Zalgum ha-tt-a deg ifri.*» Ugaden-t tyetten-nni, ulameɓ ɛeddint ara, argaz yettɥeɣɣin anwa i d-

inetqen akka, læbd ur yezri ara, tenteq-d ddaw teblađt iwella iædda iæggeđ yef tyetten-nni ruħent. Imi d-iwella yef řrebea ijeme-d tiyetten iwella-d s axxam, tanya tuli tayađt yef teblađt. Iæggeđ-d fell-as yenna-as: « *gesga gesga.* » Tenteq-d tanya nettat tenna-as: « *Wi iqqaren akkagi gesgari gesgari, ajeğgiđ ad t-iherri ad t-iherri, ainiđ-as i baba d yemma, Zalgum ha-tt-a deg ifri.* »

Tanya yewweđ, iruħ-d almi i yewweđ s axxam. Imi iædda umeksa řbeħ tanya tuli tayađt yef teblađt, ineteq-d umeksa yenna-as: « *gesga gesga.* » Tenteq-d imaren zalgum tenna-as: « *Wi iqqaren akkagi gesgari gesgari, ajeğgiđ ad t-iherri ad t-iherri, ainiđ-as i baba d yemma, Zalgum ha-tt-a deg ifri.* ». Ineteq-d imar-nni baba-s-nni yenna-as: « *D yelli!* » Iruħ-d yur-s yenna-as: « *a zalgum arwaħ yer dagi.* » « *Acu kem-id-yewwin akka yer dagi ?* » « *acimi i tefređ akka iman-im yer da ?* » Tenna-as: « *Zik-nni telliđ d baba d baba, Ma d tura d amyar-iw* » Iruħ-d.

Azekka-nni, twella yemma-s tendeh-as tanya tenna-as: « *a zalgum arwaħ yer dagi, acu id akem-id yewwin akka yer da ?* » Tenna-as: « *Zik-nni telliđ d yemma d yemma, Ma d tura d tamyart-iw* » Truħ-d. Iwella gma-s, mačči d win ara tt-yayen d win niđen, indeh-as tanya yenna-as: « *A zalgum iya-d akka s axxam iyya-d ad tedduđ yid-i.* » Tenna-as: « *Zik-nni telliđ d gma d gma, ma d tura d alwes-iw.* » Iruħ-d. Iwella win ara tt-yayen akken, indeh-as yenna-as: « *A zalgum, iyya ad tedduđ, acu ikem-id-yewwin akka yer dagi ?* » Tenna-as: « *xafi ur tedduy ara dagi ara qqimey.* » Iwella iæawed indeh-as tanya, nniy-am iya ad tedduđ. tenna-as: « *Zik-nni telliđ d gma d gma, ma d tura d argaz-iw.* » Yenna-as: « *A zalgum grey-am řebbi ma ur i d-tesneetęd ula d afus-im ad tezrey.* » Tessenęet-as kan afus-is, tessufey-it-id ddaw n teblađt igzem-as afus-is yewwit-id, tenna-as: « *Ruħ ak-d-ifek řebbi asenan di tiť n tgecirt ur ak-t-id-itekkes urumi, ur ak-t-id-itekkes uqbayli, alama yekkes-ak-t-id ufus-agi i tgezmeđ akka.* » Iruħ-d yewwi-d afus-nni yewweđ-d kan yer tlemmast n ubrid, yenta-as usennan di tiť n tgecirt. Iruħ-d s axxam yeqqim d amuđin n terkent. Wwin-d yal læbd di ddunit ieređ at-id-yekkes ur d-at-id-yekkis ara.

Nettat teqqim akken almi d yiwen n wass yufatt-id yiwen n urgaz iædda d amessebrid. yusa-d d lmelk yufa-tt-id sufella n teblađt-nni. Yekker yugad ad iæddi yenna-as: « *Qesmey-kem-id s řebbi d lalla fařima bent nnbi ma ur d-iyi-tenniđ d acu-kem, ma d læbd iya ad tedduđ akem-awiy, ma d lewhi akem-ibaęed řebbi fell-aq.* » Tenna-as: « *D læbd am kečč am nekk, mu beřseħ, d řebbi iyi-d-yewwin yer da, aqli qqimey da.* » Yenna-as: « *Iyya-d ad tedduđ.* » tenna-as: « *Ulamak d-kkrey ara, ur seiý ara icetiđen, icetiđen-iw akk qerřen aqli ęeryan i lliý, ur ttasey ara.* » Yekker yekkes-d taqeccabit-is idegger-as-tt yenna-as: « *Axx les-itt-id.* » Telsa-d taqeccabit-nni n urgaz-nni, tedda-d d urgaz-nni.

Argaz-nni izweġ, yesċa tamejtu deg uxxam. Iwella-d s axxam, yewwi-tt-id yid-s, yuy-itt, iċell-itt d tamejtu-is. Netta iteddu ad iruħ yer lhiġ, yuy-asent-d annars, yenna-asent: «*ad tersem tmihermin.*» yuy-asent-d kull cci yekker iruħ yeġġa-tent akkeni.

Tenteq-d takna-nni-ines yer zalgum tenna-as: « *ruħ ad tessirdeq taḍu.*» Truħ zalgum ad tessired taḍu teḍda-d tgerfa tenna-as: « *εaq, εaq, efk-iyi tabanda am d-awiy afus-im.* tefka-as tabanda, tdel-itt i warraw-is, truħ tewwi-as-d afus-is tenneser-as kan axlul ḥaca-m yented iwella xiṛ n zikk. Tekker tenna-as takna-s: « *A zalgum amek i txedmed i taḍu-im?* » Tenna-as: « *ruḥey wwiyy-tt i wassif nniyy-as: « ay asif sired-iyi-tt-id, awi-yi-tt-id.* » Yessared-iyi-tt-id, yewwi-yi-tt-id. Truħ texdem-as akka i taḍu-nni, tefka-tt i wasif, tenna-as: «*ay asif sired-iyi-tt-id, awi-yi-tt-id.*» terġa, terġa, terġa, asif yewwi-tt. Terġa, terġa,terġa, terġa tanya, tuya akken. tenna-as: « *Tezrid akken iyi txedmed a zalgum, eni akkagi i xeddmien medden?* » Tenna-as: « *Eni akken i d-nniyy ? nniyy-am ell axmmuġ sired cwit cwit. Ma d kemm tefkid-tt i wasif, eni mazal am-tt-id-yerr wasif ?* » Ihi d ayen twella-d s axxam.

Yuy-asent-d tassemt. Tenna-as: « *Amek is-txedmed i tassemt-nni a zalgum ?*» Tenna-as: « *ruḥey medley-tt deg ugudi, almi byiy ad melsey, wiyy-tt-id i yidan. Fkiy-asen-tt-id, ččan-tt-id, nniyy-asen imar-nni tedreg lhid. Melsen-iyi-d akk axxam.* » akka i as- xedmey. Nettat ladya d lekkeb, tassemt-is teell-as lemleḥ deg teccuyt, teffer-itt. Ma d nettat tekker texdem akken i tassemt-nni-ines, temdel-itt deg ugudi, twella tewwi-asen-d i yidan, ččan-tt yidan-nni, teegged fell-asen, kren zuġen-as akk taxxamt-nni-ines tfuħ. Nettat axxam-is tmelles-it-id s wannar-is, twennee-it-id, tezda taqecabit i urgaz-is, wellan seān-d aqcic, tin tesēa-d aqcic, tin tesēa-d aqcic, ma d aqcic n zalgum yettfufuy gar yid d wass, ma d winna n takna-s ur iṣeḥḥa ara d aṛeqqaq kan akkagi. Tenna-as: « *A zalgum, amek i as-txedmed i mmi-m?* » Tenna-as: « *ggarey-t di tculid summutey-t yettfufuy.*» Imar-nni, texdem-as kan akka yemmut.

Almi d-yusa urgaz-is di lhiġ, yettali yer uxxam tina yufa kullec yettreqriq, yufa axxam-is imelles, yufa lexiē yella di teccuyt, yufa taqecabit tezda-as-tt. Yettal yer texxamt n tinna yufa-tt-id aqcic yemmut, yufa-d taxxamt-is tfuħ, yufa-d kullec yettwasxed yenna-as: « *Eqel tawwurt herrek syagi ur kem-stheqqey ara .*»

Yettef zalgum-nni, twella tesēa-d aqcic niḍen tanya, wis sin tesēa sin n warrac yiwen n twenza n dheb, yiwen n twenza n lfeṭta meqquerit, mezziyit, mqquerit, mezziyit almi d yiwen n wass, tenna-asen: « *tura as-tinim i dadda-twen mi i d-yekcem iniwt-as : « A dadda ad nruħ yer xwali-tney.*» Ma yenna-awen-d yemma-twen ufiyy-tt di tzeġi, ufiyy-tt ur tseī ara imawlan. Iniwt-as: « *A dadda eni yella kra n tzeġi ur nesēi ara imawlan?* ». Almi i d- yekcem kkren nnan-as akk s warraw-is, nnan-as: « *A dadda, ad nruħ yer xwali-tney.*» Yenna-asen: « *A wladi yemma-twen ufiyy-tt di tzeġi ur tseī ara imawlan, syen itt-id-wwiy.*» Nnan-as: « *xafi eni*

tella kra n tezgi ur nes̄i ara imawlan? » Yenna-asen: « Ihi ruḥet init-as ma tebyam ad truḥem.»

Tekker tesles-asen akk leḥwayeḡ ijdiden, akk leḥwayeḡ leali sufella d ijerbuben. Nettet tanya akken sdaxel telsa llebsa leali sufella telsa ijerbuben. Teddun tettren, almi qrib tawwurt-nni-nsen, tenna-asen: « *ad ay-tessensem, i wudem n ṛebbi ?* » Teffey-d yemma-s tenna-as:« *Kcem-d a yelli, kcem-d yer dagi yer useqqif.*» Iwella inṭeq-d gma-s-nni yenna-as:« *Ssekcem-iten a yexti yer daxel n uxxam.*» Kecmen s axxam, fkan-asen-d ččan tufa di terkent gma-s-nni, tufa-t d amuḍin, yenta-as usenan-nni kan yeqqim. Qeššren akkagi nnig n lkanun. Twella tæedda yer urgaz-nni tenna-as: « *Wihin d acu i tyuyen akka ?* » Nnan-as: « *d amuḍin yenta-as usennan di tiṭ n tgecrirt deg wassen i deg is-yenta newwi-d yal læbd newwi-d ṭbib ur as-t-id-yekkis ara.*» Tenna-as: « *rḡu tura akka, awit-d tura akka tafat.*» Yenna-as: « *awah axellit a ṭbib ur as-t-id-yekkis, xellit ead a kemmini.*» Tenna-as: « *Iwissen ahat at-id-kksey. awit-d kan tafat ad eərḍey.*» Texdem-as kan akken tekkes-as-t-id ferḥen imar-nni, nnan-as: « *Tagi d zalgum-nney.*»

Imar-nni dadda-s d yemma-s tsum-iten lqaæa, tejbed-iten lqaæa, tesseblee-iten, tekker teṭṭef-iten syagi, tenna-asen: « *sumḥey-awen di tebbuct i tḍey deg-wen.*» Tejbed-d dadda-s d yemma-s ferḥen irkelli, eellen tameyra fell-as imi i d-tuḡal s axxam, ferḥen yef winna ihelken aceḡal n lesnin i yekka netta d amuḍin, ferḥen akkit šeddqen akk i leibad, nettat twella-d s axxam-is.

Tameayt-iw lwad lwad, mliḡ-tt-id i warraw n lejwad.

Ǝerba

Tella yiwet n tmeɛttut tesɛa dderya d lwacul akk; baba-tsen d azawali, tamurt ur tt-yesɛi deg ara xedmen warraw-is; yerna nutni ẓewren nezzeh. Tɛawed-d tadist nnig sebɛa lwacul-nni, ɛeddan mcawaren wway-gar-asen, nnan-as: « *Ma d taqcict i d-tesɛa yemma-tney, ad neddem iyunam ad necɗeh ; ma d aqcic, ad neddem iyunam ad nerwel.* » Axaɛer taqcict ur tbeɛtu ara yid-sen. Iwweɗ-d wass, turew yemma-tsen, tewwi-asen-d lexber lqabla, tenna-asen: « *Azul, azul, d taqcict i d-tesɛa yemma-twen.* » Qeeden imar-nni d dmen iyunam ad ceɗhen; ur d-yennerna ara win ara yebɗun yid-sen. Deg wassen, saɛezzen-tt nnig kra n wayen sɛan; win i d-yewwin timeɛremt i nettat, win i d-yewwin taxatemt i nettat, win i d-yewwin taqendurt i nettat.

Almi d yiwen wass, kecment-d temɣarin n taddart, ufant-tt-id d tameɛttut, meqqret. Nnant-as i yemma-s: « *A flanta, yelli-m d tameɛttut, ur tt-tessufuyed, ur tt-tseddawed d teqcicin... Acku ilaq ad tissin amek xeddmn medden...Tiqcicin zeddmnt, gemmrent, ẓeɛtent... i teqcict i tɛelled am tgejdit deg uxxam i wacu ?* » Qelbent ẓer teqcict-nni nnant-as: « *Ffey ad teddu d teqcicin ad tezhuɗ.* » Tenna-asent: « *Ugadey ma ruɛey ur d-ttuyaley ara.* » Berka, berka! Ma tɛuɛɗ ur d-ttuyaled ara... Nnant-as i yemma-s: « *Efk-as kan azarez d tqeffact ad teddu d teqcicin ad tezhu yef yiman-is.* » Tefka-as, yemma-s azarez texdem-as-t deg tqeffact, tcegge-itt ad teddu d teqcicin. Mi tewweɗ, tidak tekksent-d; Tidekt, tayeddiwt, gezzment-d isyaren; Nettat texdem-d kra n snat n tqeccadin. Ad as-inint: « *ruh-d a Ǝerba ad nruh.* » Mazal uread ur fukkey. i sent-teqqar. Sawnemt-iyi-d kksent-as-d kra, qqlent ẓer tzedmin-nsent. Heggant-d iman-nsent ad nnejmaɛent ẓer yixxamen-nsent. Nettat tegguma ad tekkes ssin akk iman-is, mi itt-ẓrant akken, nnant-as: « *Nekkenti aql-ay nruh, laɛeq-ay-d kemmi.* » Nutenti ruɛent-d, nettat teqqim din tgen almi i d-yeyli yiɗ, iɛba-d fell-as uyuliw iddem-itt yewwi-tt.

Tidak mi wwɗent, steqsan-tent: « *I Ǝerba anda tella?* » Neɣɣa-tt din-a...Ahat ɛedru-tt-id.Terɣa, yemma-s, ad-telɛeq ulac, truɣa ad telɛeq ulac. Usan-d watmaten-is, tenna-asen: « *Ǝerba ulac-itt, deg imi teffey deg tiɛ n ɛbeɛ ur d-teqqil !* » Feqɛen lwacul-nni yef yemma-tsen, axaɛer ur ten-yerri ara lɛal ad tceggee weltema-tsen ẓer ccyel d nutni llan. Tkemmel tenna-asen: « *A wlidi, d lxalat i iyi-d-yennan seddu-tt d teqcicin ad telmed, yiwen ur idum i wayed. hukent-iyi-d nnif ɛedday ceggeey-tt* » « *i teqcicin-agi qqlent-d niy ala ?* » I snnan. « *Qqlent-d ih !* » Wwin tiqcicin-nni ad d-mlent amkan deg itt-ɣɣant, mi wwɗen ufan taqeffact d yisyaren i d-tekkes din, ma d nettat ulac-itt. Qqlen s axxam nnan-as i yemma-tsen belli ur tt-

ufin ara. Deg imar-nni d tmexluqt tettettru; Tēdda amek ara texdem, tekkes-d tayuga imeqyasen deg yiyallen-is, tezzenz-iten, tuy-d leħrir mkul ŝŝenf, tger tajellabt; tebda seg-s rrqem, tezdā-tt ađad s wayeđ. Win ara ikecmen, yini-as: « *I menhu tajellabt-agi a yemma ?* » tini-as: « *I win i d-yerran ėerba.* » Ruħen yer umyar azemni ad asen-d-immel anda teqqel ėerba. Inna-asen: « *taqcict mazal-itt tedder, d wayzen itt-yeddmen, izdey deg lħara: zzin-as sebēa n leswar, teyleq s sebēa tebbura, mi ara iēddi ad igen issemtuttul acekkuħ n teqcict yef ufus-is bac ma tħerrek ad d-yedkul.* » Xemmemen deg wway gar-asen: Yiwen inna-as: « *Kkatey debbuz tfejju lqaēa, wissen ma zemrey att-id-rrey ?* » Wayeđ inna-as: « *Ttneggizey sebēa leswar, wissen ma zemrey att-id-rrey ?* » Wayeđ inna-as: « *Leddiy sebēa lemfutaħ, wissen ma zemrey att-id-rrey ?* » Wis rebēa inna-as: « *Tteksey-d timellalin seddaw n tsekkurt, ma zemrey att-Id-rrey ?* » Wis xemsa, inna-as: « *Fettiġ leħrir deg tzeggart, ma zemrey att-id-rrey ?* », Wis setta yenna-as: « *Ttħessisey i nnda, ma zemrey att-id-rrey?* » Wis sebēa, aneggaru, inna-as: « *Nekk kkatey neccayeb, ma zemrey att-id-rrey ?* »

Msaēafen i sebēa yid-sen, ruħen ad d-arren weltema-tsen. Izwar win Itt-ħessisen akken i nnda: « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Ulaç-it.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan deg udrar.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan yuġal-d.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Ikcem axxam-is.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan itteffey ikeččem.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan iēdda ad igen.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan issemtuttel acekkuħ n teqcict yef ufu-is.* » Qeddmen yer lħara, iēdda win ittneggizen sebēa lešwar. Ineggez išeħħ-d dixel. Iēdda win ileddin sebēa lemfutaħ mebla tucar, ildi-asen tibbura kecmen. Iēdda-d win iferrun leħrir deg tzeggart, ifra-d acekkuħ n weltema-s i yemtuttlen deg yiyil n wayzen. Iēdda-d win i d-itekksen timellalin ddaw n tsekkurt, ikkes-itt-id gar iyallen-is. « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan idkul-d.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Iħallay anda teqqel* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan ittnadi deg lħara.* » « *ħesses-as a nnda* » « *Icuk.* » « *ħesses-as a nnda* » « *Isfuħ rriħa-nney.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan iđfer-d.* » « *ħesses-as a nnda* » « *Qrib ad d-yaweđ.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan yewweđ-d.* » Iēdda-d win ikkaten debbuz tfeğġu lqaēa, yewwet lqaēa, teldi, kecmen, teqqel akken i tella. « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Iēdda.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Ibēed-ay.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Iqqel-d.* » « *ħesses-as a nnda* » « *Atan ittnadi deg uxam-is.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Itteddu-d* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan ħedru-t-id.* » « *ħesses-as, ħesses-as a nnda* » « *Atan iluħeq-d* » « *Nnan i win ikkaten neccayeb: «ēddi-d tura d nnuba-k !* » Iħerrek fell-as s yiwet n tyita iwwi-t-id deg lqaēa. Wwin weltema-tsen, kecmen axxam, tefreħ yis-sen yemma-tsen imi d-rran weltema-tsen; ferħen akken yid-s. « *I tura anwa ara yelsen tajellabt ?* » Kul yiwen seg-sen « *d nekk!* » Teqqel d tħrad gar-asen. Tessawel-d yemma-tsen tenna-asen: «

Tajellabt att-iles win i yenyān Wayzen, win ikkaten neccayeb, d acu aken-εahdey alama zɔdey-awen akk tijellabin. ».

Mqidec bu-lehmum

Di zman amezwaru, yella yiwen urgaz yesɛa sebɛa n warraw-is; mmi-s-nni wis sebɛa d nnefɛs n bnaɛem, isemma-as Mqidec.

Argaz-nni yettrebbi arraw-is almi uyalen d irgazen, d lfarsin. Kra n tikkelt i deg yebɣa baba-tsen asen-yay kra, yeqqar-asen: « *Ayen n diri i Mqidec.* » Yettaɣ-asen ibrenyas neɣ leḥwayeɣ niɖen, dima yeqqar-sen: « *Ayen n diri i Mqidec.* » Lameɛna Mqidec yeḥrec. Kra n tikkelt i deg ara iruḥ baba-s yer ssuq, Mqidec yettruḥu yesqittɛ i baba-s deg ubrid, yeqqar-as: « *A baba, læslama! Awi-d ak-in-steɛfuy ad n-awiɣ ayen i d-tebbiɖ.* » Imiren, mebla ma yerra-d baba-s s lexbar, ad yeldi tacekkart, ad iqelleb; Lḥaɣa iwala telha, ad tt-yessexɛer di kra, i wakken mi i d- yewweɖ s axxam, at-id-tɛaḥ, as-tt-yefk baba-s.

Ass-nni, nnan-as warraw-is i baba-tsen: « *A baba, ayay-d timekḥal, tin n diri i Mqidec.* » Asmi ttqarib ad d-yaweɖ baba-s, Mqidec yemmuger-it imuqel tamkḥelt yelhan, yekkes-as zznad, dɣa tɛaḥ-it-id. Azekka-nni, nnan-as i baba-tsen: « *A baba-tney, ayay-d iɛawdiwen, win n diri i Mqidec.* » yuɣ-asen-ten-id. Asmi ttqarib ad d-yaweɖ, yemmuger-it mqidec, yenna i baba-s: « *A baba, awid aten-id-swey.* » Akken ten-yewwi yer tala ad swen, yenna-asen: « *Sew, sew, a ssabqa ixef-ik!* » Imiren yewet-it s yissegni s agecrir-is; dɣa aɛawdiw-nni yesquɛur. Mi d iwɖen s axxam, dɣa iɛaḥ-it-id. Lḥaɣun, kullec yuɣ-asen-t-id baba-tsen, dima qqaren-as: « *Ayen n diri i Mqidec.* » Ass-nni nnan-as: « *Iyyaw anruḥet ansafert!* » ruḥen. Leḥḥun, leḥḥun alami d lxali ulac ḥed la teɣra, la ḥejra. Yeyli-d fell-asen yiɖ. Walan times, ruḥen ɣur-s ufan d axxam n teryel.

Teffey-d yer-sen teryel tsellem fell-asen, tenna-asen: « *Læslama-nwen, ay-arraw n weltma. Amek yella baba-t-nwen?* » Yenna-as mqidec: « *Bxiɣ, a xalti.* » tenna-asen: « *Acu id lmakla iɛewdiwen-nwen? S wacu i tent-teqqnem?* » Nnan-as watmaten n mqidec: « *Iɛewdiwen-nney teqqnen s snesla; ɛellfen s temɣin.* » Mqidec ur d-yenni awal. Tenna-as teryel: « *I kečč, a mqidec?* » Yenna-as: « *Aɛewdiw-iw iɛellef s terɣin, i teqqen s ubeɣwaq.* » Tenna-as dayen i mqidec: « *Melmi i tegganed, a mqidec?* » yenna-as mqidec: « *Gganey mi ara d-yemyi gerninuc gar yinyen, i kemmini a yemma jida, melmi i tegganed?* » Tenna-as-d: « *Nekkini gganey mi ara tesled I lewḥuc la d-ttsuyun deg uɛebbuɖ-iw.* » Tenna-sen dayen: « *I lmakla-nwen, d acu It-tettem?* » Atmaten n mqidec nnan-as: « *Ntett udi d tament, aksum n uyelmi d smid yufafen.* » Tenna-as dayen i mqidec: « *I kečči, a mqidec?* » « *Nekkini tettey*

tabazint iyyiden.» Atmaten n mqidec ččan lmaqla yelhan, iɛawdiwen-nsen ɛelfen timzin, ma d mqidec d uɛawdiw-is ur tetten accem.

Mi ččan watmaten n mqidec, tšen. Mqidec iɛuss kan, si lweqt ar lweqt, Yemma jida tesferfud deg inyen i wakken ad tzer ma yemyi-d gerninuc bac ad terr s lexbar ma yettes Mqidec. Mqidec mazal iɛuss, teyleb-itt tnafa tettes. Mqidec yesla i lewhuc la ttsuyun deg uɛebbuɗ-*is*. Imiren mqidec yekker ihelles i uɛawdiw-*is* d wigad n watmaten-*is*, yessaki-d atmaten-*is*, yenna-*asen*: « *Kkret, mulac tagi d teryel , aken-tečč!*» Ruhen, teryel ur tetteɗ ara tuki-d si tnafa, tenna-*as*: « *Ahya mqidec, txedɛɛd-iyi, ak-yexdeɛ rebbi! kelfey-ak tagella d lmelh i teččam yur-i!*» Imir-nni iɛawdiwen-nni irkul ylin, rzen haca Mqidec d-uɛawdiw-*is* iy-menɛen, ɛla xaɛer nutni ur ččin acemma yur teryel.

Mqidec yeddem atmaten-*is* yef uɛawdiw-*is*, yessemneɛ-iten i setta, yessawɛɗ-iten almi d axxam. Wigi nnehcamen, nnan-*s* i baba-tsen: « *Lukan ad iruh mqidec ad d-yawi tayziɗt n wurey, ad d-yernu tazɛrbit n yemma jida yak d ifeggagen?* » Yenna-*asen* mqidec: « *Ad ruheɣ.*» Iruh yewwi yid-*s* tissegnatin yak d uyanim ayezfān. Yemma jida tefser-d tazɛrbit-*is* di berra. Iruh Mqidec yeččur-itt d tissegnatin. Tameddit, mi d-yeyli tɗlam, Mqidec yessekcem ayanim si ttiɗtuct n lhiɗ, yenjeɛ tayaziɗt n wurey. Tayaziɗt tetsuɣu. Tenna-*as* teryel: « *Henni-yi, mulac akem-deggɛɣ, akem-yawi mqidec!* » Netta simmal yettzeggid, nettat terfa, tdegger-itt-id tenna-d: « *Attan a mqidec!* » yenna-*as* Mqidec: « *Wwiɣ-tt a yemma jida.*» Truh dayen teryel tettes lla-tt-nejjeent tessegnatin tenna-d: « *Anɛf-iyi, a tazɛrbit, ad tɗsey ma ulac akem-deggɛɣ akem-yawi mqidec!* » Simmal treffu, tettehidiqqir, tissegnatin-nni nejjeent-tt. Dya tdegger-itt-id yer berɗa, tenna-*as*: « *Attan, a mqidec!* » yenna-*as* mqidec: « *Wwiɣ-tt a yemma jida.*» Yettef diyen ayanim, yesqerɓub yef ifeggagen; almi itt-yesserfa, tdegger-iten-id, tenna-*as*: « *Hatnin, a mqidec !*» yenna-*as*: « *Wwiɣ-ten-id, a yemma jida!* » Imiren mqidec yewwi-ten-id s axxam i baba-*s*, i yemma-*s* d watmaten-*is*. Nnan-*as* watmaten-*is* i baba-tsen: « *Lukan aɣ-d-yawi yemma jida! S yiman-*is* ?*» Yenna-*asen* mqidec: « *D ayeɛ isehlen; ma yehwa-awen, att-id-awiy, lameɛna s ccerɗ, yessefk ad iyi-tweqmɛm axxam s tgejda n wuzzal, ad iyi-tweqmɛm leula l-lmaqla d waman ad iyin-tefkem ayyul d usenduq.*» Fkan-*as* ayyul d usenduq. Yenna-*as* i uyyul: « *Mi ara k-iniy err, hbes; mi ara k-iniy ceta, azzel.*» Yenna-*as* uyyul: «*Yirbeɗ!*» Yewweɗ yer yemma jida, yettru, yenna-*as*: «*Temmut yemma, ur zriɣ ara ma s-d-yezg usenduq-agi, d tizya-m yeɛni annect-im di lqedd, tura zzel daxeɗ n usenduq-agi, ad zrey ma ad as-d-yezg.*»

Tekcem teryel s asenduq, tuy-*as* awal imir i Mqidec, isekker fell-*as* asenduq; iɛebba-tt-id yef umerkub, iruh-d, nettat tettru: « *S laɛqel, a mqidec! Bezzaf i-yettazal uyyul-ik!*», Netta yeqqar-d: « *Ceta, cceta !*» Netta simmal yettazal. Mqidec yenna-*as* i teryel: « *A yemma jida,*

twalađ, d netta i yugin! » Mi yewweđ s axxam, sersen-tt-id yer lqaəa. Nnan-as watmaten-is i mqidec: « *Ldi asenduq.*» Yenna-asen: » Yekcem; idegger-asen-d tasarut si ttaq. Simi ldin asenduq, teffey-d teryel, lla-t-tett deg-sen, almi texla taddart-nni.

Mqidec yettmuqul-d daymen si ttaq. Mi tt-iwala truḥ s anda n kra, netta ad yeffey, ad d-yawi ayen yessefk n lmakla yer lberğ-is. Yeqqim di taddart haca netta d yemma jida yettaker-itt deg wayen akk i tesəa. Ula d amerkub-is irkeb-it ass-nni teryel tuqem-as llazuq yented din tetṭef-it. Akken id-tetṭef, tenna-as: «*Ak-ččey!*» Yenna-as mqidec: «*Mazal deefey! Acu ara teččed deg-i? uqem-iyi deg ukufi n ttmer yak d win n wufti şun-iyi ar d-qbbiḥ, teččed-iyi.*» Nettat texdem akken i s yenna Mqidec. Netta yewwi yid-s afus n tessirt yak d tezđit. Mi testeqsa, as-tini: «*Zzi-d, ma tqebbađ?* » Netta as-d-yessenəet afus n tessirt ney tizđit akken akken, almi yebya ad d-yeffey, yessenəet-as-d iman-is, dya tufa-t iqebba, tenna-as i yelli-s: «*Nekkini ad ruḥey ad zrey timeddukul-iw, kemmini,zlu-t, tessewweḥ mi ara d-naweđ, ad nečč.*» Yelli-s-nni teqqim la tezzad tissirt, tcennu, netta yettarra-as-d s ccna. Tenna-as: «*A mqidec, tessneđ ad tecnuđ?* » yenna-as: «*Lukan ad nersey, akem-eiwney yer tessirt, ad tezređ akken sney ad cnuy!* » Dya tessers-it-id, yenna-as: «*I lmus is ara yi-tezluđ yeqdeə ney ala?*» Tenna-as: «*Yeqdeə.*» yenna-as: «*Awī-d ihi ad as-rnuḥ leqđie i wakken ur tettəettibeđ ara mi ara yi-tezluđ.*» Yetṭef lmus-nni, yekkes-as-d abđan-nni-ines, yessew-it. Yemma jida tewweđ-d nettat d temdukul-is, tenna-as: «*A eica, tezliđ mqidec? Tesewweḥ-id?* » Tenna-as: «*Ihegga imensi, yewwa a yemma, kullec yewğed!* » Təemmer-d aksum yer tbaqit; teffey-d yer berṛa ad d-teffi aman. akken i tewweđ yer berṛa, Eica yuḡal-d d Mqidec: yekkes-d abđan n eica; iwet yemma jida yis s axxam, yenna-as: «*A tamesqaṭ! teččiđ aksum n yelli-m eica!*» Dya netta yetṭef-itt d tarwela, yerwel yer şşraya-s yekcem yer din.

Yemma jida terfa, tettru, tettru: «*A yemma! a eica, a yelli ččiy!*» Mqidec yerwa tađsa, si şşraya-ines, yenna-as: «*A yemma jida, aṭas im-leəbey di ddunit, yiwen wass ad iyi-teččed, axiṛ tura wala azekka, tura s şşeh yessefk ad iyi-teččed; yessefk-akent akken tellamt ad zedmemt isyařen, ad as-tezzimt i şşraya-agi-inu alama ineşşef leali, ad tceəlemt times. Mi twalamt şşraya tuḡal d tazeggayt, tṭfemt afus deg ufus ad truḥemt s lbeəd, ad d-tazzlemt, ad d-tasemt deg yiwen n ubrid i wakken ad tesseylimt şşraya-agi-inu, imiren ur ttafey ara anda frey ad iyi-teččemt.*»

Xedment akken i sent-yenna Mqidec, mi d-uzzlent, netđent irkel din nutenti. Yeqqim-d mqidec weḥed-s.

Sin igujilen d akniwen

Yella yiwen n urgaz, deg yiwet n taddart, yur-s aqcic d teqcict d akniwen. Yiwen wass Temmut-as tmeṭṭut-is. Qqimen warraw-is d imezzyanen, mazal teṭṭden. Yuṣ-asen-d yiwet n tfunast. Qqimen teṭṭden deg-s. Sæddan kra n wussan, yemmut netta diyen. Qqimen warraw-is mazal mezziyit, Asmi yemmut yenna-as i gma-s: «*Tafunast-agi, ur tettnuzu, ur trehhen, ad teqqim i yigujilen* » Yenna-as gma-s: «*Yewqem* » Netta, meskin ! Yemmut. Teqqim tfunast-nni ar teṭṭden deg-s.

Yiwen wass, tenna-asen tmeṭṭut n æmm-nsen i warraw-is: «*Ruḥet ad teṭdem ula d kunwi* » Iruḥ uqcic d amezwaru akken ad yetṭed, terwel tfunast, tugi ad t-teḡ ad yetṭed. Iruḥ-d yer yemma-s, yenna-as: «*A yemma, tafunast tugi ad iyi-teḡ ad ṭṭdey*» Truḥ ultma-s tenna-as: «*D nekk ara iruhen ad ṭdey tamara !* ». Armi tewweḍ yur-s, terra tfunast iman-is teḡḡa-tt ad tt-teṭṭed. Taqcict tqrreb ad tt-teṭṭed, Nettat tewwet-itt s ššek, tesderyel-itt di tit-is. Tusa-d teqcict, tettru, yer yemma-s, teqqim yemma-s tefqee. Armi d-yewweḍ urgaz-is, tenna-as: «*Tafunast-a ad tt-tessenzed !* » Yenna-as netta: «*Tafunast n warraw n gma ur ttsnuzuyey ara!* » Tenna-as nettat: «*Tafunast isedreylen yelli ad tenz ney ur tṭyimiṣ ara deg uxxam-ik.* » Yesenz-itt i taddart. Zlan-tt ččan-tt. Qqimen warrac-nni, msakit! ttrun. Ruḥen yer tmeqbirt ar ttrun. Hatan tusa-d yiwet n temyart tessent-iten, tenna-asen: «*Iyyaw ay arraw-iw, ad teddum yur-i* » Ugin. Teqqim temyart ar tettru yid-sen; tewwi-ten s azekka n yemma-tsen.

Nettat truḥ, teḡḡa-ten din-a ar ttrun.. Tluæa-ten-id yemmat-sen deg uzekka, tenna-asen: «*Ay arraw-iw, azet-d yer lḡiha n yidmaren-iw* » Uzen-d. Ufan snat n tjeɛbubin n lfeṭṭa, ffyen-d seg wakal yef yedmaren n yemmat-sen. Ar teṭṭden. Ufan d udi d tament. Armi rwan, ruḥen s axxam. Ar ttuyalen yer dinna kul ass.

Armi d yiwwass, twala-ten tmeṭṭut n æmm-nsen d nutni axir n warraw-is. Tenna-asen i warraw-is: «*Ass-agi, ad ten-tebæem, anda kecmen, ad tkecmem yid-sen* » Ruḥen, tebæen-ten. Armi d-wwden igujilen yer uzekka n yemma-tsen, qqimen ar teṭṭden. Arraw n æmm-nsen ttwalin deg-sen. Armi rwan, ruḥen-d; Ruḥen warraw n æmm-nsen. Ufan d tjeɛbubin-nni i deg i teṭṭden, qqimen diyen nutni ad ṭṭden, ṭṭden-d d idammen. Ruḥen-d s axxam nnan-as i yemma-tsen: «*A yemma, nwala-ten, teṭden yef uzekka n yemma-tsen. Neḡḡa-ten. Armi d ruḥen, nruḥ nekkni diyen. Nufa tjeɛbubin i deg i teṭṭden. Neṭṭed seg-sent, neṭṭed d idammen!* » azekka yen truḥ yemma-tsen. tewwi aqabac, teyza akk azekka-ni, ur tufi ara tjeɛbubin. tekkes akk akal, teḡḡa ala timedlin yef yemma-tsen igujilen, truḥ-d. usan-d igujilen, msakit!

ad tden, ufan-d azekka n yemma-tsen yettuyza ! Ruhen ar ttrun. Azekka yin uyalen ar ttrun yef uzekka n yemma-tsen. Tenna-asen yemma-tsen: « *Ay arraw-iw, ruhet. Mkul id, kecmets axxam n baba-twen ad tafem dinn-a ara teččem* » Ruhen. Armi d tameddit, kecmen s axxam n baba-tsen, ufan lmetred n sekksu d wudi. Ččan armi rwan, tsen.

Yiwen wass twala-ten tmeřtut n emm-nsen qewwan ayleb n warraw-is. Tenna-as i yelli-s: « *Tameddit mi ruhen warraw n emm-im s axxam n baba-tsen, ad tsen, kemmini tbee-iten, ečč ara ten-tafed tetten.* » Armi d tameddit, ruhen yigujilen s axxam-nsen; qqnen tawwurt, qqimen ar tetten. Yelli-s n emm-nsen tettxezzir deg uxjıd n tewwurt, twala-ten tetten sekksu. tuyal-d yer yemma-s, tenna-as: « *A yemma, arraw n emm-i la tetten sekksu d uksum* » Truř nettat texzer. Tufa-ten tetten.

Armi d azekka yin, deg yıd kkren yigujilen ad ruhen s axxam-nsen. Tenna-asen tmeřtut n emm-nsen: « *Qqimet da id-agi ad teřsem da* » Qqimen. Tenna-asen i warraw-is: « *Ruhet kunwi* » Ruhen. Wwden yer din-a, ur ufin ara ula d hetta; uyalen-d yer yemma-tsen, nnan-as: « *A yemma, Ur nufi ara!* » Armi d azekka yin ar yıd, tenna-asen tmeřtut n emm-nsen iyigujilen: « *Ruhet ad teřsem deg uxxam-nwen* » Ruhen, armi wwden, qqnen tawwurt, qqimen ar tetten. Tusa-d nettat, tmeřtut n emm-nsen ad texzer, twala-ten la tetten seksu d uksum. Tuyald.

Armi d azekka yin, ar id, kkren yigujilen ad ruhen ad tsen. Tenna-asen: « *Qqimet da! ur tettuyalem ad truhem yer uxxam-nwen, qqimet ad tegganem da* ». Qqimen. Ara sen-tettak agercal tetten. Arraw-is ruhen diyen yer uxxam n yigujilen. Ur ufin ara mađi diyen, qqimen igujilen msakit tetten deg ugercal ar almi meqqrit.

Yiwen wass, yusa-d yiwen d bab n wayla, d aberrani, yebya ad yay tagujilt-nni. Tenna-as tmeřtut n emmi-s i urgaz-nni: « *Iyya ad tayed yelli* » Yenna-as: « *Endah, ma d tagi ad ttayey, ma ulac, yelli-m ur tt-ttayey ara* » Fkan-as tin-a. Netta iruř s axxam-is ad iheggi iwakken ara yewqem tameyra. Yeqqim ugujil ar yettru yer ultma-s, iqqar-as: « *uyur ad iyi-teğğed a weltma!* » Teqqim ar tettru ula d nettat. Asmi i d-yuřal urgaz-nni ad yawi tameřtut-is. Rebbi lalamin yerra aqcic d agernic. Yusa-d urgaz ad yawi tameřtut-is, tenna-as teqcict i urgaz-is: « *Ini-as i emmi, aqelwac-a ad yeddu d teqcict* » Iruř urgaz, yenna-as i emmi-s n tmeřtut-is: « *A wlidi, aqelwac-agi ad yeddu d teqcict* » Yenna-as: « *Ad yeddu* », iruř, yewwi-ten, yewqem tameyra deg uxxam-is. Yuřal uqelwac-nni ansi i tekka ultma-s ad yekk, ur yezmir ara ad tt-ifareq. Taqcict teffey-d am turet. Argaz-is iřhemmel-itt xilla.

Emm-nsen yuřal yetterrif, iruř akk wayen yellan yer-s. Yiwen wass, yusa-d yer taddart-nni ideg tella yelli-s n gma-s. Ibedd yef tewwurt-is, yetterrif, twala-t-id yelli-s n gma-s, teeqel-it. Netta ur tt-yeeqil ara, teffey-d yur-s tenna-as: « *ręu kra* » Yeqqim yettraęu-tt,

nattat tekcem s axxam tegga-d ayrum, tuqem dixel-is lwizan, tesseww-it tefka-as-t-id; Yewqem-it i tqelmunt-is. Armi d-yewwed s axxam-is, yefka-as-t i tmeṭṭut-is ayrum-nni, yenna-as: « *Efk-it i warrac ad t-ččen* » Tebda-t tmeṭṭut-is tufa dixel-is lwizan. Tenna-as: « *Ansi i d-tewwiḍ ayrum-agi?* » yenna-as: « *Di taddart i deg tella yelli-s n gma* » Tenna-as: « *Ihi ! D nettat i ak-t-idyefkan* » Yenna-as: « *Endah, nettat, ssney-tt, tameṭṭut iyi-t-id-yefkan ur tt-ssiney ara* » Tennaas nettat: « *Yelli-s n gma-k tura terwa! ur tt-tēeqleḍ ara* » - Yenna-as : « *Ahat.* » Tenna-as: « *Azekka, ad ruḥey yur-s* » Yenna-as: « *Ruḥ.* » Azekka yin truḥ nettat d yelli-s m teyrewt, isem-is Σmimi. Armi d-wwdent yer yur-s tenna-asent tgujilt: « *Mreḥba yis-kunt!* » Qqiment kra sin wussan ney tlata. Tettent d leali, gganent d leali.

Yiwen wass, teffey temyart-nni yer deffir n uxxam. Tufa yiwen n lbir. Tewwi-d tagertilt, tessa-tt yef lbir-nni. Taqcict-nni, meskint ! deg wasmi d-tewwed yer din-a ur teffiy, ulac yur-s lexbar s lbir-nni. Tessawel-as-d temyart tenna-as: « *Iyya, a yelli, ani-yi-d aqerruy-iw* » Teffey yer yur-s. Tenna-as temyart: « *qim da.* » Tusa-d ad teqqim, teyli-d yer lbir. Nettat meskint tella s uebbuḍ, aqelwac yella din imi teyli ultma-s yer lbir. Truḥ-d temyart yer yelli-s tenna-as: « *Iyya tura. Yak nettat ndegger-itt i lbir. Tura ad telseḍ lehwayeḡ-is, teqqimeḍ deg umkan-is. Arecki mi d-yusa urgaz-is, sider i wallen-im, yur-m ad d-iwali tiṭ-im taderyalt !* » Tenna-as: « *Yewqem* ». Tamyart tuyal s axxam-is, yelli-s teḡḡa-tt din. Armi d tameddit yewwed-d urgaz. arecki ar as-yini: « *Awī-yi-d lḥaḡa* » ad tessidir i wallen-is kan. Iyil d tameṭṭut-is.

Yeqqim uqelwac-nni ar yettruḥu yer lbir-nni yettru. Yuḡal, meskin ! yeḍeef. Yiwen wass yenna-as urgaz i Σmimi: « *Aqelwac-agi inem yeḍeef tura* » Tenna-as nettat: « *Yuḍen* » Ar s-yettak učči yugi ad yečč. Aḥuli-nni yettruḥu yer lbir-nni, yettru.

Ultma-s, imi teyli, iga-as Rebbi lealamin taxxamt di lḥiḍ n lbir, teqqim deg-s, turew sin warrac d akniwen, yiwen tsemma-as Ḥsen wayeḍ Lḥusin.

Yiwen wass iruḥ uḥuli-nni yer lbir, ar yettru. Tenna-as ultma-s: « *Ina-s i urgaz-iw ad d-yawi tafunast taberkant ad tt-yezlu, ad tt-id iṣub di tḍebsiyin, ad yali Hsen d Lḥusin* » Iruḥ-d Uḥuli, yewwed ar urgaz n ultma-s, ar t-yetthukku yur-s. Argaz, meskin! Ulac yur-s lexbar s wanect-nni. Yiwen wass yeqqim netta deg uxxam-is. Aḥuli iruḥ, yewwed yer lbir. Yekker netta, yetbeḡ-it. Armi d-yewwed, iwala aḥuli yer yimi n lbir, yettru. Yuḡ ula d netta yer dinna, yesla-as, mi as-d-teqqar: « *Ini-as ad d-yawi tafunast teberkant, ad tt-izlu, ad tt-id-iṣub deg tḍebsiyin. Ad d-yali Ḥsen d Lḥusin, a ten-in lulen.* »

Iruḥ, yewwi tafunast taberkant. Yezla-tt, yeṣubb-itt di tḍebsiyin i lbir-nni. Yessers yiwet n tsennajt s umrar, tuli-d nettat d warraw-is i sin. Yewwi-tt-id s axxam-is. Nettat teḥka-as ddeewa amek tella. Yenna-as netta: « *Ihi ! Acu tebyiḍ ad as-txedmey ?* » Tenna-as: « *Zlu-tt. Ad tt-sewwey. Ad t-awiy aksum i yemma-s ad tt-tečč!* » Izla tirrewt-nni. Tesseww-itt. Tewwi-tt

deg uđellæ, truḥ yer tmeṭṭut n æemmi-s, yemma-s n tirrewt. Armi tewweḍ, ar tessidir i wallen-is akken ur tt-tæeqqel ara. Tenna-as: «*A yemma, aqli zliḡ aḥuli-nni, wwiḡ-awen aksum, ad teččem*» Qqimen ar tetten aksum. Aqcic-nni yufa tiṭ-nni taderḡalt n weltma-s Σmimi. Yenna-as: «*A yemma, d tiṭ n nanna æemimi ayagi!*» Tenna-as yemma-as: «*Nanna-k Σmimi tečča ; tellexlex*» Yenna-as: «*Ih, wellah ar d tiṭ n nanna Σmimi tagi !*» Tenna-as: «*Ečč kan aksum, ečč tessusmeḍ*» Tenna-as temḡart i tgujilt: «*A yelli, yak tura ur kem-ixuṣ wara ?*» Tenna-as tgujilt: «*Lḥemdu lleh, ur yelli wa ixuṣṣen*» Tenna-as temḡart: «*Ihi! a yelli, yak nettat ndegger-itt i lbir ?*» Tenna-as tgujilt: «*Ih, nettat teyli i lbir. Aḥuli-ines, zliḡ-t, uggadeḡ d win i d gma-s*» Ččan aksum n Σmimi. Qqimen. Armi d azekka yin, tekker teqcict, truḥ s axxam-is. Seddan kra n sin wussan, tenna temḡart i urgaz-is: «*Nekkini ad ruḡey yer yelli*» Yenna-as: «*Ruḡ*» Truḥ, armi tewweḍ, tenna-as tgujilt-nni: «*Mreḥba yis-m !*» Tekcem s axxam, teqqim. Yekcem-d urgaz n tgujilt, tenna-as temḡart: «*Σeslama !*» Ur tt-id-iwuḡeb ara. Texzer temḡart yer teqcict-nni, twala allen-is berqent am lyamand (Diamant) Dḡa teḡsa ! Yenna-as urgaz-is i tgujilt: «*Amek tebyiḍ ad as-xedmey dayen i tagi ?*» Tenna-as: «*Gzem-as aḍar-is yef tmeccact ; tgezmeḍ-as imezzuyen, ternuḍ-as tinzar.*»

Armi d azekka yin, tenna-as temḡart: «*Nekk ad ruḡey s axxam-iw*» Tenna-as teqcict-nni: «*Arḡu a tafuḡant, yelli-m teččiḍ-tt ! Rḡu a tafuḡant, yelli-m teččiḍ-tt ! arḡu diyen !*» Ikker urgaz-is ixdem-as akken i as-tenna. Teqqim temḡart ur temmut ur teddir, ḡḡan-tt akken sin wussan, ass wis tlata, meḍlen-tt akkeni, rruḥ ur yeffiḡ ara deg-s!

Teqqim teqcict-nni tettrebbi deg warraw-is. Gma-s aḥuli yuḡal iqebba am zik; yeqqim yid-s ur tt-ifureq ara maḍi. Yeqqim urgaz-is iḡemmel-itt, iḡemmel gma-s aḥuli, iḡemmel-iten xilla.

Amyar yenteđ yef teblađt

A macahu qedd llahu, yef teməayt-iw ad telhu, ad teđbeə am usaru, ad teqqel annect n ujgu taməayt yef yiwen umyar yenteđ yef teblađt .

Yella yiwen umyar yefka-d tawriđt, Һaca-twen, yenteđ deg teblađt. Bnan-as wat taddart taxxamt, yesəa yiwet n yelli-s tettawi-as lqut ad yečč. tewweđ yur-s, tawwurt teqfel, ini tendeh-as tini-as: « *Ldi-i tawwurt a baba Һnini.*» Netta yini-as: « *Čenčen tizebgatin-im a syira yelli, a syira yelli ini yeldi-as tawwurt.*» Mi tekcem, ini tessers-as lqut, ini twelli-d.

Almi d yiwen wass, iger-as tamawt yizem yenna-as: « *Ula d nekkini ad ruҺey.*» Yekker iruҺ yur-s yenna-as: « *Ldi-i tawwurt a baba Һnini, a baba Һnini .*» Yenna-as: « *RuҺ keččini d izem ad iyi-teččed, ur k-d-leddiy ara iruҺ-d.*» Kull ass yesnagar yur-s, ur as-yufi ara abrid ad t-yečč.

Almi d yiwen wass, iruҺ yer umyar azemni yenna-as: « *A baba amyar, Һebber fell-i amek ara xedmey yella yiwen n umyar byiy ad ruҺey at-ččey, tura yeəqel tayect-iw, d tazurant, yugi ay-ildi tawwurt.*» Yenna-as: « *Ihi, ma tebyiđ ad teččed, ečč akal n tweđfin i tayect-ik, ddem ieiirusen, sseyer-iten taelqed-ten d azrar i temgert-ik.*» IruҺ yečča akal n tweđfin, twella tayect-is d tareqqaqt, iel ijeylalen ielleq-iten deg temgert-is. IruҺ yur-s yenna-as: « *Ldi-i tawwurt, a baba Һnini, a baba Һnini.*» Inteq-d netta yenna-as: « *Čenčen tizebgatin-im, a syira yelli, a syira yelli.*» Yeldi-as tawwurt yekcem yečča-t imaren-i.

Yečča-t twella-d teqcict-nni, tewwi-as lqut tanya i dadda-s. Tewweđ tenna-as: « *Ldi-i tawwurt a baba a Һnini, a baba a Һnini.*» Yeldi-as tawwurt. Nettat tewwi-d yid-s tiҺdert n tament, terna-d tissegnatin tekcem yur-s tenna-as: « *rğu deg lyerđ-ik, ma tebyiđ ayi-teččed ldi qbel aqemmuc-ik, teqqned allen-ik.*» Tekker tefka-as tiҺdert-nni n tament. Yenna-as: « *Rnu-id cwiť.*» Terna-as tissegnatin, mearđent kan deg tgerjunt-is yemmut. Tekker tfuqqr izem-nni, teldi-as əebbuđ-is, tekkəs-d dadda-s-nni, təell-it akk-it d lewşul, iffassen, idarren, akk tessemlal-iten, tessers-it i yiťij, teffey-d syinna t-teddu tettru.

Temlal-d snat n tyiredmawin ttnayent, tekker yiwet tenya wetma-s. Tenna-as: « *Ziy yella lexdeə ula gar tyiredmawin.*» Tenna-as: « *Akem-id-əezzint, nekk tura ad tekker wetma.*» Tenna-as: « *Aha tura, sker-itt-id.*» Tekker truҺ tewwi-d cwiť n rbiə, tesfuҺ-as-t kan yer tinzar-is i wetma-s, tuki-d twella-d akken tella zik, t-teddu ur tt-yuy wara. Tenna-as: « *ihi welleh ula d nekkini ad d-ksey cwiť deg rbiə-agi, ad as -t-awiy i dadda, mmer ad d- iwelli ad yekker, ad*

iwelli ad ilḥu.» Tekkes-d cwiṭ n ṛbiɛ, tesfuḥ-as-t i dadda-s, ixdem akka isfaker-d imaren, yekker-d iwella-d imaren yer uxxam.

Tameɣyt-iw lwad lwad, mliy-tt-id i warraw n lejwad.

Izem d uccen d userdun d lewħuc yakƙ

Yiwen wass, myagaren yak lewħuc deg yiwen n umkan nnan wway gar-asen: « *anuqem yiwet n tiħerci yef userdun, ad t-nečč. Ad nemmesteqsi yak wway gar-aney yef babat-ney. Win ara nesteqsi yef baba-s, ad d-yini anwa id baba-s. Aserdun ahin, ur d iqqar ara, elaxaƙer netta baba-s d ijjeđ, ad isedħi yis, ur iqqar ara baba d ijjeđ, nekkni ad d-nini wway gar-aney win ur d nenni ara anwa id baba-s ad tnečč.* »

Bdan steqsayen wway gar-asen, zwaren deg yizem nnan-as: « *A emmi belħert, anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *D izem* » Rnan uccen nnan-as: « *A mħend, anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *D uccen* » Rnan ijjeđ nnan-as: « *Anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *D ayyul* » Rnan azger nnan-as: « *Anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Baba d azger.* » Rnan aɛudiw nnan-as: « *Ay aɛudiw anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Baba d aɛudiw.* » Uyalen yer userdun nnan-as: « *ay aserdun anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *xali d aɛudiw.* » Dšan fell-as ġġan-t uyalen yer wid nnan-as i yinisi: « *Ay inisi anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *baba d inisi.* » Uyalen yer yifker nnan-as: « *Ay ifker anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Baba d ifker.* » uyalen yer umqirru nnan-as: « *Ay amqirru anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Baba d amqirru.* » Uyalen yer cebbirdu nnan-as: « *Ay acebbirdu anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *baba d acebbirdu* » uyalen yer izirdi nnan-as: « *ay izirdi anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *d izirdi.* » Uyalen yer ukɛeb nnan-as: « *Ay akeeb anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Baba d akeeb.* » Uyalen yer wuccay nnan-as: « *Ay uccay, anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Baba d uccay.* » Uyalen yer yilef nnan-as: « *ay ilef, anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *baba d ilef.* » Uyalen yer uydi nnan-as: « *ay aydi anwa id baba-k ?* » inna-asen: « *baba d aydi* ».

Armi d mseqsan wway gar-asen, uyalen armi d aserdun, nnan-as: « *Ay aserdun ahat ay-d-iniđ anwa id baba-k ?* » Inna-asen: « *Nekkini alla-wen-qqarey xali d aɛudiw.* » Nnan-as: « *nekkni ak-nesseqsay yef baba-k maci yef xali-k.* » inna-asen: « *Ihi ẓret ah ayen i d-yeğġa baba d tira deg uđar-iw. ẓret tira-nni, ad tafem dinna isem-is.* » Inna-as yizem i wuccen: « *yur-k a mħend! ẓer tira-nni deg uđar-is.* » Iruħ wuccen at-itt-xezziř mbeɛid. Inna-as i yizem: « *A emmi belħert, iyya keččini umi šeħħant wallen, ad tfarzeđ lħaruf-ina ɛla xaƙer lxeř-ina kra ixerbubec, yerra nekk uđney allen-inu alla ttrun-t. iyya tura keččini ad tezređ, allen-ik šeħħant d kečč ara ifarzen lħruf-ina.* » Yusa-d yizem ayettxezziř umbaɛd inna-as userdun: « *Azed yer zdat akken ad twaliđ mliħ.* » Yužad yizem, yeğġa-t userdun armi qrib ad d-yawed

Izem d uccen d userdun d lewḥuc yakk

yizem yer idarren-is ibedd yef idarren imezwura, yewwet-it s yineggura, imekken-it i twenza iqleb-it yer deffir .

Akken iwala wuccen izem yeyli ixebbed, netta yeenat yebdat di tjeḥniḍt s wučči. Inna-as yizem: « *Ah ! ya mḥend, mačči akka i nehder.* » Inna-as wuccen : « *Nekkini, fell-i win yeylin, akk ad tebduy s wučči. Mer d aserdun i yeylin, tili bdiy-t d netta. Armi d keččini i yeylin, tura anef-iyi ad rwuy aksum. Zzher-iw i yekkren !* »

Amud n tezlatin

Silyuna

Tagi d tamacahut n silyuna s wudem is-itt-ttawin deg yidis n at yebri.

A macahu, init ahu ay arrac!

Ahu...

Tamacahut-iw ad telhu,

Ad awen-tehwu,

Ad tiyzif annect n usaru.

Di timiqt n uzal n unebdu

Mmi-s n ugellid iteddu

Yer tala ad isew æudiw

Yewweḍ yer tala

Æudiw yegguma ad isew

Ires-d mmi-s n selṭan

Yettmuqul deg waman

Iban-as-d unṣad

D ameqqran annect ila-t

Wahment wallen it-iwalan.

Iæuhed řebbi, euhdey řebbi

Ar lall n unṣad-agi

Ad tili d zwaḡḡ-iw

Ulamer d weltma.

Akken itt-yugad i teḍra

Yeṭṭef di lemeahda-s

Xas akken yer taggara

Yufa-d lall n unṣad d weltma-s.

Weltma-s silyuna

Yer tesga tfarren irden,

Axxam yexla

Yeyli-d leḥzen

Tenteq:

« a yemma, a yemma
A targit i yurgay
A targit ur d-ttuɣal
Awi yid-m imcumen-iw.»
Tluɛatt-id tyaziɖt:
A silyuna,
Fkiyi takemmict n yirden
Ad am-iniy lbaɖna
Ur yezri yiwen
Ecc akin
Maci ala lbext-im
Id ay-id-yeqqimen
Nniy-am efk-iyi takemmict n yirden
Nuday-d merɣa imejriwen
Swadda, sufella
Tawwurt n ufella
D tin n uzayar
S yixef n wallen-iw
Dya ma tqudd-am
Arrez-iyi s yina!
Ihi, cah, cah,
D gma-m ad tayed.

Tayaziɖt tewet deg wafriwen-is
Tenneqneq d taɖsa .
Silyuna terra-tt i lweɛd n yimetɛti.
D acu id tifrāt id d-tufa?
Tewet udem-is tuy lexla
I tzanet terra leɛnaya.

A ɛlay a tazanet ɛlay yissi
ɛlay yef lqaea uh anda iluley
ɛlay a tazanet aweɖ igenni

Argaz-iw d gma uh amek ara xedmey

Zik-nni ad gma-inu

D aezizan deg wul-inu

Ma d tura d zwağğ-inu

Elay kan zzan rnu

Tazanet ad teelay

Ad truḥ deg yigenwan

Grey-d lemɛahda

Gguley ur tterziy

A silyuna a weltma ezizen

Ma tuyeḍ lexla tazmert seiḡ

Akem-id-arrey urzen ifassen

Zik-nni d weltma-inu

D taɛzizant deg wul-inu

Ma d tura d zwağğ-inu

Ṙxay kan a zzan rnu

Tazanet ad terxay

Silyuna ad terwel

Ad tekcem deg yimi

N yiwen n uzru

Id att-id-iqublen

Ad tsel i yimeksawen

Wa ad aten-tlaɛi

Ay ameksa i yessawalen aɛu

Buddey-ak ajeğğid ak-iherri

Ddez abrid-ik baɛed yef uzru

Uh iɛdawen att-nadin fell-i

Zik-nni d yemma-inu
D tæzizant deg wul-inu
Ma d tura d tamɣart-inu
Zzem ay azru rnu
Azru ad yezzem imi-s
Ala aceqqiq d amecɥuḥ ara d-yeqqimen
Att-itbeɛ gma-s wa d-as-yini

Izri-m a yettru ḥedd ur tizer
Muqel-d deg uceqqiq
Ad waliɣ udem-im
Lli ay azru yeffey lexbar
Din mi ara nekfu neɣ
Cic, mmel-iyi-d taɣadect-im

Zik-nni d yelli-tney
D tæzizant deg wulawen-nney
Ma d tura d tislit-nney
D wayed ara d tezred

Udem-iw ur d tettwaliɖ
Ma d taɣadect-iw hattah
Mmi-s n selɥan
S ssif d aqetean
Id-as-yegzem taɣadect-is.

Ruḥ a gma
Ad ak-d-ifek rebbi iyes amellal ad ak-yentu
Ur d-itekkas ur d tufiɖ ḥellu
Alarma s taɣadect n tin i teɣɣiɖ tettru

Ttenyif win i yensan deg uyilif

Ula win i d-yeggran di ndama
Akken id as-tedɛa id as-teɖra
Deg ubrid n tuɣalin
Iyes amellal yenta
Deg uxxam yegguni tasga
Wwin-t yef tteba
Yef lawliya
Iyes ur d-yekkis ara
Lexbar yewweɖ silyuna
Iyaɖ-itt gma-s mačči d kra
Tbedd-as yef tewwurt d tinebgiwt n ɣebbi

Ay at uxxam tin n ɣebbi
Ad tawim ttwab ad yehlu umuɖin
Ad yekfu tɛlam iyes ad d-yali
Deg ufus-iw ddwa aɛas ur tnessin

Tinebgiwt n ɣebbi
Ad nessfen yis at-uxxam
Wa as-mmlen tasga n umuɖin
Zzin-as-d d tirni
Ccatwen deg wayen i walan
Mi tsuy yergagi kra din .

Ay azgen n tɛadect i d-yeqqimen
Sali-d iyes yeqquren
Iyes i yerzan afud yuli-d
Sefɛen imeɛti at-uxxam
Inhet umuɖin yuki-d
Tinebgiwt tɛdegger aɣram
Si tiɣilt itij yuli-d
D silyuna i d-yerzan
Tafat yid-s teflali-d

D tameyra hlan wussan

Yenṭeq mmi-s n selṭan yenna-as

Si zik akka id leada

Aqbayli yettawi-t nnif

Yettharab yef turrugza

Lemeahda tuyal d ayilif

Uyal-d a silyuna

Suref-iyi ndemmey

Di rray-iw usrif

Limer ad rzeṭ leada

Di tmezgida ad d-kkren lejdud-iw s ssif

Imi werḡin itt-yexdim uqbayli

Tamacahut-iw asif asif,

Newwitt-id seddaw n useqqif

Uḥric att-yefhem att-yessif

Ma d wayeḍ att-yerr di rrif.

Slilwan

Macahu qed llahu
Yef teməayt-iw ad telhu
Ad teḍbeḍ am usaru
Ad teqel anect n ujgu

A slilwan,
A slilwan, deg yiḡzer qirwan

Taqcict udem-is am lefnaḥ
Itij ur tt-ittwali ara
Rran lḥedd-is d amnar
Tawwurt ur tt-tettak ara
Yiwwas mi as-d-ssawlent
D tiziwin id d-qqaren
Byan-t ad teddu yid-sent
Yer lexla ad tawi isyaren
Imawlan-is ttweṣṣin
Ḥadremt kra itt-yettayen
Rebbi yiwen mačči sin
D lmektub id d-yeqqaren

A "Slilwan " deg yiḡzer qirwan
A " Slilwan " deg yiḡzer qirwan

Iḥedda lweqt imekli
Mi bdan-t ad s-qucuḍen-t
Yid-sent teyṣeb-d tikli
Tameddit mi i d-uyalent
Tqerreb tbed mi twala
Tayanimt i d-yecrurqen

D tajewagt n lfeṭṭa
N lfeṭṭa i yettreqriqen
Teḍṣa ur tent-umin ara
Terra-tt-id di tezdemt-is
Mi s-nnant u ttsami ara
Tizgi tesɛa lesrar-is

"A Slilwan" deg yiḡzer qirwan
" Slilwan " deg yiḡzer qirwan

Tettedu yellin-as-d yisɣaren
Ma d taɛekkumt tugi ad tifsus
Mi bdan ttazayen idarren
La tt-ruḥun zelmeḍ yeffus
Wali itij imeksawen
Di Txaṛṛubt n leɛlima
Teqqim mi teɣya dayen
Tessers tazdemt yer lqaɛa
Tajewwaqt-nni teffey-d
Tembaddal tuɣal d argaz
Taqcict fyen-tt idamen
Tbed teqqur am uɛekkaz

Yenna-as: “ tura am-sarḥey
Maɛna ad d-uɣaley
Yiwwas ad nerzuy ɣur-m
Sel-d mlih ad am-mley
Qbel ara nawḍey
Lweḥc-iw akem-id-yekcem
Ah Ah Ah
Rrcac tagut
Timiqwa idamen
Ad nebeddey yef tewwurt

S lqec yeqqersen
Inasen ad as-awiy
I uɛɛɛtar-ihen
Timest deg uceqquf
Aken ad yeziẓen

Mi id tuyal s axxam
Tessedrem-itt tawla
Thetteb deg wussan
Ur teggan ara
Mi id d-yehder lawan
Lexwaɛer-is xerben
Qarsen-d igenwan
Glan-d s idamen
Ah Ah Ah

Mi tesla i ššut
Tezhɛf yer lkanun
Teččur-d aceqquf ah
Ad tawi i umeybun ah
Yeqqul-as d aserdun
Mi id-telli tawwurt
Iɛebba-tt tamurt
Tettak-iten i tmurt

Ah Ah Ah

Mi iwwɛden s axxam-is
Llin-t tewwura
Teldi deg uqemmuc-is
di lxir i twala
Axxam d axxam-im
Akka id-as-yenna

Ma d tawwurt ihin

Ur tt-ledi ara

Ruḥ a zzman

Ġġi ya zzman

Ttafgen iseggasen

Wid yellan d igerdan

Tura d iterrasen

Di tejmaet mi isen-d-nnan

Ma tellam d irgazen

Kkest-d weltma-twen

Gar ifassen n wayzen

Sebea watmaten

Yemma-tsen tettru

Yef iɛudiwen ġġan-d ala aɖu

Qqim kan awayzen

Qqim kan awayzen

Mazal irgazen ar ak-isegzegzen

Amenzu deg-sen

D aḥessas d aḥessas nnda

Yezwar yemmal-asen

Abrid ansa i tɛdda

Wis sin S ugerz-is

I ifeġġu lqaea

Ma yewwet aɖar-is

Cuqen timura

Mi iwɖen s amkan

Ufan weltma-tsen

Yeṭṭef-itt deg yimezran

S yimi-s wayzen

Qqim kan A wayzen
Qqim kan A wayzen
Mazal irgzen ar ak-isegzegzen

Icemmer ifassen
Win i d-iteksen
Timellalin seddaw n tsekrin
Mi itt-id-yessenser
Tuki-d si tnafa
Nekkni d ayetmam
Ur ttaggad ara
Mi i d-yukki şbaḥ
Ur tt-id-yufi ara
Am yilef i d-yezdem
Yedda-d di lğerra

Qqim kan a wayzen
Qqim kan a wayzen
Mazal irgazen ar ak-isegzegzen

Yewweḍ-iten-id s asif
Yezzi-d umaḥuz
Imuger-it s ssif
Ged ged s agaḥuz
Mi ihuz aqerru-s
Yeyli-d am zemzi
Mazal yesnufus
D tarwiḥt n uydi
Xemmen aka ruḥen
Ğğan-t ay xebbed
Mi slan deffir-sen
Anza-s mi iægged

Qqim kan A wayzen
Qqim kan A wayzen
Mazal irgazen ar ak-isegzegzen

Imi i d-jban am ijudar
Lewhi n tmeddit
Zewren-tt-id yef uɛudiw
Bħal d tislit
Tekker yemma-s S usellilu
Icerreg igenni
Telli iyallen-is
A lferħ-inu
Tger-as irebbi
Myehzaqent msudanent
Cergen-t s imetṭi
Tsuden lqæa
Ay izmawen akka id tadukli

Γenni yenni
Γenni yenni
Asidi yiwan

Yekker baba-s
Yekkes abernus
Yeffey-d lfuci
Yendeh weɛbar
aqbuc qellal
Guġen-d lyaci
D tameyra n yelli-tsen
Adrar yecmumex
Sebea n wussan
Sebea n wuḍan

D tbel iredde

Ččan swan

Dšan zhan

Usan-d akk leεrac

Ferhen ceḍhen

Negzen tukkin warrac

Yenni, yenni

Yenni, yenni

Asidi yiwan

Yenni, yenni

Yenni, yenni

Teqqel d " slilwan "

Tameayt-iw lwad lwad

Hkiy-tt-id i warraw n lejewad.

Mqidec

A Mqidec a bu-lehmum
Ur neggan ur nettnudum

Ama d şwab ama d lqab
Ama d tidett ney d aqeşar
Hedd ur yezmir ak-ikellex
Yef aya akk medden qqaren-ak

A mqidec a bu-lehmum
Ur neggan ur nettnudum

Maci d lqedd maci d zzin
Maci d ddree maci d adrim
Maci d lakul maci d ttbut
D tiherci-k i d-yufraren

A mqidec a bu-lehmum
Ur neggan ur nettnudum

Anda merğa medden akk heşlen
Keččini ur teħşiled ara
Ma d win yenwan yezdem yeddem
Am kečč ur yeddim ara

A mqidec a bu-lehmum
Ur neggan ur nettnudum

Kra n win yebyan ak-ikellx
Kečč teksit-id sufella
Teħsiđ-as yenwa ak-iəeweq

Ay ṭuza-t kečči ala

A mqidec a bu-lehmum

Ur neggan ur nettnudum

Tafunast igujilen

Tafunast igujilen

A macahu ad awen-d-nehku

Tafunast igujilen

Ur nettnuzu ur nrewwel

Teffey yer rehba ad tt-ayen

Izuyer-itt-id wi ur ttenyuy

Dewren-as akk yimsewqen

Yal yiwen ifka-d ssuma

Asmi izran igujilen

Ssuq imir i yefra

Tafunast igujilen

A macahu ad awen-d nehku

Tafunast igujilen

Ur nettnuzu ur nrewwel

Yas tuyal-d di tyawsa

Mazal ameena ad tili

At uxxam ur tt-nebyi ara

Imi i as-mennan ajenwi

Idim teswat lqaæa

Isem-is yegra-d deg yimi

Tafunast igujilen

A macahu ad awen-d-nehku

Tafunast igujilen

Ur nettnuzu ur nrewwel

Ad d-yeqqim fell-as wawal

Ur iṛehhen ur irewwel
Ad att-nini i wid i nḥemmel
I yimeṛyanen ad att-id-neḥku
Taggara ad teffel di ccan mazal ad ternu

Tafunast igujilen
A macahu ad awen-d-neḥku
Tafunast igujilen
Ur nettnuzu ur nrewwel

Baba inuba

Ttxil-k ldi-yi tawwurt
A baba inuba
Sčenčen tizebgatin-im
A yelli yriba

Ugadey lwehc n lyaba
A bab inuba
Ugadey ula d nekkeni
A yelli yriba

Amyar yettel deg ubernus
Di tesga la yezzizin
Mmi-s yettḥebbir i lqut
Ussan deg uqerru-s ttezzin
Tislit deffir uzeṭṭa
Tessaly tijebbadin
Arrac zzin-d i temyart
Lla-sen-tesyar tiqdimin

Ttxil-k ldi-yi tawwurt
A baba inuba
Čenčen tizebgatin-im
A yelli yriba

Ugadey lwehc n lyaba
A baba inuba
Ugadey ula d nekkini
A yelli yriba

Adfel yessu-d tiwwura

Tuggi kecmen-tt yiɣlulen

Tajmaɛt tettargu tafsut

Aggur d yitran ɥejben

Ma d aqejmur n tasaft

Idegger akin idenyen

Mlalen-d akk at-uxxam

I tmacahut ad slen

Aserdun, izem, uccen

Weḥdey rebbi di lḥiwan
Amek msefhamen zran
Weḥed-sen ḥed ur yeḥdir
Bab n yiḡil mi ara d-iban
D netta ara yuḡalen d selṭan
Yettuyad miskin win ur nezmir

Macahu, yef lḥiwan
Aserdun, izem, uccen
Zedyen deg yiwen n umkan
Mkul tameddit ad d-mlilen
Mi ara yili rwan
Aten-tafed mḡazan
Mi ara yili lluzen ad ttnayen

Ihi yiwet n lxeṭra di ccetwa
Ṣaeben wussan
Asemmiḍ, aḍu, agris, d ideflawen.
Ttṛaḡun ad d-yas lawan
Lexrif-nni i d-nnumen
Siwa aserdun i yerwan
Uccen akked yizem lluzen
Yenna-as wuccen i yizem :
Aserdun d yir ccetla-s
A niḡ d kečč id lḥakem
Seqsi-t ak-d-immel
anwa id baba-s
Mi ycuṛee ad as-neḥkem
At-nečč ad nemḥu lḡerra-s."

Yuyal ixemmem yizem
Yenna-as:" Wagi d lbaṭel
Ur ilaq ara ad at-neḍlem
Sber ilzem-as leḡel
Yerna aserdun ad as-yefhem
D sseba maci yef laṣel

Aserdun ula d netta yefhem lamer
Yezra yef uqerru-s itt-mcawaren
Yenna-sen: D anecta kan yeshel lamer
Mazal leḡud s imyaren.
Lameena, mi iruḥ ad d-inadi
D iḡarren-is id d-isemmer
Msawan d i ucwer
Asmi i d-yewwed
Yenna-as yizem i wuccen
"Ruḥ ḥekker,
Ad tmuqleḡ isem i yuran deg yiḡarren."
Yenna-as wuccen i yizem
Mi yemmuqel deg mesmaren i yettemceilen
Yezra ma iḡerreb yur-s
Ad at-id-yewwet yer gar wallen
Yebren yer yizem yenna-as :
" A sidi lḥakem
Tira-ag-ines d tireqqaqin!
Anwa ara tent-ifehmen,
Alama d win yeyran akka am kečč,
Ney win yellan d lealem "
Ihi izem iḡerreb s nniya-s,
Iruḥ yettmuqul
Aserdun yewwet-it yer unyir,
Ntan-as imesmaren

yeqleb yeyli yer deffir,
Allen-is belyent d asawen.
Uccen fell-as yeddewir
Yebya ad at-yebdu deg yiqejjiren;
Illum-d ffel-as yizem yenna-as:
"Annay, xuḍi nekk yid-k d iḥbiben,
Ilaq a tesεuḍ kra n laεqel."
Yuyal i iḡaweb-it wuccen yenna-as:
"Yekfa laεqel d lmeεqul,
Mazal-ak tura iḥbiben?
Lukan mačči kečč d amehbul,
Ddunit tedda d win i bedden,
Yas ma yella baba-s d ayyul."
Ihi,
Tagi akk d lmeεna
Γef ayen i d-yettnulfun
Cfut yerna ayen akka akk i d-nenna
I yettuyaden d ameybun
Si zman n zik
Armi d zman-agi deg i nella
lumur akka i-teddun

Ccree n lḥiwan
Seg Ass mi i d-yexleq zman
Imsefhamen lḥiwan
Weḥed-sen ḥed ur yeḥdir
Bab n yiḡil ad d-iban
Ad yuyal d selṭan
Yettuyad win ur nezmir

Macahu,
Yef lḥiwan aserdun, izem,uccen
Zedyen deg yiwen n umkan

Mkul tameddit ad d-mlilen
Ma d-yili mğazan řwan
Mi lužen ad ttnayen

Di ccetwa řaēben wussan
Agris akked ideflawen
Att-řağun ad d-yas lawan
Lexrif anida numen
Siwa aserdun i yeřewan
Uccen akked yizem lluzen

Yenna-as wuccen i yizem
Aserdun d yir cetla-s
Ilaq a sidi lřakem
At-nečč as-nemřu lğerřa-s
Cceřeē ad fell-as yeřkem
Imi d ayyul ay id-baba-s

kkren ruřen s aserdun
Qesden-t urēad yuli wass
Nnan-as yeffey-d lqanun
Mkul wa ad d-ibeggen ccetla-s
Lumuř akagi i teddun
mkul wa at-iqabel wayla-s

Aserdun yenna-asen
Imi temğazam rđiy
Ma d lařel-iw d ayen isehlen
Isem n baba at-id-awiy
Mazal leēqud s imyaren
Ad ruřey aten-id-steqsiy

Aserdun yefhem lamer

Fell-as i d-mcawaren
Mi yezra tagnit texşer
Ma yelben-t ar d at-ččen
D idarren-is i d-isemmer
Fyen-d akk am izedyen

Yewwet izem s anyir
reksen-d deg-s imesmaren
Yeqleb yeyli yer deffir
Allen-is belyent d aswen
Uccen yebda as-ydewwir
Yessawal i yinebgawen.

Illum-d yizem yef uccen
Yenna-s: Kečč d ayeddar
Nella nekk yidek d iħbiben
Yef userdun i d-nemcawar
Mi tezriđ yliy dayen
Ilaq-ak ay-id-terređ ttař

Yuyal iğaweb-it wuccen yenna-as
Ay amehbul :
Keččini teyliđ dayen
Yekfa şwab d lmaequl
Ddunit tedda d win ibedden
Yas ma yella baba-s d ayyul.